3.25.22.

From the Library of

Professor Benjamin Breckinridge Warfield

Bequeathed by him to

the Library of

Princeton Theological Seminary

BS 1830 .T4 A3 1879
Sinker, Robert.
Testamenta XII Patriarcharum

TESTAMENTA XII PATRIARCHARUM.

Cambridge:
PRINTED BY J. PALMER, JESUS LANE.

TESTAMENTA XII PATRIARCHARUM:

APPENDIX

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 25 1922
THEOLOGICAL SEMINARY

CONTAINING A COLLATION OF

THE ROMAN AND PATMOS MSS.

AND

BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

BY

ROBERT SINKER, M.A.

LIBRARIAN AND FORMERLY CHAPLAIN OF TRINITY COLLEGE.

Cambridge:
DEIGHTON, BELL AND CO.
LONDON: GEORGE BELL AND SONS.
1879.

PREFACE.

Ten years ago, when I edited the text of the Cambridge MS. of the *Testamenta XII. Patriarcharum,* and a collation of the Oxford MS. with it, I was not aware of the existence of the two other MSS. at Rome and Patmos respectively.

On my becoming aware of these further authorities for the text, I endeavoured at once to obtain collations of them. After experiencing several failures in the case of the Roman MS., I was at last successful through the kindness of Dr. Ignazio Guidi, to whom I return my most sincere thanks. The collation which follows is a copy of that sent to me by him, save that I have occasionally omitted variations such as itacisms or the like, in cases where the sense of the passage is not at all affected. When this MS., or the following, agrees with the Oxford against the Cambridge MS., I have for the sake of brevity noted the variation simply as O.

In the case of the Patmos MS., I was most courteously furnished with a complete transcript. For this my thanks were especially due to the Rev. George Williams, B.D., late Fellow of King's College, and to the Metropolitan of Chios, who kindly troubled themselves in the matter.

I cannot refrain from adding my own humble tribute of regret to that so widely felt, at Mr. Williams's death in January last. The cause of theological learning lost in him an indefatigable student, and the English Church a devoted son.

The Bibliography of the subject I had not entered upon when I published my earlier volume, and such notes as are given in the following pages are from the nature of the case fragmentary. Since the earlier sheets were printed off, I have received letters from Mr. Vanderhaeghen, the Librarian of the University of Ghent, and from the Rev. Léon M. Alishan, the Librarian of the Mechitharists at St. Lazare. These furnish information beyond what was previously known to me: the former with respect to editions of the Dutch version, the latter concerning MSS. of the Armenian version. This matter I have therefore been forced to embody as an addendum.

Besides my indebtedness to Dr. Guidi and Mr. Williams, without whose aid the collations could hardly have been attained when they were, I must cordially thank Mr. Vanderhaeghen and Mr. Alishan for the information noted below; also Dr. Paul, the Librarian of the Mechitharists at Vienna; Dr. Halm, the Librarian of the Royal Library at Munich; Mr. Campbell, the Librarian of the Royal Library at the Hague; Mr. Delisle, the Librarian of the National Library at Paris; Mr. A. J. V'rtátko, the Librarian of the National Museum at Prague; the Rev. A. H. Wratislaw, of Bury St. Edmunds; and Mr. E. Magnússon, of the Cambridge University Library. I must also return my best thanks to the Rev. S. S. Lewis, Fellow and Librarian of Corpus Christi College, who has taken considerable trouble in investigations on my behalf in numerous foreign Libraries.

TRINITY COLLEGE,
Jan. 9th, 1879.

ADDENDA.

(I.) DUTCH VERSION.

To those given on p. 18, add the following:

(1) Place unspecified, 1540 (Vanderhaeghen, *Bibliographie Gantoise*, i. 88).
(2) Place unspecified, 1542 (*ib.*).
(3) Ghend, Joos Lambrecht, 1551 (*ib.* i. 87).
(4) „ „ „ 1552 (*ib.* vi. 11).
(5) „ „ „ 1553 (*ib.* i. 89).
(6) Antwerp, J. Van Waesberghe, s.a. [privilege dated 1551], (*ib.* vi. 11).
(7) Ypres, Joos Destrees, 1554 (Diegerick, *Bibliographie Yproise*, p. 32).
(8) Ypres, Joos Destrees, 1563 (*ib.* p. 37).
(9) Amsterdam, 1623 (Vanderhaeghen, i. 88).

Mr. Vanderhaeghen mentions (i. 88) a Dutch MS. translation, dated 1437 A.D. It may be noted here that in the Van Damm sale catalogue (1764) occur no less than eight Dutch editions, the earliest being that of 1540 (*Catalogue d'une bibliothèque incomparable*, Part 3, Nos. 2703—2710).

(II.) FRENCH VERSION.

To those already named, printed in Paris, we may add the following printed in the Low Countries:

(1) Gand, Gerard Salenson, 1555 (Vanderhaeghen, vi. 18).
(2) „ „ „ s.a. (*ib.*).

The evidence for the latter is merely a citation in the inventory of the inquisitor P. Titelmans, and may therefore be the same as the preceding.

(III.) ARMENIAN VERSION.

Besides the Vienna MS., described on p. 24, the following are to be cited—the first five occurring in Bibles, the sixth an indedependent MS.:

(1) Library of Mechitharists at St. Lazare, Venice; ed. 1270, undated, but of the 14th century.

(2) *ibid.*, cd. 280, dated 1418 A.D.
(3) *ibid.*, cd. 623, dated 1648 A.D.
(4) *ibid.*, cd. 229, dated 1655 A.D.
(5) *ibid.*, cd. 1182, dated 1656 A.D.
(6) *ibid.*, cd. 346, dated 1220 A.D.
(7) Library of Lord de la Zouche, Parham Park. An Armenian Bible of the 14th century, containing the *Testaments* and the *History of Joseph and Asenath.* Mr. Alishan informs me that his own translation into Italian of this latter document was deposited with it.

I may be allowed to add here that in the Archiepiscopal Library at Lambeth is an Armenian MS. Bible, which, however, is imperfect, nor do the *Testaments* occur in it. There is, however, contained therein an apocryphal document, which does not appear to be known in any other language, "The seventh vision of the prophet Daniel, which treats of the Antichrist."

Mr. Alishan, to whom I owe the whole of the above details, states that while certainly later than the Armenian translation of the Bible in the fifth century, the actual date of the translation of the *Testaments* is unknown. The Armenian Church has not admitted the *Testaments* either into its Canon or its Ritual. Still it is regarded as a document worthy of much respect. John the Deacon, one of the most learned Doctors of the Armenian Church, who lived about the end of the 11th and the beginning of the 12th century, seems to have regarded it, if not canonical, at any rate worthy of being copied with the rest of Holy Scripture. A Homily of unknown authorship, in a MS. dated 1224 A.D., cites the *Testaments.* Mr. Alishan informs me, as Dr. Paul had already done, that the Armenian version of the *Testaments* has never been printed.

CORRIGENDA.

p, 20, l. 5, *for* Leeweldt, *read* Liesveldt.
p. 20, l. 6, *for* Keerbergen, *read* P. van Keerberghen.

(I.) GREEK MSS.

(1) The Cambridge MS. [Ff. I. 24], here noted as C.

(2) The Oxford MS. [Barocci 133], here noted as O.

(3) The Roman MS., in the Vatican Library [Cod. Graec. 731]. For the description and collation of this MS. I am indebted to the kindness of Dr. Ignazio Guidi, of Rome; and my best thanks are due for much trouble taken in the matter, for which I had not the slightest claim.

This MS. was long ago mentioned as one of those in the Vatican Library by Montfaucon (*Bibliotheca Bibliothecarum,* p. 14), and some account of it with a few specimens of its readings was given by Dr. Vorstman in the *Godgeleerde Bijdragen* for 1866 (pp. 953 sqq.): this, however, was unknown to me at the time that I edited the texts of the Cambridge and Oxford MSS.

Dr. Vorstman mentions (p. 958) that a subscription in the MS. fixes the date to 1235 A.D. I learn, however, from Dr. Guidi that this is incorrect. The volume contains not only the *Testaments,* which do not begin till f. 97*a,* but also extracts from the Fathers. It is to one of these that the subscription is appended, on f. 93*a*: and the writing of this dated fragment is not the same as, though very similar to, the writing of the *Testaments.* This last may thus safely be assigned to the thirteenth century. It is a

R is clearly confused, and P has omitted this whole portion of the *Testament*. The same cause has also operated in the long sentence which has been omitted from C in L. 18, which is preserved for us in O R P. Yet again through the same cause, a clause has been omitted in C at the beginning of Ju. 15, but is found in O R P (with some unimportant variations). One more instance of this kind may suffice. The clause *ἐὰν μὴ δι' ἁμαρτίας . . . βασιλείας* in Ju. 21, omitted through *homoeoteleuton* in C, is found in O R P.

A few examples may next be given of slight errors into which the copyist of C has drifted. In most of these cases the correction is obvious enough. In R. 1 (p. 130, l. 2), the *ὅτι* of C is certainly suspicious. It is omitted by O R P, which may give the correct text; but it is also quite possible that a whole clause has slipped out after *κύριον*, which none of the MSS. have preserved. In R. 6 (p. 133, l. 20), the *μετ' αὐτῶν* of C should certainly be corrected into the *μετ' αὐτὸν* of O P; R, however, reads *μετ' αὐτοῦ*. In S. 5 (p. 136, last line), *οὐκ* should certainly be inserted before *ἔσται* with O R P. In L. 9 (p. 143, l. 1) the *μετὰ τὸν πατέρα* of C should be altered into the *μετὰ τοῦ πατρός* of O R P. In the same chapter (*ib.* l. 10) the *ἔλεγε, μὴ* of C is given rightly as *ἔλεγέ μοι* in O R [P omits the word]. In Ju. 18 (p. 157, l. 10), the *θεῷ* of C should probably be omitted with O, though R P omit the *θεοῦ*. In I. 1, by a mere blunder, the name of Jacob has been put in C for that of Reuben as the finder of the mandrakes. Here O R are correct: P omits the whole passage. The numerals at the beginning of the *Test. Zeb.* are, it will be seen, rather confused. The *τεσσαρακοστῷ καὶ δεκάτῳ* of O is doubtless a mere slip for *τεσσαραδεκάτῳ*, in which case C O P will agree; R, however, reads *τετάρτῳ*. We should further correct the *λβ'* of C into *β'*, bringing

it into agreement with the δύο of O R; P omits the clause. In D. 4 (p. 171, l. 16), μὴ should be inserted before κινεῖσθε with O R P; and in D. 5 (p. 172, l. 4), the ἡδονὴν of C is obviously far less suitable than the μῆνιν of the other three MSS. Again (*ib.* l. 11), the ἐκπορεύοντες of C is, one would think, an error for ἐκπορνεύοντες. The same, however, is read in R P; in O the whole passage is wanting. In G. 6 (p. 182, l. 3), C reads δολωφωνῆσαι. Here no variation of R is noted, P reads δολοφωνῆσε (*sic*), and O omits the whole passage. Grabe conjectured that δολοφονήσει should be read, but considering that the previous word is πολλάκις, this is not at all likely. I would suggest simply δολοφωνήσει. In A. 4 (p. 185, l. 4), the ἀπεῖργον of C is doubtful; perhaps ἀπείργων would be an improvement. O R omit the clause, and the reading of P is quite different. In Jo. 18 (p. 195, l. 5), the ἐδούλευσε is certainly suspicious. It is, of course, possible to assume that δουλεύω is used in a causal sense, like the parallel case of βασιλεύω in the LXX.: of this, however, there is no direct evidence, and it is more probable that it is a mistake for ἐδούλωσε, as given by R [κατεδούλωσεν] and P. The whole clause is omitted by O. In B. 3 (p. 197, l. 11), the ἐδεήθην of C is, of course, a mere slip for ἐδεήθη, as in O R P; and in B. 5 (p. 198, l. 12), μεθ' οὗ is equally a mistake for μετ' οὐ, as in R P (O omits the clause).

In the above instances the variation has been one of minor moment, and the evidence at our disposal, combined with the requirements of the case, has, as a rule, sufficed to clear up the difficulty. There are some passages, however, where the case is not so simple. Sometimes, it is true, one or more of the later MSS. will point to a probable solution, though such results are to be accepted with caution; but in others a corruption of the text has taken place early, so that in the later MSS. we

find, if not mere hopeless reproductions of the error, a palpable cutting of the knot by bold omission of the clause, or alteration of a troublesome word. In S. 6 (p. 137, l. 12), the clause beginning *ὅτι κύριος* . . . . seems clearly defective, as though a verb had dropped out. O P give us no light here, and R, though inserting *ἥξει*, gives by no means a probable text. In Ju. 7 (p. 151, l. 18), for the *αἱ πόλεις τῶν δύο βασιλέων* of C, O reads *Γαᾶς πόλις βασιλέων*, R has *Γαᾶς πόλεως ὁ βασιλεύς*, and P, *Ῥαγαὰς πόλεως βασιλέως* (*sic*). Here it certainly seems to us that there are reasonable grounds for deserting the text of C, in favour of some form of the text which appears in varying forms in the three others. A curious instance is in Ju. 12 (p. 153, l. 24): here we find in C O, *ἐκάθισεν ἀπέναντι* (*ἔναντι* O) *τῇ πόλει*. In R, however, is *ἐκάθισεν ἐνενᾶν τῇ πόλει*. Now in the account of the incident in Genesis xxxviii. 14, we find in the LXX., *ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν* (בְּפֶתַח עֵינַיִם); and this view, which treats the Hebrew word as a proper name, is now pretty generally accepted. Hence it is not improbable that we should read *ἐν Ἐνᾶν τῇ πόλει*, and the reading of P, though corrupt, confirms this view, *ἐννέα ἀνὰ τῇ πόλει ἐκάθησε*. The ending of *ἐκάθισεν*, followed by *εν* twice repeated, would pave the way for the mistake. The *τι* of *ἔναντι* would easily arise from the following *τῇ*, and the *ἀπέναντι* of C is merely a further variation. In Z. 9 (p. 169, l. 8), the text of C is certainly corrupt, *Ἱερουσαλὴμ ὄνομα αὐτῷ*. It is possible enough that the solution should be *ἐν Ἱερουσαλὴμ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ*, as we find in O R P; but to our mind it looks suspiciously like a later patching up. In D. 4 (p. 171, l. 17), the *εἰδέαν* of C is obscure. Here the *ἀηδίαν* of O seems like an attempted improvement, and little help is got from R (*αἰδίαν*) and P (*αἰδείαν*). A passage hopelessly

corrupt is found in N. 2 (p. 175, l. 10), *καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅτι ἐν τῷ ἑνὶ τοῖς προσώποις ἢ τῶν ὁμοίων*, as read in C. Here O leaves out the passage altogether, and a still larger amount is omitted in P. R merely omits *ἢ τῶν ὁμοίων*, which does not touch the difficulty.

It has been already said that there is a certain tendency visible in the later MSS. to emend, and not always for the better. Thus in S. 8 (p. 137, l. 12), we should consider the *Σὴμ* of C as certainly the true reading, following on the mention of *Χάμ*. Here, however, O R alter needlessly into *σημεῖον*, and P leaves it out altogether. In L. 18 (p. 148, l. 7), there is no reason why the *στήσει* of C P should be altered into *ἀποστήσει*, as in O R. In Ju. 5 (p. 150, l. 23), the true reading *'Αρετὰν* of C [*'Αβέτα*, P] has been stupidly altered into *ἑτέραν* in O R. In Jo. 20 (p. 195, l. 25), C reads *Ζελφὰν τὴν μητέρα ὑμῶν*. Here unfortunately O P omit a large passage; but in R for *Ζελφὰν* is read *'Ασυνὲθ* (*sic*). Here a copyist might easily have introduced *Asenath* as a correction for *Zilpah*, who had no special connection with Joseph, Bilhah having been Rachel's handmaid; but if *Asenath* had been the true reading, there seems no reason to account for its change into *Zilpah*, save the fact of the mention of her sister (cf. N. 1) in the next clause. We have very little doubt therefore that *Zilpah* should be retained.

Of the frequent cases of omission and abridgement which occur in the three later MSS., it is not necessary to give instances. It may, however, be remarked that one famous passage, attacked by recent critics as an interpolation (B. 11), wherein evident reference is made to St. Paul and to an existing New Testament Canon, is given with substantially the same text in C O P. R, however, omits the greater part; and, as will be seen from the extract we have given, the Armenian version does the same.

(II.) THE LATIN VERSION.

We have seen that probably the *Testaments* were known to Tertullian, and further passages have been cited which give at any rate reasonable ground for assuming that our document was known to the early Western church. I have not succeeded, however, in finding the least trace of any old Latin version; all the Latin MSS., which are continually met with, being, so far as I have seen, copies of Grosseteste's translation. This translation evidently became at once exceedingly popular. Almost on its first appearance in the thirteenth century it was largely quoted by Vincent of Beauvais, in his *Speculum Historiale* (Lib. i., cc. 115 sqq.), numerous copies of it were soon spread over Europe, and, in course of time, translations into a large number of languages were made from it.

There can, I think, be no reasonable doubt that it was from the Cambridge MS. this version was made, exhibiting as it does a very large amount of curious verbal coincidence with it. A few examples may suffice: *quoniam* for ὅτι (R. 1; p. 130, l. 2), the omission of the clause καὶ κρύπτειν λόγους (R. 2), the agreement in the error μετ' αὐτῶν for μετ' αὐτὸν (R. 6), the omission of the negative (S. 5; p. 136, l. 28), the errors μετὰ τὸν πατέρα for μ. τοῦ πατρός and μή for μοι (L. 9; p. 143, ll. 1, 10), the rendering *stare faciet* (L. 18), the rendering *civitates duorum regum* (Ju. 7), the error *Jacob* for *Reuben* (I. 1), the agreement in the numerals (Z. 1), the rendering *per asperos sinus* for τραγλοκολπητῶν (Z. 4), the rendering *in vultum* for the questionable εἰς εἰδέαν (D. 4), the reproduction of the corrupt text in N. 2 (p. 175, l. 10), the error μεθ' οὗ for μετ οὐ (B. 5). As instances such as these may be repeated

almost indefinitely, it is evident that the probability in the case is one amounting almost to certainty.

I have already mentioned 31 MSS. of Grosseteste's version, 16 of which I have examined. To the list previously given the following may now be added:—

(32) *Bibliothèque Nationale*, Paris. Cd. 2042 [No. 16], once Colbertinus, a folio on parchment, writing of the 13th century. *Catal. Cdd. MSS. Bibliothecae Regiae*, iii. 230.

(33) *ibid.* Cd. 3590, once Colbertinus, a quarto on paper, writing of the 15th century. *Catal.* iii. 436.

(34) *ibid.* Cd. 3764 [No. 1], a quarto on parchment, writing of the 14th century. *Catal.* iii. 455.

(35) *ibid.* Cd. 6041A, a folio on parchment, writing of the 14th century. *Catal.* iv. 195.[1]

(36) Vatican Library, Rome. Cd. 1807 (Montfaucon, *op. cit.* p. 14).

(37) Library of University of Leipsic. Cd. 794 [No. 1], ff. 1—21. A large folio on parchment.

(38) Library of the Monastery of St. Florian, at Linz on the Danube. Cd. 52 [No. 1], ff. 1—12. A quarto on parchment, writing of the 15th century. Czerny, *Die Handschriften der Stiftbibliothek St. Florian*, p. 19.

(39) *ibid.* Cd. 330 [No. 17], ff. 176—188. A folio on paper, writing of the 14th century. Czerny, p. 133.

(40) Library of Lord Ashburnham. Cd. cxi. in Append. [No. 4], ff. 19—40. A quarto MS. on parchment, writing of the 14th century.

(41) A MS. in my own possession, a quarto on paper, writing of the 15th century: bought at Leipsic in 1869, at the sale of the library of Dr. Julius Habersack.

[1] It may be noted that the MS. of this Library, entitled *Benedictiones filiorum Jacob* (Cd. 3702. 10: *Catal.* iii. 449), is of the blessings bestowed by Jacob on his sons. Again, the *Testimonia XII. Patriarcharum de Christo* consists of a series of prophetic extracts from the *Testaments* (Cd. 4230. 6: *Catal.* iii. 565). With regard to the MS. *Brevis expositio super Testamenta XII. Patriarcharum*, once in the library of the Abbey of St. Germains (Cd. 559: Montfaucon, p. 1132), but now in the *Bibliothèque Nationale* (Cd. 13586, Lat.), it is merely a short com-

The Latin version has been repeatedly printed. We refer here briefly to a few of the earlier editions, where the *Testaments* have been published separately, not noticing those cases where they form part of a *Bibliotheca Patrum.*

(1) That which is presumably the *editio princeps* bears neither date (but probably c. 1510—1520 A.D.), printer's name or place of printing. It is a quarto of 24 leaves, 38 lines to a page, in Gothic characters (except the printer's address to the reader on the reverse of the title page, which is in Roman type), with signatures (A—F^4). The title page, which is in large woodcut letters, surrounded with a grotesque woodcut border, runs thus:—

> Testamē | ta duodecim | Patriarcharū | filiorum Jacob. | e greco in latinū | versa Roberto | Linconiensi | Episcopo | interpre | te.

This edition is strangely inaccurate, and as all subsequent ones have been copied from it (modified only so far as Grabe in the second edition of his *Spicilegium* corrected the text by two Latin MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge), a very large number of errors still remain.

Fabricius (*Cod. Pseud. Vet. Test.*, Vol. i. p. 758, ed. 2) mentions an edition of 1483. I can find no trace of any such edition, and, taking into account the exceeding inaccuracy of the whole paragraph in Fabricius, I think there can be no doubt that the date is a conjectural one for the present edition.[1] It is somewhat rare: copies

mentary on Jacob's blessings. There was a MS. of the *Testaments* in the Library at Clermont (Cd. 90: Montfaucon, p. 1264). As to this, M. Delisle, the Director of the *Bibliothèque Nationale*, kindly informs me that it has not come into the possession of that Library, and that he is ignorant of what has become of it. It is not mentioned in the Catalogue of the MSS. now preserved at Clermont, which was published in 1839.

[1] For a possible solution of the difficulty, see below, p. 16, n.

are in the British Museum, the Cambridge University Library, and in my own possession.

(2) Taken from the above is the edition printed at Hagenau in 1532, by John Secerius at the instance of Menrad Molther.[1] The present is an octavo, published in one volume with the work of Julianus Pomerius, *Contra Judaeos.*

(3) Parisiis, 1549. Apud Martinum Juvenem, sub insigni D. Christophori e regione collegii Cameracensium.

(4) Venetiis, 1604. Apud Joan. Baptistam Collosinum. [Bibl. Nat., Paris].

(III.) THE ENGLISH VERSIONS.

NOWHERE does this curious *farrago* appear to have been more popular than in England, the country to which, through Grosseteste's Latin version, is due its wide spread through the West. At least three independent translations exist, one from the Latin, the others from the Greek.[2]

(1) The translation from the Latin first appeared in 1577, and was constantly reprinted, especially in the seventeenth century. The first edition is of great rarity: there is no copy in the British Museum, and I have failed hitherto to find one in any library. Copies were sold at Inglis's (665) and at Heber's sale (part 1, 6673), but I

[1] For Menrad Molther and for a list of his works, see Adelung u. Rotermund *Gelehrten-Lexicon* iv. 1962. He was a native of Augsburg, and published a number of works, chiefly at Hagenau.

[2] Besides these, Anthony à Wood (*Athenae Oxonienses*, i. 345, ed. Bliss) tells us of John Pulleyne, a senior student of Christ Church (ob. 1565 A.D.), who, besides other similar things, had turned the Testaments of the XII. Patriarchs into English verse; but "none of his poetical productions seem to have escaped the ravages of time and accident."

have not succeeded in tracing either of these copies. The title page of the second edition of 1581, a copy of which is in the British Museum, runs thus:—

> The Testamentes of the Twelue | Patriarches, the Sonnes of Jacob: tran-|slated out of Greeke into Latine by Robert | Grosthed, sometime Bishop of Lincolne, | and out of hys copy into French and | Dutch by others: Now eng-|lished by A. G. | To the credit whereof an auncient Greeke copye | written in parchment, is kept in the Vni-| uersity Library of Cambridge. | [Here follows a rude woodcut of Jacob in bed, with his twelve sons standing around him.] At London | Printed by John Daye, dwelling | ouer Aldersgate. 1581. | Cum priuilegio Regiæ| Maiestatis. |

The translator, A. G., has been commonly supposed to be Arthur Golding (for an account of whom see Cooper's *Athenae Cantabrigienses,* ii. 431), to whose prolific pen very many translations in the sixteenth century are due. The catalogue of the British Museum, with much less likelihood, explains it of Antony Gilby (for whom see *op. cit.* i. 516), whose numerous extant writings are mainly dogmatic and exegetical.

To the translation is prefixed an address "To the Christian Reader," by Richard Day, the son of the printer John Day (see *op. cit.* ii. 476).

I have noted the following editions, some of which are in the British Museum, some in my own possession, and some are cited from Lowndes and similar sources, which need not, however, be given here at length:—

London, 1577, 1581, 1589, 1601, 1610, 1638, 1647, 1660, 1663, 1670, 1671, 1674, 1677, 1679, 1681, 1684, 1686, 1690, 1693, 1699, 1706, 1716, 1731, 1837.

Edinburgh, 1634.

Glasgow, 1704, 1720, 1745.

Bolton, s.a., but soon after 1787.[1]
Berwick, 1791.
Bristol, 1813.
Place unascertained, but probably mostly London, 1590, 1595, 1606, 1619, 1683, 1700, 1787.

It may be mentioned here that the curious sect of the Muggletonians, even now not extinct in England, receive the *Testaments of the XII. Patriarchs* as inspired, together with the Old and New Testaments, the book of Enoch, and the works of Reeve and Muggleton. Handsomely-bound copies of all these, together with the less highly-regarded works of Tomkinson and Saddington, were presented by the Muggletonians to the British Museum on the 14th November, 1836, the edition of the *Testaments of the XII. Patriarchs* being that of 1813. Afterwards the edition of 1837 was specially printed for the sect. I owe the knowledge of this fact and a copy of the last-named edition to the kindness of Mr. A. Gordon, M.A.,[2] of Norwich.

A few words may be bestowed on the curious wood-

[1] This date is that of one of the treatises of which the volume is made up. As the work is neither in the British Museum Catalogue nor in Lowndes, I subjoin the title page at length:—"The History of the worthy martyr John Bradford (who was born in Manchester). With a particular account of his life, acts, various conflicts with his adversaries, Imprisonment, Condemnation, and suffering Martyrdom for the Testimony of Christ and His Truth. With various *Letters* to his friends. Also the life of the Rev. Rich. Rothwell (who was born in Bolton-le-Moors). With an account of his Conversion, Ministry, Sickness, and a particular Recital of his Contest with the Devil in a possessed man, near Nottingham. Likewise the Life and Martydom of George Marshe (who was born in the parish of Dean), containing a full account of his Troubles, Examinations, Imprisonment and Condemnation, for preaching the Gospel of Christ. Written chiefly by himself. With various Letters to his friends, composed during his imprisonment. Also, the Particulars respecting the Print of a Foot on the Flag Shewn at Smithills-Hall, near Bolton. To which is added, an ancient and curious Writing, called The Testament of the Twelve Patriarchs, The sons of Jacob. To the credit whereof an ancient Greek copy, written on Parchment, is kept in the University Library of Cambridge. Bolton: Printed by B. Jackson."

[2] This gentleman has contributed an interesting account of the Muggle-

cuts which deck these volumes, consisting of a frontispiece on the title page and to each several *Testament.* As regards the former, the earlier editions which I have been able to inspect, from that of 1581 onwards, give Jacob propped up in bed, with his children standing around him. This was subsequently changed into a frontispiece of figures dancing (first appearing, so far as I have observed, in 1674), and this again, in 1693, into a bathing scene. From 1699 onwards, in all the editions I possess or have inspected, the frontispiece of the dancing figures is resumed, and is found as late as 1731.[1]

The two last-mentioned frontispieces are, curiously enough, taken from the first edition of the English translation of Boccaccio's *Decameron* (1620–25), where they belong to a set of six, which figure on the title page and throughout the volume.

The frontispieces to the several *Testaments* are found in the edition of 1581, and presumably therefore in that of 1577, which was due to the same printer. These same pictures are found, though on a slightly smaller scale, in the Dutch, or rather Flemish, edition printed at Ypres in 1551, which is described below. Whether they are capable of being traced still further back, I am unable to say.

(2) A translation was made directly from the Greek (from the text of Grabe and Fabricius) by W. Whiston, in his *Collection of Authentick Records, belonging to the Old and New Testament.* Vol. i., pp. 294 sqq. London, 1727.

(3) I have myself published a translation in Clark's *Ante-Nicene Christian Library,* vol. xxii., from my edition of the Greek text.

tonian sect to the *Transactions of the Liverpool Literary and Philosophical Society* [Meeting of April 4, 1870].

[1] The editions here spoken of are all of London. The Scotch editions I have not seen. It may be noted that in the Bristol edition of 1813 there is a frontispiece of Jacob surrounded by his sons, somewhat similar to the one already mentioned.

(IV.) THE WELSH VERSION.

THE Welsh Version is simply a translation from the English, though no direct mention is made of the fact. To it are appended versions of one or two smaller documents, as the apocryphal letter of St. Paul to the Laodiceans, etc.

Testament y deuddeg Patrieirch, sef meibion Jacob. . . . . A gyfieithwyd allan o'r Groeg gan y Diweddar Barch. R. Grosthead, Esgob Lincoln. Ac allan o'i Gopi ef a gyfieithwyd yn Ffrangeg, ac yn Dutch gan eraill, ac yn awr yn Gymraeg. Er parch i ba un y mae yn ysgrifenedig yn y brif Ysgol yn Nghambridge ar Bartchment, gopi o hwn yn y Groeg. . . . . Caernarfon, 1822.

(V.) THE FRENCH VERSIONS.

THERE are at least two translations in French, due respectively to the sixteenth and eighteenth centuries, both taken from the Latin.

(1) Les Testamens des douze Patriarches Enfans de Jacob. Paris, par Jaques Bogard, 1548 [Heber's *Catalogue*; Part ix. 2841].

An edition is also mentioned by Brunet (*s.v.* Robertus Lincolniensis), Paris, 1555.

(2) Les douze Testamens des Patriarches, traduits de l'Hebreu en Grec, et du Grec en Latin, par Robert, Evêque de Lincolne, et du Latin en François, avec une dissertation, des argumens et des notes, par Monsieur Macé, chefcier, curé de sainte Oportune, à Paris MDCCXIII. chez Jean de Nully, Libraire, rue S. Jacques, à l'Image de S. Pierre.

A second edition of the above appeared in 1743, and Macé's work has also been reprinted entire in Migne's *Encyclopédie Théologique*, vol. xxiii. [*Dict. des Apocryphes*, vol. i.], coll. 854 sqq.

(VI.) THE GERMAN VERSIONS.

In Germany the *Testaments* have evidently been very popular, as may be inferred from the number of editions mentioned below. Whether the sixteenth and seventeenth century editions represent more than one independent translation I am unable to say; probably they do not. Among the more modern editions, however, there are at least two distinct translations.

Dr. Karl Halm, the Director of the *Hof-und Staats-Bibliothek* at Munich, kindly gives me a note of the first five of the following list as those of which there are copies in that Library.

(1) Das testament der zwolf Patriarchen der sünen Jacobs. . . . . Ausz dem getruckten Menradi Moltheri[1] vnd Augustini Lantzkroni 113 Jar alt vertolmetscht. . . . . *At the end*, Getruckt zu Basel by Lux[2] Schonber. Anno. 1539.

[1] For Menrad Molther, see p. 11, n.: of Augustine Lantzkron I have not succeeded in finding any trace. The number 113 is perplexing when given as the age of Menrad Molther's printed text in 1539. This number is reproduced without change in some at any rate of the following editions; and in (7) and possibly in others is printed in words. What the correction should be I cannot say. It may be worth noting here, with reference to the date 1483 given by Fabricius for the first edition of the Latin (*supra*, p. 10), that he may have been led to that particular date by the title-page of the edition of 1596 [No. 5, *infra*], which is one of those which he mentions, the reckoning back from which of 113 gives 1483.

[2] This is apparently a Swiss abbreviation for Lucas.

(2) Testament vnd abschrifft der zwolff Patriarchen, der Sunen Jacobs. . . . M.D.XLIIII. . . . *At the end*, Gedruckt zu Augspurg, durch Valentin Ottmar.
(3) Basel, 1569.
(4) Frankfurt, 1569.
(5) Strassburg, 1596.
(6) Strassburg, 1637 (Fabricius, *l.c.*)
(7) Franckfurt, 1664.

A copy of this last edition is in the Library of the University of Leipsic. It bears on its title-page the date 1544, but there can be no doubt whatever that this is not really the date of the printing of the work, but is merely that on the title-page of the edition from which it is copied. This follows from the fact that it forms the second part of a book of which the first part bears the date 1664; and that the two works were printed at the same time is undoubted from the identity of the type and setting up of the book, even to the floriated border (see *e.g.* f. 2[a] in each case). The title of the first work runs,

Geistliche Schöpffung und Reise desz wahren Israels ausz Ægypten durch die Wüste in das gelobte Land. . . . . Franckfurt am Mäyn. In Verlegung Christoff le Blon, Buchhändlers. Im Jahr Christi M.DC.LXIV.

In the other title-page we find,

Testament und Abschrifft Der zwölf Patriarchen, der Söhnen Jacobs, wie ein jeder vor seinem End seine Kinder gelehret. . . . Aus dem gedrückten Menradi Molteri, und Augustini Lantzkroni (hundert und dreyzehen Jahr alten Exemplar) neulich verdolmetschet . . . Im Jahr Christi MD.XLIV.

(8) Die Testamente der zwölf Patriarchen, der Söhne Jacobs, und die Geschichte der Aseneth, der Frau Josephs. Aus alten verborgenen Schriften in's Deutsche übertragen, von Dr. R. Akibon. Kassel, 1850.

(9) Kreuzer-Bücher aus allen Gebieten. . . . (iii) Testament und Abschrift. . . . . Stuttgart, 1856.

(10) Aechte Apocryphische Bücher der Heiligen Schrift. . . . . (ii) Das T. d. zwölf Patriarchen. Tübingen, 1857.

Possibly 9 and 10 are reproductions of the old translation, more or less modified: 8 is quite a distinct translation.[1]

(VII.) THE DUTCH AND FLEMISH VERSIONS.

HERE too we find a considerable number of editions, all however, so far as I have observed, being of the same translation. For a knowledge of the greater part of those mentioned below, I am indebted to the kindness of Mr. Campbell, the Librarian of the Royal Library at the Hague.

(1) De Testamenten der twelff Patriarchen der Soenen Jacobs. Oeuergeset wt den Græcshen in Latynscher talen door Robbert Grosse Teste Anno 1242 vnde Anno 1538 in gemeyner duytsche spraken ghetranslateert. S. l. et t. n., in 8vo. [Royal Lib., Hague.]

(2) De Testamentē der twaelff Patriarchen der Soenē Jacobs. . . . . Geprent int Jaer xliij (1543). S. l. et t. n., in 8vo.

(3) De Testamenten der Twaelf Patriarchen, Jacobs Kinderen. Campen, P. Warnersten, 1544, in 8vo. [Royal Lib., Hague.]

(4) Ypres, (1551).

[1] In the British Museum is a copy of a German translation in MS. (Harl. MSS. 1252: *Catal.* vol. i., p. 635), which the catalogue gives as of the date 1563 A.D. A comparison, however, with the printed text of the old German version shows that it is pretty clear that the MS. is merely copied from some edition of that version, *date* included; the actual date of the copying being 1660, which is also noted on the title-page.

This edition is specially interesting as being, so far as is yet known, the first book printed at Ypres; and as the only copy at present known to exist is in my own possession, I add a brief account of it. It may be noted here that the earliest book hitherto known of Joos Destres, the introducer of printing into Ypres, was of the year 1556 (see the *Dictionnaire de Géographique* appended to Brunet's *Manuel du Libraire, s.v.* Ipra). The title-page runs,

> ¶ Dye. | Testamen-|ten der. xii. Patriarcken | Jacobs kinderen. Hoe een yeghe|lick voor zynen eynde, zyn kinderē ge-|leert, totter vreesen Gods ende | Godtsalighen leuen ver|maent heeft. [Here follows the printer's emblem, the pelican with its young, in an oval border, with the inscription, *sine sanguinis effusione non fit remissio.*] ¶ Gheprent Typer inden rooden | Pellicaen by my Joos Destres. |

On the reverse of the leaf is the licence to print the work, dated 1551:—

> Het es wt zonderlingher | gratien der .. K M in zy-|nen secréten Raede, ende | van Brabant, gheconsenteert ēn | gheaccordeert te moghen prentē | ēn vercopen, de Testamenten der | twaelf Patriarcken Jacobs kin|deren, alomme inne de landen vā | herrewaerts ouer zonder teghen | de. Keys. Maiesteyt te misdoene. | Te Brussel den vierden Augu-|sti, ende onderteekent De la Tor-|re. Ēn den tweesten Octobris | xv. C. Li. ende onderkent | P. de Lens.

On the reverse of the last leaf is the printer's emblem in a large form. The book, which is in 16mo, has 140 leaves, with 19 lines to a full page, is in gothic characters, with signatures (A—R^8S^4). There are marginal notes.

Attention has been already called (p. 14) to the fact that the symbolical woodcuts in this edition are the same

as those which appeared so often subsequently in the various editions of the English translation.

(5) Ghendt, 1553.
(6) Antwerpen, 1558. [Advocates' Library, Edinburgh.]
(7) *Ibid.*, Leeweldt, 1562.
(8) *Ibid.*, Keerbergen, 1566. [British Museum.]
(9) *Ibid.*, Will. Silvius, 1569.
(10) *Ibid.*, Will. Silvius, 1570. [In my own possession.]
(11) *Ibid.*, N. Soolmans, 1582. [Royal Lib. Hague.]
(12) Delf, B. H. Schinckel, 1597. [Royal Lib., Hague.]
(13) Amsterdam, 1648.
(14) *Ibid.*, Mich. de Groot, 1679.

(VIII.) THE DANISH VERSION.

THE author of the Danish version was Hans Mogenssön. I know nothing further of him. Of his translation the following editions have appeared, which I cite from Bruun's *Bibliotheca Danica,* part 1, col. 112.

(1) De tolff Patriarchers Jacobs Sönners Testamenter; fordansket af Hans Mogenssön, Anno 1579. Kiobenhavn, 1580.
(2) The same; to which is added De hellige tolff Apostlers Födselsstedt, Lærdon. *Ibid.* 1615.
(3) The same, with same addition. *Ibid.* 1626.
(4) The same. *Ibid.* 1701.[1]

[1] Fabricius (*l.c.*) mentions an edition of 1601. As the whole paragraph is very inaccurate, and I find no further trace of this edition, I pass it over.

(IX.) THE ICELANDIC VERSION.

Of the date and authorship of the Icelandic version I have not succeeded in ascertaining anything. Mr. E. Magnússon, who kindly called my attention to the second of the two following MSS., informs me that several other copies exist in Copenhagen (as in the collection of Arnas Magnaeus in the Library of the University of Copenhagen) and elsewhere. Of these, however, I have not as yet obtained any details. This translation does not appear to have been ever printed.

(1) British Museum [Add. MSS. 11068]. A quarto on paper, written at Arnar Stapa, in the west of Iceland, in 1745 A.D. Besides the *Testaments*, it contains also the *History of Joseph and Asenath.* (*Catal. of Add. MSS.*, 1836—1840, p. 28.)

(2) Library of Icelandic Literary Society at Copenhagen [Cd. 165]. A MS. written in 1778 A.D. (*Skýrsla um handritasafn hins islenzka bókmennta félags.* Kaupmannahofn, 1869.)

(X.) THE BOHEMIAN VERSION.

The Bohemian version can claim to be the first of the translations from the Latin, having been made long before the invention of printing. It is referred to by Thomas Stitný about the year 1376 A.D., which enables us to approximate to the date of the translation (Dobrowsky, *Gesch. der Böhmischen Sprache*, p. 177).

Of this translation several MSS. still exist:—

(1) At Lipnik in Moravia, in the Library of the Piarists.
(2) At Breslau, in the Library of the Dominicans at St. Adalbert, dated 1491 A.D. To this is prefixed the history of Joseph.
(3) In the Library of the University at Prague [xvii.B. 15, No. 6], dated 1465 A.D.

This translation has been several times printed:—

(1) Testament anebo Ksafft 12 Patryarchu, synu Jakobowych . . . . w Prostegowe, 1545, "during the government of the lord of Pernstein." 12mo.
(2) *Ibid.*, 1548: printed by Jan Günther, at the cost of Mateg [*i.e.* Matthew] Prazák. 8vo.
(3) *Ibid.*, 1551.
(4) Testamentowé aneb Ksafftowé dwanácti Patryarchuow, Synuow Jakobowych . . . . w Star. M. Prazkém [in the old town of Prague], by Girik [*i.e.* George] Melantrych of Aventin, 1570: in 8vo. To this the history of Asenath is annexed.

Of all editions, each doubtless consisting of a fair number of copies, the only relics are two solitary copies, each of a different edition, with the title-page wanting in both. One is in the Library of the National Museum at Prague, among the collection of publications of Bartolomej Netholicky (P 5 F30), and the other is in the Library of the University of Prague. I understand that there is no modern reprint.

It may seem strange that a book which evidently had a considerable popularity in the country, should thus almost have disappeared. The explanation is to be found in the fact of the unsparing warfare waged against the native literature by the Romish priests. I have been informed that a certain Jesuit priest, who died in the last

century, boasted on his death-bed that he had burnt sixty thousand volumes of Bohemian books with his own hand.

My information concerning the Bohemian version of the *Testaments* is derived from Dobrowsky (*op. cit.;* ed. Prag, 1818), and Jungmann, *Historie Literatury České,* p. 58; ed. Prague, 1825. I have also to thank the Rev. A. H. Wratislaw of Bury St. Edmunds, and Mr. A. J. Vrt'átko, Chief Librarian of the National Museum at Prague, for help kindly given in the matter. Some further information on the subject will be found in a paper on the story of Asenath contributed by the latter gentleman to the *Časopis Musea* for 1862, pp. 64 sqq.

(XI.) THE ARMENIAN VERSION.

Dean Stanley states (*Eastern Church,* p. 8) that the *Testaments of the XII. Patriarchs* and the *History of Joseph and Asenath* form part of the canonical Scriptures of the Armenian Church. This statement is derived from Curzon's *Armenia* (p. 225), who, however, it must be allowed, does not use the word canonical, but merely says, "Among the Armenians the Holy Scriptures contain more books than those of the Western Churches," after which the two books in question are specified.

That the whole thing, however, is a mistake, is shown by the Rev. S. C. Malan (*Philosophy or Truth,* p. 176), who cites a letter he had received from Constantinople, the writer of which mentions that the Armenian Patriarch there had stated that the works in question were not regarded as canonical by the Armenian Church, and that he had seen them in MS., but that they had never been printed.

The existence then of an Armenian version being proved, I endeavoured to ascertain some particulars respecting it, and I have to thank Mr. Malan and the Rev. C. G. Curtis, of Constantinople, for their kindness in the matter. I at last found that there was a MS. of the version in the Library of the Mechitharists at Vienna, and to Dr. P. Paul, the learned Librarian of the Society, my best thanks are due for the kindness with which he at once furnished me with a description of the MS., and gave me a literal translation of two extracts which I specified. He too states that, to the best of his knowledge, this version of the *Testaments* had never been printed, also adding, "it is not a part of the Armenian Canon."

As to the date when the translation was made, I have no evidence at all forthcoming, save that Dr. Paul speaks of the 'correctness' of its style, while the epilogue due to the copyist of the Vienna MS. is 'unclassical.' The version is beyond doubt, so I am informed, a translation from the Greek, although in many places (at least so far as the present MS. is concerned) it is not altogether in agreement with the Greek text; and there occurs also occasionally not a trifling amount of abridgment.

The MS. in the Library of the Mechitharists at Vienna (Cd. Arm. 88) is perfect and in good condition, written in a very legible hand, and dated the year of the Armenians 837, that is 1388 A.D. More than half of the volume consists of (1) the history of the life of the patriarch Joseph, partly according to the biblical account and partly made up with many apocryphal additions: (2) the apocryphal history of the life and conversion of Asenath to the religion of the true God, and also her marriage with Joseph.

The second half of the volume contains the *Testaments of the Sons of Jacob.* It is to be remarked that, in the present MS., the Testaments of Reuben, Naphtali, and

Gad are absent. The Testaments of the remaining nine Patriarchs come in the following order:— Dan?

(1) The Testament of Simeon,[1] the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham.
(2) The Testament of Levi, concerning the priesthood.
(3) The Testament of Joseph, concerning envy.
(4) The Testament of Benjamin, and the twelfth (*sic*).
(5) The Testament of Judah, concerning righteousness and avarice and fornication.
(6) The Testament of Issachar.
(7) The Testament of Zabulon.
(8) The Testament of Gad, concerning contemplation.[2] Dan?
(9) The Testament of Aser, concerning the two aspects[3] and virtue.

In the MS. immediately after the end of the ninth and last *Testament*, the copyist of the book has written in unclassical language, and in verse, a sort of epilogue in praise of the Patriarchs or of the author of the *Testaments*. At the end the writer appends the time and place of writing.

Besides the above description of the MS., Dr. Paul kindly furnished me with a *literal* German translation (aus dem Armenischen ins Deutsche Wort für Wort übersetzt) of Judah cc. 24—26 (p. 159), and of Benjamin cc. 10—12 (p. 200, l. 25, *καὶ κρινεῖ κύριος* . . .). I have here thought it better to print the German exactly as it stood, as since my object in asking for these extracts was to afford means of judging therefrom of the character of the

[1] In the case of Simeon and of some of the other Patriarchs, it will be observed that no *special* headings of the contents are given, as in the Greek.

[2] The word in the Armenian here (*tessuthiun*) is used in the meaning of viewing or contemplating (=*anschauung*, *betrachtung*), but in no sense can it be equivalent to the *μῖσος* of the Greek here.

[3] *Doppelheit*, *zwei Gestalten*. The Armenian answers here to the Greek, save that the word answering to *κακίας* in the Greek is wanting.

version, it seemed undesirable further to dilute the idiom of the original, by again translating the German into English. It will be observed that Dr. Paul has sometimes, for greater clearness, given two renderings of a word.

(A) Judah 24—26 (p. 159). "Und hierauf wird der Stern des Friedens aufgehen und unter den Menschen ruhig wandern; und die Himmel werden sich ihm aufthun und die Segnungen des Heiligen Vaters herabströmen, und er wird den Geist der Wahrheit über uns ausgiessen; und ihr werdet ihm zu Pflegekindern [in] der Wahrheit sein und nach seinen Satzungen (Befehlen) wandeln, nach den ersten und nach den zweiten.

"Alsdann wird aus mir die Sprosse ausgehen und das Scepter (der Herrscherstab) des Königthums sprossen, und aus eueren Wurzelstamme der Grund gelegt werden. Aus demselben wird der Stab (Scepter) der Gerechtigkeit den Heiden entspriessen, um zu richten und zu erretten (befreien) Alle welche ihn anrufen.

"Und hernach wird Jacob lebendig werden und Israel auferstehen und ich und meine Brüder wir werden Fürsten unsere Stämme (Stäbe) werden. Der erste—Levi, der zweite—ich, der dritte—Joseph, der vierte—Benjamin, der fünfte—Simeon, der sechste—Issachar, und so Alle; und der Herr wird den Levi segnen, und der Engel des Angesichtes mich, und den Simeon der Engel des Herrlichkeit (glorie), die Himmel den Ruben, die Erde den Issachar, das Meer den Zabulon, die Berge den Joseph, die Zelten (Tabernakel) den Benjamin, die Lichter (luminaria) den Dan, die Annehmlichkeiten (deliciae) den Nephthalim, die Mächte und die Festen den Gad, die Oelbäume den Aser. Und sie werden zu Völkern des Herrn und zu einer einzigen Sprache werden; und es befinde in euch nicht der Geist des Verirrung (des Irrthums), denn die unreinen Geister werden in das ewige Gericht geworfen werden, und diejenigen, welche in Trauer endeten, werden auferstehen, und jene, welche für Gott starben, werden erwachen, und die Hirsche Jacob's werden laufen und die jungen Kühe Israels werden hüpfen (frohlocken), und alle Völker werden den Herrn ewig verherrlichen (lobpreisen).

"Beobachtet nun, meine Kinder, die Gesetze des Herrn, denn er ist die Hoffnung Allen, welche gerade (den geraden Weg) gehen. Und ich, hundertundneunzehn Jahre alt, sterbe heute vor eueren Augen; es wage ja Niemand mich zu begraben, oder meinen Bauch (Leib) aufzuschneiden, sondern führet mich aus nach Chebron. Und Judas entschlief zu seinen Vätern, und sie thaten ihm wie er ihnen befohlen hat."

(B) Benjamin 10—12 (p. 200, l. 25). "Der Herr richtet zuerst Israel für die Gesetzlosigkeit, die derselbe begangen hat, darauf ebenfalls alle Heiden, wie er den Esau durch die Madianiten gezüchtigt hat, welche ihre Brüder geliebt[1] haben.

"Seiet nun, Kinder, Theilhaber (portio) derjenigen, welche den Herrn fürchten, denn wenn ihr in Heiligkeit (Unschuld) wandern werdet, so werdet ihr wieder in mir wohnen, und der gesammte Israel wird sich zu euch versammeln, und er wird nicht mehr Räuberanführer, sondern[2] Wolf genannt werden wegen eueres Raubes, sondern der Geliebte des Herrn und Vollstrecker des Wohlgefallens seines Willen.

"Und als er seine Worte geendigt hatte, sagte er zu ihnen; Ich gebiete euch, meine Gebeine aus Aegypten fortzuführen und in Chebron neben meinen Vätern zu begraben.

"Benjamin starb im hundertsiebenundzwanzigsten Jahre seines Lebens im guten Alter, und sie legten ihn in ein Behältniss. Im eilften Jahre trugen sie die Gebeine ihrer Väter, sie selbst und ihre Brüder insgeheim, zur Zeit als Chananäer noch im Kriege begriffen waren, und bestatteten ihn in Chebron neben ihren Vätern. Sie selbst aber kehrten aus dem Lande der Chananäer zurück und wohnten in Aegypten bis auf ihren Auszug[3] aus Aegypten."

[1] The Armenian translator has here mistakenly read ἀγαπήσασιν for ἀπατήσασιν.

[2] The Armenian text is of course erroneous here, as Dr. Paul points out.

[3] In the Armenian here, *harevelitz* (*Sonnenaufgang*) is a palpable error for *elitz* (*Auszug*, *Ausgang*).

COLLATIONS.

COLLATION OF CD. R.

Heading. After *'I.* add. *τοῦ πατριάρχου.*

Test. Reuben. Heading *δ. 'P. καὶ Λίας* (*sic*). c. 1, p. 129, l. 2, *πρὶν ἢ* (*sic*): 3, *'I. τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀῤῥωστήσαντος 'Ρουβὶν*: 4, om. *αὐτὸν οἱ*: O: 5, O: 8, om. *ἐκλιπὼν . . . νῦν*: 9, om. *κλαύσας*: 10, *ἀδ. κ. υἱοί μου*: O: 11, for *καὶ . . . ἐν, τὸν Θ. τοῦ ο. καὶ τῆς γῆς προτείθημοι* (*sic*) *ὅπως μὴ πορευθῆτε ἐν*: 13, om. *τὴν*: *δὲ*: O (exc. *ἐνέπ.*) p. 130, l. 1, *ἕως μῆνας*: 2, *ὁ π. μου 'I.* and om. *ὅτι*: 4, *ἐν. K. καὶ τοῦ πατρός μου*: *ἐμαλ. μ. ἑ. ἕως*: *καὶ μετὰ τοῦτο*: 5, *καὶ οἶνον*: 6, *ἐν τῷ σ.*: 7, *οὐκ ἔφαγον ἀλλ' ἤμην*: 8, *οἷα οὐ γέγονεν ἐν 'Ιλὴμ.* (*sic*) *οὕτως.*

c. 2, p. 130, l. 9, *τέκνα μου κ. διηγήσομαι ὑμῖν ἃ*: 10, *ἑπτὰ οὖν*: 11, om. *ἀπὸ τοῦ B.*: *κ. ταῦτα εἰσιν αἱ κεφ.*: 12, *ἑτέρα ἑπτὰ*: om. *τοῦ . . . ὁράσεως*: 16, *γίνονται γεύσεις διδόμεναι εἰς ὁλκὴν ἀέρος κ. ἀναπνοῆς*: 18, O: *ἐν αὐτῷ κτ.*: 20, *συνέρχονται*: *ἁμαρτίαι* (om. art.)

c. 3, p. 130, l. 24, *ἐπὶ π. δὲ τ. τὸ πνεῦμα*: 26, *τὰ πν.*: *πορ. πν.*: 27, *ἔγγηται* (*sic*) *δύο πν. ἁπλ. γαστρός.* p. 131, l. 2, *καυχᾶται*: 3, om. *ἔκ. πν.*: 4, om. *αὐτοῦ . . . οἰκείων*: *ἀδικία καὶ κλοπαὶ καὶ*: 5, *ἵνα ἐμπλήσει* (*sic*): 6, *δοσολ.*: *πᾶσι δέ*: 7, om. *τὸ ὄγδ. π.*: *ὅ ἐστι πλάνη κ. φαν.*: 8, *σκορπίζων τὸν ν. αὐτοῦ*: 9, *ἀκούων νουθεσίαν*: 10, O: 11, *τ. μου*: *ἀγαπᾶτε*: 12, O (*bis*) and om. *ἐν*: 13, *γυναικίᾳ* (*sic*): *συνδιάζετε*: *μήτε*: 14, *ὄψιν*: 15, *οὐκ ἂν ἔπιπτον*:

16, *ἔασεν*: 17, *ἀπίοντος γ. τοῦ Ἰ.*: 18, *ἐν* for *οἴκου*: 19, *ἦν ἡ B. μεθυσθεῖσα καὶ ἦν κοιμ. ἀκάλυπτος ἐν τῷ κ. αὐτῆς, εἰσελθὼν οὖν ἐγὼ κ. θεασάμενος*: 21, after *ἀσεβ.* add *μὴ αἰσθαντήσεις* (*sic*) *αὐτῆς*: 22, om. *Ἰακώβ*: 23, *ἐπένθησεν, μηκ. αὐτῆς ἅψ.*

c. 4, p. 131, l. 24, *προσ., τέκνα*: *εἰς τὰς*: 26, O: *ἔργοις καλοῖς*: om. *καὶ . . . . γράμμασι*: 27, *ἕως οὗ δῴη* (*sic*) *ὑμῖν K. εἰς τὸ ἐπισκέψασθαι ἡμᾶς* (*sic*), *ὅτι ἀχρὶ τῆς τ.* p. 132, l. 1, *μου*: 2, *τὸ πρόσ. αὐτοῦ*: *ἀδ. μου*: 3, *ὀνειδ. αὐτῶν*: *ἀσεβείας*: 4, *καίγε πολλὰ*: om. *με*: *καὶ* for *ὅτι*: 5, om. *ἵνα . . . Κυρίου*: 6, *ὁ K.*: *ἀπὸ δὲ τότε ἕως νῦν ἐφυλαξ.*: *τοῦτο οὖν*: 7, *τ. μου, λέγω ὑμῖν*: O: 8, O, but om. *ἡ διὰ*: *τοῦ Θ.*: 9, O: 11, *κἂν γ. ᾖ τις, κἂν εὐσεβῆς κἂν πλούσιος κἂν πένης ὀνειδησμὸν* (*sic*) *ἐν αὐτῷ φέρει παρὰ τοὺς υ. τῶν ἀ. καὶ πρόσκομμα τῷ B.*: 13, *ἠκούσατε γὰρ περὶ Ἰ., πῶς ἐφύλ. ἑαυτὸν ἀπὸ γ.*: 14, *ἐκαθάρησεν* (*sic*): *καὶ εὗρε*: *Θεοῦ*: 15, *προσεκάλεσεν*: 16, *κ. αὐτὸς οὐκ*: om. *τὸ*: 17, *ἢ ἐπιθ.*: *τοῦτο οὖν*: 18, *ἀπὸ π. πονηροῦ*: om. *καὶ*: 19, *ἔνν. ἡμῶν*: *ὁ B. δύναται κατησχύσαι* (*sic*).

c. 5, p. 132, l. 21, *π. γὰρ εἰσὶν*: *καὶ ἐν τῷ μὴ ἔχειν αὐτοὺς* (*sic*): 22, *ἄνδρα*: *ὅπως*: 23, *διὰ τοῦ σχήματος*: *ἴσχυον καταγοητεύσασθαι*: 24, *καταγωνίζονται*: 25, *ὅτι καίγε*: 26, *ἄνδρα*: 27, om. *καὶ, πρῶτον*: p. 133, l. 1, *ἄνδρα βιάσαι εἰς πρόσωπον ἀλλ' ἐν σχήμασι πορνικῆς, τοῦτον πανουργεύεται. Λοιπὸν φεύγετε*: 2, *τ. μου, τὴν π.*: 3, *θυγ. ὑμῶν*: *κοσμῶσι τὰς κ. αὐτῶν*: om. *αὐτῶν*: O: 4, *αἰώνιον*: 5, *τοὺς Ἐγρ. τοὺς*: *ἐκεῖνοι γὰρ*: 6, *τὰς γυναῖκας*: 7, *μετεσχ. γὰρ*: *ἄνδρα*: 9, O: 10, *ἐγρήγοροι.*

c. 6, p. 133, l. 11, *φυλάξατε* (*bis*): *καὶ ἔσται* (*sic*) *καθαρεύοντες*: 12, *καὶ τὰς αἰσ. ὑμῶν ἀπὸ γυναικῶν*: 13, *ἐντέλλεσθε*: *συνδιάζειν ἄνδρασιν*: 14, *δεχθῇ*: 15, *εἰς ὄλεθρος* (*sic*) *τῷ B. καὶ ὄν. αἰ.*: 16, *πᾶσα π.*: *πρὸς ζῆλος*: 17, *λέγω ὑμῖν ζηλώσατε*: *τοῦ Λ.*: 18, *ζητεῖτε*: *αὐτῶν*: *οὐχ ἰσχύσητε*: 19, *ποιεῖ*: 20, *ὁ Θεὸς*: *μετ' αὐτοῦ*: *ἐμοὶ δὲ καὶ τῷ . . . καὶ τῷ*

'I.: 21, O: *τοῦτο οὖν*: 22, *Θεοῦ*: 23, *θυσιάση* (*sic*): om. *παντὸς*: 24, *ὁ K.*: 25, *καὶ τῆς γῆς λαλεῖν*: O, but *ἔχειν ἕκαστος*: 28, *βασιλεύειν ἐνώπιον παντὸς τ. λαοῦ*: p. 133, l. 1, *τὸ σπέρμα*: 2, *ἐν ὑ. ἔσται.*

c. 7. p. 134, l. 3, O: *σόρῳ, κ. ἐξενέγκοντες αὐτὸν ἐξ Αἰ., ἔθαψαν αὐτὸν ἐν X., ἐν τῷ σπηλαίῳ μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

Test. Simeon. Heading δ. Συμεὼν τοῦ δευτέρου υἱοῦ 'I. καὶ Λίας.

c. 1, p. 134, l. 7, *διαθήκη Σ.*: om. *πρὸ . . . αὐτοῦ*: 8, *χρόνῳ*: 9, *'I. ὁ ἀδ. αὐτοῦ*, then as O (*τοῦ Σ.*) to end of ch.

c. 2, p. 134, l. 11, *τ. μου*: om. *ἀκούσατε sec.*: *καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ὅσα*: 12, *υἱὸς δεύτ. τῷ πατρί μου*: 14, *δυνατὸς γὰρ*: 16, *ἐπειδὴ*: 17, *δίδωται* (*sic*): om. *ἐν sec.*: 18, *ἐν γὰρ τῷ κ. τῆς νεότητός μου πολλὰ ἐζ. τὸν 'I.*: *ὁ π. μου παρὰ πάντας*: 19, O: *ὥστε ἀνελεῖν*: 20, for *ἀποστ.*, *καὶ*: 21, *μηδὲ φ. τῷ π. μου 'I.*: 22, *ἡμῶν ἀπέστειλε*: *κ. ἐῤῥύσ.*: 24, om. *ἐν Σ.*: 25, *ἤνεγκε τὰ χρίζοντα* (*sic*): *ἀπόθ. ἦν*: p. 135, l. 1, *μου*: 2, *'P. ἀκούσας ταῦτα*: *ἀπαγαγεῖν*: 3, *δὲ ταῦτα ἀκούσας ὀργίσθην* (*sic*) *ἐπὶ τὸν 'I. σφόδρα*: 4, *ἐπ' αὐτὸν*: 5, *δρ. χ. ἀπ' ἐμοῦ*: *γέγονεν*: 7, *K. τῷ Θ.*: *ἀποκατασταθῇ ἡ χ.*: 8, *ἀποσχῶ*: 10, *ἐν 'I. τῷ π. μου.*

c. 3, p. 135, l. 12, *ἀκούσατέ μου καὶ φυλ.*: *τοῦ πνεύματος*: 16, *δύο οὖν ἔτη ἐκ. τὴν ψ. μου ἐν ν.*: 18, O (*bis*): 20, *συμπαθῶν*: O.

c. 4, p. 135, l. 22, *ἦν δὲ ὁ π. μου ἐρ.*: *ἑόρακεν*: 23, *ἔλ. αὐτῷ, "Οτι τὰ ἤ. ὀγκοῦμαι*: 25, *ἴδεν* (*sic*) *με*: 26, *ἀγ. ἀν.*: 27, *αὐτῷ*: *ἐλ. ὑπάρχων*: om. *καὶ sec.*: 28, *σὺν τοῖς ἀδ.*: *φ. οὖν ὑμεῖς*: p. 136, l. 1, *ἀπ. καρδίας*: om. *καὶ ἐν . . . ὑμῶν*: 4, *ἐν 'Ιωσὴφ πάσας . . . ἀλλ' οὐκ*: *πράγματος*: 5, *ἑαυτοῦ ψυχὴν*: 6, O: *καρπὸν ἐχ. ἡμῖν*: 7, O (*bis*): 8, *ἀποστήσεται*: 10, *τῷ διαβόλῳ*: 11, om. *καὶ οὐκ . . . ἀφαιρεῖ*: 13, *καὶ ἐν*: *ζῆλον* and om. *τις*: 14, *φαντάζεται καὶ πνεύμ.*: 15, *διυπνίζει.*

c. 5, p. 136, l. 19, *εἰς αὐτὸν* : *τῆς ταρ.* : 21, om. *εὐθύνατε . . . . ἐνώπιον* : 22, *Κυρίου* : 24, *τῷ διαβόλῳ* : *ἐγὼ ἐν* : 25, *γραφῖδι* : *οἱ υἱοὶ* : om. *μεθ' ὑμῶν* : 26, *πρὸς Λ. ἀντιστῆναι* : 27, *προσβολήν* : 28, *τῷ 'Ι.* : *κ. οὐκ ἔστιν* : p. 137, l. 1, *τις εἰς* : *ὁ π. ὑμῶν* : 2, *ταῖς εὐ.*

c. 6, p. 137, l. 3, *εἴρηκα* : 4, om. *τῶν ψ.* : *ἀφέλεσθαι* (*sic*) : 5, *σκληροκαρδίαν* : 6, O : 7, O : om. *ὡς κ.* : *ἕως αἰῶνας* (*sic*) *αἰώνων* : 8, om. *ἕως* : 9, O : *ἐν τῷ 'Α.* : 11, *ὁ λαὸς* : 12, O : *ἐνδ. μέγα τῷ 'Ι. ὅτι* : 13, om. *μέγας τοῦ 'Ι.* : *τῆς γῆς ἥξει* : 15, *οἱ ἄνθ.* : 16, *ἀναστ. κἀγὼ* : O : 17, O : 18, *αὐτὸν.*

c. 7, p. 137, l. 19, *ἐπακούσατε τοῦ Λ. κ. τοῦ 'Ι.* : om. *λυτρ.* : 20, *γενεὰς* : 21, om. *Κ.* : 22, *καὶ ἐκ τοῦ Θεοῦ* : 23, O : 24, *ἐντέλλεσθε.*

c. 8, p. 137, l. 26, *καὶ ὡς συνετ. Σ.* : om. *καὶ* : 27, *ὧν ἐτῶν ἑκατ. εἴκ.* : 28, *ἐν θ. ξυλίνῃ* : om. *ἀσήπτων* : *εἰς τὸ ἀναγ. αὐτὸν ἐν Χ.* : p. 138, l. 1, *καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐν κρυφῇ* : om. *γὰρ* : 2, *τοῦ 'Ι.* : *τοῖς μνήμασιν τῶν βασιλέων* : 3, *τῶν ὀ.* : 4, *τῇ γῇ* and om. *Αἰγ.* : om. *σφόδρα.*

c. 9, p. 138, l. 7, om. *κατὰ . . . . πένθους* : 8, om. *ἀπ' Αἰγ.*

Test. Levi. Heading δ. Λ. τοῦ τρίτου υἱοῦ 'Ι. κ. Λίας.

c. 1, p. 138, l. 13, *ὑγ. γὰρ* : *ἀπεκαλύφθη δὲ.*

c. 2, p. 138, l. 15, *ἐν Χ. ἐγεννήθην ἐκεῖ* : om. *μετὰ ταῦτα* : 16, *τῷ π. μου* : *ὡς* : 17, *καὶ τότε* : *τὴν ἐκδ. μετὰ Σ.* : 18, O : 19, *ἐμοὶ* : om. *πάντας* : *ἐθεώρουν* : 20, *κ. ἐπὶ τείχους οἰκοδομήτω* (*sic*) *ἡ ἁμαρτία* : 21, *ἀδικία ἐκάθητο* : *εἴμην* (*sic*) *λυπούμενος ὑπὲρ γ. τῶν υἱῶν ἀνθ.* : 22, *τῷ Κ.* : 23, *κ. εἴμην* (*sic*) *ἐν αὐτῷ* and om. *τοῦτο . . . 'Αβ.* : 24, *Κυρίου Λευί, Λευί* : p. 139, l. 1, *εἰς τὸν πρ. οὐ.* : om. *εἰς τὸν δ.* : 2, *ὕδωρ πολλὺ* (*sic*) : om. *ἀνάμ. . . . κάκ.* : O : *δεύτερον* : 3, *φω. κ. φαιδρότερον* : om. *παρὰ τ. δ.* : *ἦν γὰρ κ. ὕ.* : 4, *τί ἐστὶ ταῦτα οὕτως;* : *εἰπέ μοι ὁ ἀ.* : 5, *περὶ τούτου ἄλλον γ. οὐ. ὄψ. φ. κ. ἀσ.* : 6, *κ. ἐν τῷ ἀνελθεῖν σε ἐκεῖ ἐσωσε* (*sic*) *ἐγγὺς*

τοῦ K. καὶ λ. αὐτῷ: 9, *τοῦ 'I.*: 11, *καρπὸς κ. ἀμ. κ. καρπὸς χρ. κ. ἀργ.*

c. 3, p. 139, l. 12, *τῶν δειχθέντων σοι οὐρ.*: 13, *σοι ἐστι στυγνὸς*: *ἐπ. ὁρᾷ πάσας*: om. *ὁ δεύτ.*: 14, *καὶ ἔχει*: *καὶ κρύστ.*: *ἡτοιμασμένον*: *ἡμ. κρίσεως*: 15, om. *K.*: *ἐν αὐ. γὰρ*: 16, O: *ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ*: 18, O: *B. καὶ ἐπ' αὐτοὺς εἰσὶν οἱ ἅγιοι*: 19, om. *ὅτι*: *ἐν τῷ ἀ. δὲ π. καταλύματι μεγ. δ. πάσης ἁγ.*: 21, om. *οἱ*: *ἀρχάγγελοι*: om. *εἰσὶ . . . K.*: 22, *προσφέροντες*: 23, *τὴν λογ.*: *ἀν. θυσίαν*: 24, om. *οἱ, τὰς*: 25, O: 26, O: *προσφέροντες* (*sic*): 27, *οἱ πάντες τρέμωμεν* (*sic*): *ὁ οὐρ.*: *ἡ ἄβ.*: 29, O.

c. 4, p. 140, l. 1, *γίνωσκε*: *καὶ ὅτι*: 3, om. *τῶν*: 4, *τῆς κτ.*: *καὶ τοῦ ᾷ.*: 5, *ἀπειθοῦντες*: 6, om. *ἐν prim.*: *τῇ κολ.*: 7, *εὐχῆς*: om. *τῆς sec.*: 8, *γέν. σε*: 9, O: *τῷ 'I.*: om. *ὁ*: 10, om. *ἔσῃ παντὶ*: *ἐν φωτὶ σπέρμα*: 11, *τῷ σπ.*: 13, *ἀνασκολοπῆσαι* (*sic*): 14, O: 15, *οἱ εὐλογοῦντες*: *εὐλογημένοι.*

c. 5, p. 140, l. 16, *κ. ἐν τούτῳ ἦν*: 17, om. *τὸν ναὸν*: *τὸν ἅγ. ὕψ. ἐπὶ θρόνου*: 18, *ἔδωκα*: om. *τὰς εὐλ.*: *τὰς ἱερ.*: O: 19, O: *ἐλθὼν ὁ ἄγγ. κατήγαγε*: 20, *εἶπέ μοι*: 21, *Δείνας τῆς ἀδ. σου*: 22, O: 23, *τῶν πατέρων*: *δέομαί σου*: 24, *δίδαξόν με*: om. *σε*: 25, *παρεπόμενος τοῦ γ. 'Ισ.*: 26, om. *εἰς τ. . . . προσβάλλει*: 27, O: 28, om. *καὶ τὸν . . . δικαίων.*

c. 6, p. 141, l. 2, *ἐν ᾧ* for *δίο*: *λέγεται "Ασ.*: O: om. *ἐκ δ. 'Αβ.*: 3, *μετὰ δὲ τοῦτο συνεβου.*: 4, *τῷ 'P.*: om. *τῷ ἀ. μου*: 5, *τοῦ μὴ*: 6, *ἐπ. ἐπὶ τῇ ἀδ. μου*: 7, *οἱ ἀ. μου*: *τὴν π. ἐκείνην*: 8, O: *ὁ π. μου ταῦτα κ. ὀργισθεὶς*: 9, om. *μετὰ τ.*: 10, *ταῖς εὐ. παρεῖδεν ἡμῖν διότι ἡμάρτωμεν* (*sic*) *ἐπεὶ δὲ παρὰ*: 12, om. *ἐπὶ Σ.*: *καὶ τὴν Σ. κ. τὴν 'Ρεβέκκα*: 13, *τὴν Δ.*: 14, *ὁ K.*: O: 15, om. *ἐπ' αὐτὸν*: 16, *'Εβλάην*: 17, O (*bis*): 18, *ἐξελάτουν αὐτὰς*: O (but *τοῦ Θεοῦ*).

c. 7, p. 141, l. 20, *ἐγὼ τῷ π. μου 'I.*: om. *μὴ ὀρ. κ.*: 22, *τῆς σήμ.*: *ἡ Σύκημα* (*sic*): 24, O, but om. *Δ.*: 25, *μου, ἀπάρ. δὲ.*

c. 8, p. 142, l. 1, O (*bis*): 2, O, but omit *ἡμᾶς*: *λέγ. μοι*

ἐν ἐ. λ.: 5, *μ. τῆς κεφαλῆς*: 6, om. *ἕκαστον*: *βασ. ἦσαν καὶ*: 7, *εἶπόν μοι, καὶ*: *γενοῦ*: om. *K.*: 8, *πᾶν τὸ σπ.*: om. *ἕως αἰ.*: 9, om. *κρίσεως*: *καὶ ὁ δ.*: 10, *με ἄρτῳ κ. οἴνῳ*: 11, *ὁ δὲ τ.*: O: 12, O (*bis*), but *μοι*: 14, O: *ἱερ. περιέθ.*: 15, *K. τῷ Θεῷ*: 16, O, but *καὶ*: 17, om. *καὶ ὁ π.*: *ὁ πρ. κ. ἔσται μ. . . . γεν. ἕτερος*: 19, *ὁ δὲ τ.*: 21, *παῤῥησία*: O, but *ἀγ. ἐστιν*: 22, *τοῦ π.*: *πᾶν οὖν*: 23, O: 24, *διανεμεῖται*: 25, *ἱερεῖς*: *καὶ ἐπὶ*: 26, O: om. *καὶ . . . συνῆκα*: 27, *ὅμ. ἐ. τοῦ πρώτου ὀνείρου*: *τοῦτο καίγε*: 28, *τινι.*

c. 9, p. 142, l. 29, *ἀνέβην*: *μετὰ τοῦ π. ἡμῶν Ἰ. πρὸς Ἰ. τὸν προπάτορα ἡμῶν*: p. 143, l. 2, *κατὰ τῶν ὁραμάτων ὧν* (*sic*): 4, O: om. *πρὸς τ. θ.*: 5, *τῷ πρ.*: 6, *οὕτως ἤλθ.*: O, and add *ἐκεῖ*: *ὁ Ἰ.*: 7, om. *τοῦ Θ.*: 9, *ἑκουσίου σωτηρίου*: *ἀσχ. εἰς ἐμὲ ἔλεγέ μοι*: O: 11, *ἐνδελεχῆ* (*sic*) *ἐστιν*: 12, O, but *ἀπὸ* and *μου*: 14, om. *ἢ*: *σε εἰς*: 15, *τῷ θ. σε*: om. *καὶ . . . νίπτου*: 16, *οὖν δένδρ.* and om. *ἀεί*: *ἀνάγαγε τῷ K.*: 17, *ἐκ παντὸς*: om. *καθαροῦ sec.*: *αὐτῷ*: 18, *ἀρχὰς* (*sic*) *εἰς θυσίαν K. τῷ Θ.*, and om. *καὶ . . . ἁλιεῖς.*

c. 10, p. 143, l. 20, *καὶ τανῦν*: O (*bis*): *ἐπειδὴ ὅσα ἐγὼ*: 21, *κ. ἰδοὺ ἀθ.*: 22, *τῇ συντ.*: 23, *τοῦ κ. χριστὸν*: om. *ἀσεβοῦντες*: 24, *ἐπ' αὐτὸν*: O: *ἐν*: 25, om. *ὥστε . . . ὑμῶν*: 26, *σχισθήσεται*: *καταπέτασμα*: *καλύψαι τὴν*: p. 144, l. 1, *ὄνειδος*: *κατάραν ἐκεῖ*, om. *καὶ εἰς καταπ.*: 2, *ἡ βίβ.*

c. 11, p. 144, l. 4, *ἐγὼ εἴκωσι* (*sic*) *κ. ὀκτὼ χρόνων ὑπηρχον· ἦν δὲ αὐτῇ ὄνομα Μελχὲ*: 5, *ἔτεκεν υἱὸν*: 6, om. *τῇ, ἡμῶν*: *παροικίας*: om. *Γ. . . . γράφεται*: 7, *καὶ εἶδον*: *αὐτὸν*: O: *ἐν τῇ*: 8, *τῷ τριακ.*: *ἔτει τῆς ζωῆς μου*: *κ. εἶδον ὅρ. τι ἐν ὑψιλοῖς* (*sic*) *ἵστατο μέσων* (*sic*) *τῆς συναγωγῆς*: 11, *τρίτον υἱὸν ἔτ.*: *τῷ τεσσ.*: *τῆς ζωῆς*: 13, *πικριασμὸς*: om. *μου . . . ἀπόθανεν*: *Ἰ. ἐγεννήθην* (*sic*) *ἐν Αἰ. τῷ ἑξ. τετ. μου ἔτει.*

c. 12, p. 144, l. 16, *ὁ Γ.*: *ἔτ. ἐξ αὐτῆς*; 17, om. *τὸν*: *οἱ δὲ υἱοὶ K. εἰσὶν Ἀβραὰμ* (and 19) *Ἰσάχαρ Χεβρὼν κ.*

Οζηήλ, κ. οἱ: 18, *Μοθλῆ κ. Μωυσῆς*: *κ. ἐν τῷ*: *μου ἔτει*: 19, *τὴν θ.*: O: 20, om. *αὐτὸς* . . . end of ch.

c. 13, p. 145, l. 1, om. *ἵνα*: *Κ. τὸν Θ.*: 2, *τῆς κ.*: 3, O: om. *διδάξατε* . . . *τοῦ Θ.*: 5, *διότι*: *Κυρίου*: 6, *ὅπου ἂν εἰσέρχεται* (*sic*): *κτίσεται*: 8, *οὖν τ. μου δικαι.*: 9, *ἵνα ὑγιασμένοι* (*sic*) *εἶται* (*sic*): O: 10, *κ. εὑρήσειτε*: om. *ἐν* . . . *ὑμῶν*: *ἐὰν δὲ*: 11, *πονηρὰ*: 12, om. *μετὰ σπ.*: *ὁλοθ. πόλεις*: 15, *πόρρωσις*: *ἐὰν γὰρ τις φυλάξει ἑαυτὸν ἐκ τῶν πονηρῶν τούτων ἔργων, τότε γεν. ἐν αὐτῷ σοφία κ. περὶ τοὺς πολ. λαμπρὸς*: 17, *γενήσεται φίλος. πᾶς ὃς ἂν διδάσκει* (*sic*) *καλὰ*: 18, *βασιλέων, ὥσπερ*: *μου.*

c. 14, p. 145, l. 19, *ἐγὼ οὖν, τ. μου*: om. *ἀπὸ γ. Ἐ.*: *ἐπὶ τὰ τέλη τῶν αἰώνων ἀσεβήσουσιν ἐπὶ Κ., χ. ἐπιβαλοῦσιν ἐν κακίᾳ ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐν πᾶσι*: 22, O: 23, *ὑμῶν κ. τῶν ἀρχ.*: 24, after *κόσμου* add $\overline{\chi\nu}$.: *οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἥλιος καθ. ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν, οὕτω κ. ὑμεῖς ἐστὲ οἱ φ. τοῦ Ἰσραὴλ παρὰ πάντα τὰ ἔ. κ. ἐὰν*: 26, *ἐν ἀσεβ. τί λοιπὸν τὰ ἔ. ποιήσωσιν ἐν τυφλώσει διάγοντες, καὶ ἐπάξ.*: 27, *οὖν* (*sic*): O: om. *ἐν ὑμῖν*: 28, *θέλετε*: 30, om. *καὶ πρὸ* . . . *λήψεσθε τὰ*: p. 146, l. 1, *ἐσθ. ἐν καταφροσύνῃ*: 2, om. *τοῦ*: *τὰς μὲν*: 3, om. *κ. παρ. Ἰ. μιαν.*: 4, *θυγ. δὲ*: om. *καθ.* . . . *παρανόμῳ*: 5, *ὡς Σ.*: 6, om. *ἐν ἀσεβ.*: *τῇ ἱ. ὑμῶν*: 7, *δὲ τοῦτο*: 8, *Θεοῦ καταφρονήσειτε* (*sic*) *γὰρ τὰ ἅγια χλευάζοντες κ. γελιάζοντες* (*sic*).

c. 15, p. 146, l. 9, O: om. *ἂν*: *ἐκλέξεται*: 10, *τῇ ἀκ. ὑμῶν*: om. *ἔσεσθε sec.*: 11, om. *ἐν*: 12, O: *χαρήσονται ἐπὶ τῇ ἀπολείᾳ ὑμῶν*: 13, *τῶν πατέρων ἡμῶν ἥλεος* (*sic*) *λήψεσθε*: 14, *σπ. ἡμῶν* (*ὑμῶν sec. manu*): *οὐκ ἐκατελύφθη* (*sic*).

c. 16, p. 146, l. 15, *ἐγὼ ἔγνωκα*: om. *ἐν β. Ἐ.*: 16, *τὰ θυσιαστήρια*: 17, *τὸν ν. ἀθετήσειτε*: 18, *διώξ. δὲ*: *μησοῦντες* (*sic*): 19, for *ἀνακ.*, *καὶ νόμον ουντα* (*sic*) *νόμον*: 20, *κ. τέλ.*, *ὁρμήσειτε* (*sic*) *τοῦ ἀποκτεῖναι*: 21, *τῆς κεφαλῆς*: 22, *λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι διὰ*: O: 23, om. *μεμιαμ.*: *κ. τόπ. ὑ. καθ. οὐκ. ἔσται*: *ἔσ. ἐν τ. ἔθν.*: 25, *οἰκτηρήση* (*sic*) *καὶ.*

c. 17, p. 147, l. 1, O: *χρ. πρ.*: *ἔσ. μέγ.*: 2, *λαλεῖ*: O: 3, *ἡμέραις*: 4, *ἀγαπητοῦ*: 5, *πάντων*: 6, om. *ἐν*: 10, O: 12, *ἡ γὴ αὐτῶν*: om. *αὐτῶν*: 13, *ἐν τῇ π.*: 14, *ἑβδομηκοστῷ ἑβδόμῳ*: 15, om. *οἱ*: *μοιχοὶ*: 16, *κτη. ἄνομ. ἀσελγ. παιδ.*

c. 18, p. 147, l. 17, O: 18, *καὶ τότε*: 21, *ὡς ἐν ἥ. ἡμέρα*: 22, om. *ἕως ἀ. αὐτ.*: 22, *ὁ*: 23, om. *καὶ ἐξαρεῖ . . . γῇ*: 25, om. *καὶ αἱ ν. εὐφ.*: O: 26, *ὡσεὶ*: 27, *εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ κ. χαρήσονται*: p. 148, l. 1, *καὶ Ἰ.*: 2, *καὶ καταπ.*: 3, *αὐτὸς γὰρ*: 4, O: 5, O (but *ἐπὶ τῇ ἰ.*): 7, *πύλας*: O: 9, *ἐν αὐτοῖς*: 10, O: 12, O: *ἕως αἰῶνος*: 14, O.

c. 19, p. 148, l. 15, *ἐκλέξασθε*: 16, *ἢ τὸ φ. ἢ τὸ σκ.*: O: *τὰ ἔργα*: 16, *κ. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ λέγοντες αὐτῷ*: 17, *καὶ κατὰ*: 18, *κ. εἶπ. αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν*: *ἐστὶ Κύριος*: 19, *καὶ μ. ὑμ. κ. μ. ἐγὼ*: 20, *εἶπον αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*: 21, *τοὺς π. αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κλίνης*: 22, *ἔτη ἔκ. τρ. ἑ.*: 23, *μετὰ τοῦτο*: 24, *μετὰ Ἀ.*

Test. Judah. Heading δ. Ἰ. τοῦ τετάρτου υἱου Ἰακὼβ κ. Λείας.

c. 1, p. 149, l. 1, *ἃ*: 2, *συναχθ. οὖν*: om. *πρὸς αὐτ.*: 3, *ἔγωγε τέτ.*: *τῷ π. μου Ἰακὼβ κ. Λεία*: *ἐπονόμ.*: 4, *Ἰούδαν*: 5, *ἐγὼ ὀξ.*: om. *καὶ σπ.*: *ὑπήκουον*: 6, O: 7, O: 8, om. *Ἰ.*: *κατευοδ.*

c. 2, p. 149, l. 10, om. *ὡς*: *οἶδα*: om. *τῇ*: *ἐπίασα*: 11, *καὶ ἐπ. αὐτὴν*: *μου κ. ἔφαγεν· τὴν δὲ δ. διὰ τοῦ δρ. ἐκρ.*: 12, om. *φοράδα . . . ἡμέρωσα*: 13, *τὸν λ.*: *ἀφειλόμην*: 14, *τὴν ἄρ.*: O: *ἀπέλυσα*: 15, *εἰς τὸν κρ. κ. συνετρίβη*: om. *πᾶν . . . κύνα*: 16, *τὸν ἀ. χ. κατέδρ.*: *προέλαβα*: 18, *αὐτὸν*: *κέρκου*: 19, *αὐτὸν ἐπὶ τὴν πέτραν κ. ἐῤῥ. εἰς δύο*: om. *ἐν τοῖς ὀρ. Γ. βοῦν ἄ. εὗρον ἐν*: 20, *καὶ ἐκράτ.*: O: *συστήσας*: O.

c. 3, p. 149, l. 22, *ὅτε δὲ*: 23, *π. ἡμῶν καὶ λ. π.*: p. 150, l. 1, *βασ. τὸν ἕνα κ. κρούσας αὐτ. ἐπὶ*: om. *κρ.*: 2, *τὸν δὲ*: *τὸν Τ.*: 3, om. *αὐτὸν*: O: 4, *καὶ τὸν*: O: *ἀ. γ. εὗρον*: om.

ἔμπ. κ. ὅπ. ἐ. ἱ.: 5, *καὶ ἀνηλάμ.* (*sic*): *καὶ ἀκοντ.*: O: 6, *αὐτ. σὺν τῷ ἵππῳ*: om. *καὶ . . . πόδας αὐτοῦ*: 8, *τὸν θ. αὐτ.*: 9, O: *ἑαυτοῦ*: om. *πρὸς*: O: 10, *δὲ ἐγὼ*: *ἐπὶ τὴν χ.*: *κ. σφ. αὐτοῖς* (*sic*) *λίθ.*: 11, *λοιποὶ*: *ὁ δὲ π. μου Ἰ.*: 12, O: *ἄνδρα γήγαντα* (*sic*): om. *τῇ*: 14, *πολ. ἡμᾶς*: *ὁ π. μ. ἀμ. ἦν*: 15, *ὅτι*: *ἐγὼ σὺν τοῖς ἀ. μου εἴμην*: 16, O: *τοῦ μὴ ἅψασθέ* (*sic*) *μαι* (*sic*).

c. 4, p. 150, l. 17, *κ. μετὰ τοῦτο γ. ἡ. πόλ. κ. νότ.*: 18, *σὺν τοῖς ἀδ.*: *ἐδιώξαμεν*: 19, *ἀπεκτείναμεν*: om. *κ. τέσσ. β.*: 20, *ἀν. ἐγὼ*: O: om. *καὶ . . . ἀνεῖλον*: 22, om. *τῶν β.*

c. 5, p. 150, l. 23, O (*bis*): *κραταιὰν κ. ἡσχυρὰν* (*sic*): 24, om. *καὶ ἀπρ.*: *ἐγὼ δὲ καὶ ὁ Γ.*: 25, om. *δὲ*: *ὁ Λ.*: 26, O (*bis*): 27, *πρὸς*: *λάθρα*: *ἐκ. τῶν μερῶν τοῦ τείχους*: p. 151, l. 1, om. *πασσάλοις . . . τῷ τ.*: *εἰσήλθωμεν* (*sic*): om. *ἀγ. αὐ.*: 2, *κατελάβομεν*: *τοῖς π.*: 3, *ἐν πυρὶ ἐνεπρήσαμεν κ. οὕτως πάντας ἐλάβ.*: 4, *ἐν δὲ*: *Βαθουὲ*: *ἐπελάβοντο τὴν αἰ.*: 5, *κ. ἰδόντες ἡμεῖς συνήψ. πόλ. μετ' αὐτ. καὶ ἀπεκτ. πάντας κ. πάλιν ἐλάβομεν τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν.*

c. 6, p. 151, l. 8, om. to *ἡμᾶς*, l. 11: *οἱ δὲ πάλιν ἀπὸ*: *ἀπῆλ.*: 12, om. *λαβ. τ. αἰχ.*: *πρὸς αὐτοὺς ἐν κραταίᾳ μαχαίρᾳ*: 13, for *ὅτι . . . αὐτοῖς, αὐτῶν*: 14, *καὶ αὐτοὺς*: O, add *ἐν*: 15, om. *αὐτῶν*: *λίθον ἐφ' ἡμ.*: 16, *ᾧ*: O: *ἐγώ τε.*

c. 7, p. 151, l. 18, *ὅτι Γαᾶς πόλεως ὁ βασ.*: 19, *λαῷ πολλῷ*: O: *ὁ Γὰδ*: 21, *νυκτὸς βαθεῖας* with prec.: *ἦλθον δὲ κ. πάντες οἱ ἀ. μου κ. ἀνοίξαντες*: om. *καὶ*: 22, om. *καὶ τ. αὐ.*: *ἐξολο.*: 25, *ἐν ᾧ*: O: *αὐτῶν*: *τότε οὖν*: 26, O: 27, O: p. 152, l. 1, *ἀπήλ.*: 3, *ἐποίησαν, αὐτοῦ*: 4, O: *εἴχομεν αὐτοὺς ὑποφόρους*: 5, om. *πᾶσαν*: *τὴν αἰχ. αὐτῶν. οἰκοδομήσαμεν δὲ κ. τὴν πόλιν αὐτῶν· ἤμην δὲ χρόνων εἴκοσι*: 7, *κ. ἐμὲ.*

c. 8, p. 151, l. 8, *ἦσαν*: om. *καὶ*: O: 9, *ὃς ἐλθ. πρὸς Β.*: O: *ἐλάλησεν ἡμῖν κ. ἐπ.*: 10, *πότον ὁ βασ.*: *δέδωκε*: 11, *ὀνόματι Σαβᾶ*: O (*ter*): *τὸν Σ.*: 12, *καὶ τοὺς μὲν δύο ἀν.*: 12, om. *καὶ . . . ἐστέ.*

c. 9, p. 152, l. 14, δεκ. ἔτ. with prec.: O, add. δὲ: ὁ π. μου: O: 17, om. ἐν . . . . μου: ἐπανῆλθεν: 18, ἐπέπεσεν: O: 19, om. καὶ . . . ἀπέθ.: 20, καὶ ἡ. κατεδιώξαμεν: om. ἐπὶ: ἦν δὲ κ. ἡ τούτων π. ἰσχυρὰ: om. καὶ . . . χαλ.: 22, om. καὶ: O: αὐτὴν: ἡμῖν ἕως: 23, καὶ ὁρ.: 24, τοὺς λ.: om. ἕως τ. τρ.: 25, om. ἀνελ.: τῶν δ. αὐτ.: O: 26, om. ἐμβ.: ὁ Ῥ.: ὁ Γ.: O: τότε οὖν: p. 153, l. 1, γεναμένης (*sic*) β. μετὰ: 2, om. ὑποφ.: κόκκους: O: 3, καὶ ἐλ. ὑφῆς (*sic*): καὶ σί.: om. χ.: ἕως τοῦ λίμου.

c. 10, p. 153, l. 5, O: 6, add ἑαυτῷ εἰς γ.: ἦν δὲ ὁ: for καὶ . . . . ἀπέθ., l. 13; κ. ἐθανάτωσεν αὐτ. ἄγγ. K., κ. ἔδωκα αὐτὴν A. τῷ δευτέρῳ μου υἱῷ, κ. ἰδοὺ αὐτὸν ἀνεῖλεν ὁ K., κ. αὐτὸς οὐκ ἔγνω αὐτ. κατὰ τὴν πανουργίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ: 14, ἡ μητὴρ αὐτοῦ: om. B.: 15, O: τῶν θ.: O.

c. 11, p. 153, l. 16, O: ἦν τῶν χαναναίων: 17, μου τὴν διανοίαν: 18, om. ἐν μ. οἴ.: after καὶ, ἔλαβον αὐτὴν, μὴ βουλευσαμένου τοῦ πατρός μου: 20, ἐπιγνὼς (*sic*) δὲ ἐγὼ: O: om. αὕτη: 21, τῇ π. μετὰ τῶν.

c. 12, p. 153, l. 22, ταῦτα: 23, τοῦ κ.: 24, ἐκάθ. ἐνενᾶν (*sic*) τῇ π.: τὴν π. τοῦ πανδοχείου: 25, ἦν τῶν Ἀ.: χηρεύουσαν προκαθέζεσθαι: om. ἑπτὰ . . . . πύλην: 26, for ὑ. X., οἴνῳ: 27, om. ἀπὸ τ. οἴ.: p. 154, l. 2, for τὴν ζ., τὸ δακτύλιον: 3, βασ. μου εἰς ἀῤῥαβῶνα: O: 4, om. ἐποίησεν . . . . αὐτὴν, l. 13: here R inserts an abbreviated form of the LXX. of Genesis xxxviii. 20—30, Judah speaking in the first person: 14, ἤμην δὲ ἐγὼ ἐτῶν τεσσ. κ. ὀκτὼ: κ. τρία: 15, ἐποίησα εἰς Αἴγυπτον.

c. 13, p. 154, l. 16, κ. ν., ἐντ. ὑμῖν, τ. μου, ἀκού. Ἰ.: 17, φυλάξασθε: om. πάντας: O: 18, O: om. K.: πονηρεύεσθαι (*sic*) ὀπ.: 19, O: 20, κ. ἰσχύι τῆς: 21, O (*bis*): K. ἐστί: 22, O: ἐγκαυχ.: om. ὅτι: ὅτι οὐκ ὑπήντησεν: om. με: 23, om. γυν. εὐμ.: καὶ ὠν.: 24, τοῦ π.: O: 25, O: ἐπ' ἐμὲ: συνετέλεσα εἰς Ἀνᾶν: 26, τ. νύμφην μου· ἔλ. γὰρ: ὅτι συμβ.: 17, O: om. τῷ . . . λήψ.: ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλ' ἔδ.: 28,

εἰς ὄνομα : *β. γὰρ ἦν* : p. 155, l. 1, *κ. ἐκόσμ. αὐ. ἐν χρυσίῳ* : *καὶ ἐπ. αὐτὴν* : 2, om. *ἡμῖν, ἐν κ. γυν.* : 3, *ἐν τῇ ἡ.* : 4, *συν. εἰς αὐτὴν* : *τὴν ἐν.* : 5, *τοῦ πατρὸς* : *ὁ K. ἀντ. μ.* and om. *καὶ* : 6, O (*bis*).

c. 14, p. 155, l. 8, *κ. ν. λέγω* : 11, om. *ὡς* : *δ. ἔχ.* : O : 12, *διάνοιαν* : *πίεις* (*sic*) : om. *τις* : 13, *πονήροις* : *τ. ν. σου, καὶ εἰς* : 14, *πρὸς ἡδονὴν κ. πράς.* : 15, *ὁ πονηρὸς* : 17, *τὸ πλ. τῆς π.* : 19, add. *τῶν, τὸν, τὴν, τοῦ* : 20, O, add. *πολλῆς* : add. *τὸν* : 21, om. *τ. μου, ἵνα* : 22, om. *τοῦτον* : *ἐμβαλεῖ* : *νοῦν αὐτοῦ* : 23, O : 24, O : 25, *κ. νομίζειν.*

c. 15, p. 155, l. 26, O, exc. *ἀδοξῶν, βασ. ἐστι, κ. πορνεύει γυμνοῦται τῆς βασ.* : 27, *ὡς κ. ἔπαθον* : p. 156, l. 1, O : 3, *ἀφροσύνην* : om. *ἕως τοῦ αἰ.* : O : 5, O : om. *καὶ δὲ* : 6, *τοῦ δὲ.*

c. 16, p. 156, l. 8, *φυλάξασθε* : O : 10, *ἐστὲ αἰδ. μ. φόβ. Θ.* : 11, om. *ζήσεσθε . . . φόβος* : 12, *καὶ λοι.* : for *εἰ . . . πίετε,—ὁ μὴ πίνων τὸν οἶνον μετὰ φόβου Θ., εἰ δὲ θέλετε σοφρόνως* (*sic*) *ζῆσαι, μηδ' ὅλως τοῦ οἴ. ἐφάπτεσθε* : 13, *ἁμαρτάνετε* : *μάχαις συ.* : 15, O : *ἀνακαλ.* : 16, *τὰς ἐντ. τοῦ Θ.* : 17, *τῇ X. ἅ μοι εἶπ.* : 18, om.

c. 17, p. 156, l. 19, *καὶ νῦν ἐντ.* : O : 20, *ἐπιβλέψαι* : *κἀγὼ διὰ χρυσίον* : 21, *Αὐναν* : *καὶ οἶδα* : om. *ἐγὼ* : 22, O : *εἰς ἀπωλείαν πορνείας* : *καὶ* : 24, *π. μου· ἐγὼ οὖν οὐδ. παρελ.* : 25, O : 26, *πρόπαππους* (*sic*) : *Ἰακὼβ εὐλόγ.* : 27, om. *ὁμοίως.*

c. 18, p. 157, l. 1, O : *καὶ ἔγνωκα* : om. *ἐν . . . δικ.* : 2, *ἐν ταῖς* : 3, *καὶ ἀκ.* : 4, *τοῦ ν. τοῦ* : 6, O : 7, om. *καὶ sec.* : *τὸν ὕπνον ἐκδιώκει ἀπ'* : *τὰς σ.* : 8, om. *καὶ* : *κ. εὐλογίαν* : O : om. *καὶ* : 9, *ἀκούει* : *λόγους* : O (*bis*), but om. *τῶν . . . Θ., δουλεύει καὶ Θεῷ* : 11, O.

c. 19, p. 157, l. 13, *ἠδολολατρείαν* (*sic*) : 14, om. *δι'* : 15, *αὐτὸν* : O : *τ. μου ἀπόλωλα* : 16, om. *σαρκὸς, ψυχῆς* : 17, om. *Ἰ.* : aft. *μου, συνέδραμον* : 18, *ἠλέησέ με ὅτι ἐν*

ἀγνωσίᾳ τοῦτο: 19, om. *ἠγνόησα . . . . τοῦ ἀνθ.* (25), and subst. *μέσων* (*sic*) *ἐστὶ τῆς συνηδήσεως* (*sic*).

c. 20, p. 157, l. 26, *ὃς δ.*: 27, *αὐτὸν τὰ ἔ. τῶν ἀ.*: *ὅ. καὶ τὰ στ. τῶν ὀ. αὐτῶν παρὰ K. γέγραπται*: p. 158, l. 1, om. *μ. π.*: 2, *ἁμαρτωλὸς.*

c. 21, p. 158, l. 4, *τ. μου, παραγγέλλω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε*: *μείνητε*: 5, *ὁ Θ.*: 6, *ἐπέτ. τ. β. ἡ ἱερ.*: 7, om. *τῆς*: *οὐρανῷ*: om. *ὡς . . . γῆς*: 8, *οὕτως γὰρ*: *ἡ ἱ. τοῦ Θ. τῆς ἐπιγείου β.*: 9, O, but . . . *θεὶς ἀπὸ τῆς*: *ὁ γὰρ ἄγγελος K. εἶπέ μοι ὅτι αὐτὸν*: *προσεγγ.*: 10, *τὴν τρ.*: *ἀπ. αὐτῷ προσφέρειν*: O (*bis*): 11, *ἐν αὐ.*: O (*bis*): *καθάπερ*: 12, *πλουτοῦσιν*: *κ. ἐσὺ* (*sic*) *ὅτ. τὸ γ. τῶν*: 14, O: *ἁρ. τὰ ἀλλότρια*: *βασιλεῖς ὡς κ. ἔσ.*: 15, *υἱ. κ. θ. ἐλευθέρων*: 16, O: om. *οἴκους . . . ἁρπ.*: 17, *σάρκ. ἀδίκως* [this word should be inserted in the text of C]: *προσκ.*: 18, O: 19, O.

c. 22, p. 158, l. 21, om. *καὶ . . . Ἰσρ.*: 22, *τῆς π.*: om. *τοῦ*: 24, om. *τοῦ*: 25, *ὁ K.*: O: om. *μου . . . ἡμέρας*: O.

c. 23, p. 159, l. 1, O: 2, *πλανῶν*: 3, O: *ἐπιμ. δὲ*: 4, *ἐπάξει*: 6, *καὶ ν.*: 7, om. *καὶ συμ. ἀφ.*: for *ἁρπ.*, *ἀπαρχῶν*: *ναῶν*: 8, *ὑμῶν δὲ*: 9, for *ἐξ*, *τοὺς υἱοὺς ὑμῶν*: O: *ἐπισκέψειται* (*sic*) *K. ὑμῖν*: 10, O: *μεταμελουμένους*: *πορευομένους*: 11, *αὐτοῦ*: O: for *K. . . . ὑμῶν, ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς αἰχ.*

c. 24, p. 159, l. 13, om. *καὶ* and trans. *μετ. τ.* after *Ἰ.*: 14, O: 15, O: 17, O (*bis*): 18, om. *καὶ . . . . υἱοὺς*: 19, om. *καὶ πορ.*: 20, *πᾶσι παρέχουσα ζωὴν*: 22, *πηγὴ*: *ἐξ αὐτῆς βλαστήσι* (*sic*): 23, om. *κρῖναι*: *σώσει*: *τὸν K.*

c. 25, p. 159, l. 25, *καὶ εἰς*: *κἀγὼ*: om. *ἡμῶν*: 26, *πρ. Λ.*: 27, *πέμ. Ζαβ. κ. οὔτ. π. καθ.*: *ὁ K.*: p. 160, l. 1, *ὁ δὲ*: 4, for *ἐλ.*, *ἡ σελήνη*: 5, *ἔσεσθε εἰς λαὸν*: *ἐκεῖ* for *ἔτι*: 6, om. *τῷ*: 7, *πτωχοὶ*: 8, om. *καὶ οἱ ἐν π. . . . ἰσχ.*: 9, *ἀποθνήσκοντες διὰ K.*: *εἰς ζ.*: 10, *Ἰωσὴφ*: 11, *οἱ ἁμ.*: 12, *τὸν K.*

c. 26, p. 159, l. 13, *πάντοτε*: O: 14, *κατέχουσιν*: O: *αὐτοῖς*: 15, *ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἑκ. δέκ. κ. ὀκτὼ*: om. *ἐν . . . ὑμῶν*:

16, *δεὶ* (*sic*) *με*: *ἐν πολ.*: om. *ἢ . . . οἱ βασ.*: 17, *ἀλλὰ*: *εἰς Χ. ἔνθα καὶ οἱ πατ. μου*: 18, O: om. *Ἰ.*: 19, transp. *ἐν Χ.* to end.

Test. Issachar. Heading, *δ. Ἰ. τοῦ πέμπτου υἱοῦ Ἰ. κ. Λείας.*

c. 1, p. 160, l. 22, *καλ. γὰρ*: 24, O: 25, O, add. *ὁ ἀδ. μου*: 26, O: *ἡ Ῥ. αὐτὸν ἔλ. τοὺς μ.*: 27, *ὁ Ῥ.*: p. 161, l. 1, *ἦσ. δὲ τ.*: *εὔοσμα ἅπερ γίνονται ἐν τῇ γῇ Χαρὰν*: 2, *σ. ταῦτα, ἀλλ' ἵνα σχῶ ταῦτα ἀ. τ., παρεῖδε γάρ με γάρ με* (*sic*) *ὁ Κ. κ. τέκνα οὐκ ἐγέννηκα τῷ Ἰ., δύο οὖν ἦσ. τ. μέλη* (*sic*): 3, add. *πρὸς Ῥ.*: 4, O: *λ. ἀπ' ἐμοῦ*; *εἶπε δὲ αὐτῇ Ῥ.*: 5, om. *ἰδοὺ*: *ὁ Ἰ.*: *τῇ ν. τ.*: 6, *υἱῶν*: om. *εἶπε . . . δοξ.*: 7, om. *γὰρ*: *ὅτι ἐγὼ εἰμὴ* (*sic*): *κ. εἶπ. Ῥ., μὴ κ. μὴ δόξαζε σεαυτὴν* (*supra*), *ὅτι ἐμὲ πρότερόν σου*: 9, for *τί . . . , κ. εἰ μὴ ὁ δ. ἐπλ. ἐπὶ τῆς γῆς κ. ἡ πον. τῶν ἀ. ἐχώρησεν, οὐκ ἂν εἶ σὺ*: 11, *τὸ π. τοῦ Ἰ.*: 12, om. *ἐν*: *κ. ἐμὲ ἐπλ.*: 13, *μετέστ.*: *τὴν ν.*: *τῷ Ἰ. ἰδεῖν με, ἐπεὶ ἐὰν ἤ. ἐ., τ. αὐτῷ οὐκ ἐγέν., ἀλλ' οὖν ἀντὶ τῶν μ. ἐκμ. σοι μ. ν. τῷ Ἰ.*: 15, *ἔγν. δὲ*: 16, *τοῦτον τὸν.*

c. 2, p. 161, l. 18, *τότε οὖν*: om. *δύο*: 19, *τέξει Ῥ. ἐπειδὴ κατέπτ.*: *τὴν ἐγκ.*: 20, O: 21, *ἔτη* (*sic*) *ὁ. υἱ. ἔμελλε*: *κ. Ῥ. κ. τέτοκε τοὺς δ.*: 22, *ὁ Κ.*: 23, O: 24, *ἀπέδωκε*: om. *ἵνα . . . τοῦτο*: 25, *ἐν τοῖς μ. καὶ*: O: 26, *τούτοις* (*sic*): *ταῦτα*: 27, *προσάξασα τῷ*: om. *ὑψ.*: *τῷ τότε χρόνῳ.*

c. 3, p. 161, l. 28, *ἡδ. ἐγὼ*: *ἐπορεύθην*: 29, *τῷ πατρὶ*: *τοῖς ἀδ.*: p. 162, l. 2, *βλ. με*: *πορ. ἔμπροσθεν αὐτοῦ*: *εἰμὶ*: 3, O (*bis*): 4, *τι. πώποτε*: om. *πορ. . . . τοῦτο*: 5, *τ. κ. πέντε*: *ἑαυτῷ*: 6, *ψυχὴν*: 7, *μοι*: *ἔχ. πάντ.*: 8, for *εἴτι . . . διότι κ. πᾶν πρῶτον γέννημα*: 9, om. *πρῶτον*: *τῷ Κ.*: *καὶ τῷ*: 10, om. *καὶ . . . ἐγὼ*: *ὁ Κ.*: *ἐμυριοπλασίασε*: *αὐτοῦ ἐν ταῖς*: 11, *Ἰ. ὁ π. μου*: *πάντα γ. πένησι κ. θλ.*: 12, *ἐκ τῶν ἀ. τ. γ.*: 13, *κ. μου.*

c. 4, p. 162, l. 15, *κ. ὑμῶν*: O: 16, O: 17, *πολλοὺς*: *ἐπιγράφει τοῦ*: 19, *ἰσχύσωσιν αὐτῷ*: 20, *ζηλεῖ* (*sic*): 21, om. *αὐτοῦ*:

O : *τὴν ψ.* : *οὐ* : 22, O : *ἁπλότητι* : *π. δὲ ἐν ἁπλότητι* : O : 23, *ἐν εὐθύδητι καρδίας* : O : 24, O.

c. 5, p. 162, l. 25, *τ. μου, ν. Θ.* : 26, om. *ἐντ. K.* : 27, om. *καὶ* : O : 28, *κ. ὀρφανὸν* : O (*bis*) : p. 163, l. 1, om. *γῆς* : 2, *τῆς γ.* : 3, om. *τοὺς* : 4, om. *σοι* : *εἰ μὴ* : O : 5, O : *ὅτι καὶ ὁ π. μου* : *τῆς γ.* : 6, *κ. Ἰ* : O : 7, *καὶ ἐν* : *κ. ὁ K. ἐκκληροδότησεν* (*sic*) *αὐτοὺς* : *τῷ μὲν Λ.* : 8, *τῷ δὲ Ἰ.* : *κ. ὑμεῖς οὖν αὐτοῖς ὑπακούετε* : 9, *ἁ. τῆς καρδίας ὑμῶν τοῦ π.* (*sic*) : *περιπατεῖτε· τῷ δὲ* : 10, *τὰ ἐπ. πυρ.* (*sic*).

c. 6, p. 163, l. 11, *γινώσκετε οὖν* : 13, *πανουργίᾳ* : O : 14, O : *ἐξακολοθοῦσι* : *καὶ δ.* : 17, O (*bis*) : 18, *τὸν K.*

c. 7, p. 163, l. 20, *ἰδοὺ οὖν ὡς ὁρᾶτε ἑκατὸν εἴκωσι* (*sic*) *κ. ἓξ ἐτῶν ὑπάρχω* : O : *ἁμ. γυναικὸς, πλὴν τῆς συμβίου οὐκ ἐπ.* : 23, O : *τῇ κ.* : 25, om. *τὸν* : om. *οὐκ . . . ἔλυσα* : 27, om. *καὶ* : *ἀλ. ἐφύλαξα εὐσεβείαν ἠγάπησα* : om. *ἐν . . . ὁμοίως* : 28, *ἄνθ. ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου* : *τ. μου ποιεῖτε* : p. 164, l. 1, *ταῦτα ὑμεῖς ἐὰν ποιεῖτε πᾶν* : 2, *ἀφ' ὑμῶν* (*sic*) : *πᾶν ἀ. θηρίον* : 3, *καταδουλώσετε* : *ὑμῶν* : *καὶ τῆς γῆς* : 4, *κ. αὐτοῦ* : *κ. ταῦτα εἰπὼν* : *τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ* : 5, *θάψ. αὐτὸν* : om. *ἐν τῷ σπ.* : 6, *κ. ἐκτείνας τοὺς π. ἐκοιμήθη ἐν* : om. *πᾶν . . . ὕπνωσεν.*

Test. Zebulun. Heading, *δ.Z. τοῦ ἕκτου υἱοῦ Ἰακὼβ κ. Λείας.*

c. 1, p. 164, l. 10, *ἀ. λόγων Z.* : O : *υἱοῖς* : *πρὶν ἢ* (*sic*) *ἀποθανεῖν αὐτὸν ἐν τῷ ἑκ. τετάρτῳ ἔτη* (*sic*) : 11, *μετὰ οὖν* : O : om. *καὶ* : 12, *τοῦ π.* : 13, om. *εἰμι* : *γέγονα τοῖς* : *τεχθῆναι* : 14, *μου* : om. *ἕως* : O : 15, *ταῖς π.* : *εἴχων* (*sic*) : *ἔγν. δὲ* : O : 16, *οὐ μνήσκομαι* (*sic*) : 17, om. *ἐπ. sec.* : 18, O : om. *ἐπὶ* : *τὸν π. ἡμῶν* (*sic*) : 19, O, but *ἐν κ.* and *διὰ τὸν Ἰ.* : 20, *ὅστις* : 21, om. *μαχαιρᾳ* : om. *πολλὰ . . .* end of ch.

c. 2, p. 164, l. 23, om. *ἦλθον . . . πρ. Ἰ.* : 24, O : add *μετὰ δακρύων* : p. 165, l. 1, om. *τὰ* : 2, om. *ἐπ' ἐμὲ* : 3, O : 4, om. *δὲ* : *ἐνέγκατε ἐν φόνῳ ἀδ. ὑμῶν* : 5, *ἔλ. ὀδυρόμενος* : for *εἰς*

. . . . *ἐγὼ καὶ, μὴ φέρων ἐγὼ τῶν οἰμωγῶν*: 7, om. *ἐπὶ . . . . μου*: *ἔκλαιον δὲ σὺν τῷ Ἰ.*: om. *κἀγὼ . . . αὐτ.*: 8, *ἐβόμβοι* (*sic*): 9, *ἔτρεχον*: O: *ἰδὼν δὲ Ἰ.*: 10, *ὄπισθεν*: 11, *τῆς πρὸς αὐτὸν βοηθείας, ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἀν.*: om. *δὲ*: *δεῦτε ἀ. μου*: 12, *βάλλομεν* (*sic*): *τῶν ξ. λ.*: 13, om. *διὰ . . . ὕδωρ*: 14, *τῷ*: 15, *ἐποίησαν* and om. *K.*: 16, *Ἰσραηλ* (*sic*).

c. 3, p. 165, l. 17, *εἰς γὰρ τὰ τίμιμα* (*sic*) *αὐτοῦ*: om. *τέκνα*: *ἐκ. τ. μου*: 18, *Σ. κ. ὁ Δὰν κ. ὁ Γ. κ. τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ λ.*: 19, *αὐτῶν* for *τοῦ Ἰ.*: 20, *τιμὴ ἐστιν*: 21, om. *αὕτη*: 22, *βασιλεῦσαι*: *ἐστὶ*: 23, *οὖν ἐν*: *Μωϋσέως*: 24, *ἀναστῆναι*: *ὑπολύεσθε* (*sic*): *ὑπ. αὐτοῦ*: 25, *τοῦ Ἰ.*: 26, om. *εἰς*: *ὁ K.*: *ἐπέδυσεν* (*sic*) *αὐτοὺς*: 27, O: *ἀπελ.*: *ἀπὸ*: 28, *ποδῶν*: *ἔξωθεν*: 29, O: p. 166, l. 2, om. *οὕτως*: *παρὰ τῶν Αἰ., ἤκουσαν γὰρ ὅσα ἐνεδείξαντο αὐτῷ κακὰ.*

c. 4, p. 166, l. 5, *μ. δὲ τὸ πραθῆναι αὐτὸν ἐκάθησαν οἱ ἀδ. μου ἐσθίειν κ. πίνειν*: *ἐγὼ δὲ σπλ. τὸν Ἰ. οὐκ ἔφαγον, προσέσχων* (*sic*) *δὲ τῷ λ., ἐπειδὴ ἐφοβήτω Ἰούδας μήπως ἀποπηδήσωσιν*: 8, *Σ. κ. ὁ Δὰν κ. ὁ*: *ὁρ. με δὲ*: 9, *ἀπεδώθη* (*sic*) *τοῖς Ἰσμ.*: om. *ἐποίησε . . . . ἄσιτος*: 10, *ἐλθὼν δὲ Ῥουβὶμ κ. ἄκ. ὅτι ἀπόντος αὐτῶ* (*sic*) *περιεσχήσαντο* (*sic*) *τὸν χιτῶνα αὐτοῦ θρηνῶν ἔλεγεν*: 12, *τοῦ π. μ. Ἰ.*: 13, *κατ. ὀπίσω*: *μὴ εὑρὼν δὲ αὐτοὺς ὑπέστρεψεν ὀδηρόμενος* (*sic*), *καταλείποντες δὲ οἱ ἔμποροι τὴν πλατείαν ὁδὸν διόδευσαν διὰ τρογλοδίτων* (*sic*) *ἐν συντόμῳ· ἦν δὲ ὁ Ῥ. λυπούμενος*: 15, O: *ἐκ. τῇ ἡ.*: 16, *ὁ Δ.*: *λυποῦ*: *εὕρομεν*: 17, om. *Ἰ.*: *θ. μαχαίρᾳ*: *μολύνωμεν*: 18, *κ. ἀποστείλομεν* (*sic*) *αὐτὸν τῷ Ἰ. λέγοντες*: *ὁ* for *εἰ*: 19, om. *οὗτος* and add *κ. ἐποίησαν οὕτως*: om. *τοῦ π. ἡ.*: *τῷ Ἰ.*: 20, om. *μέλλειν, παλ.*: *δουλικὸν*: 21, *ἔλαβε δὲ Σ. τὸν χ.*: *αὐτῷ, ἐβούλετο γὰρ*: 22, om. *αὐτοῦ*: om. *ἔζ. καὶ*: 23, om. *κατ' αὐτοῦ*: om. *ὁμοῦ*: *εἴπ. αὐτῷ*: 24, *εἴπομεν τῷ πατρὶ ἡμῶν*: *τὸ π. τοῦτο*: 25, *δέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς.*

c. 5, p. 166, l. 26, *παραγγέλλω*: 27, *τοῦ Θ.*: 28, *ἔχ. πρ. π.*: *ἐν ἀνθ.*: *ἐν ἀλόγοις ζώοις*: p. 167, l. 1, *ὁ K.*: 3, om. *τ.*

μου: *εἴ τι ἂν ποιήσεις* (*sic*): 4, O: *μετ' αὐτοῦ*: om. *οἱ*: 5, *καὶ ἀπ.*: 6, for *ἐν σπλ.*, *μετ'*: *καθὼς*: 7, O: *τὴν παραλείαν* (*sic*): O: 9, *διέμενον*.

c. 6, p. 167, l. 10, *πρ. οὖν*: O: 11, *καθήρξα*: 12, *ἑτέρῳ ξ. ὀ.*: O and om. *ἐν αὐτῷ*: 13, O: *ἐν τῷ οἴ.*: 14, *ἕως ὅτου*: O: 19, *πέντε οὖν*: O: 21, *κ. τὸ μὲν*: *τῷ χ. δὲ*.

c. 7 omit, and to *εἰς αὐτὸν*, p. 168, l. 9.

c. 8, p. 168, l. 9, *δὲ*: 10, O (*bis*): om. *εἰς*: O, but *κ. ὑ. τ. μ.*: 11, om. *ἀμν. . . . μου, καὶ*: 12, *πρὸς τὸν ἀδ.*: 14, O, but *τὸ πρόσωπον*.

c. 9, p. 168, l. 15, *πρ. οὖν ἐπὶ*: *καὶ γνῶτε*: om. *ὅτι*: O (*bis*), but *πορ. ἐπὶ*: 16, *γῆν κ. ἑτέρα τινὰ κατασύρουσι*: *διαιρεθῶσιν*: 17, *γίνονται*: *ὑ. οὖν*: 18, *χωρισθείτε* (*sic*) *ἐν δυσὶ κεφαλαῖς*: 19, for *ἔχει . . . . ὑπακούει, κέκτηται κ. ὅ. δύο, χ. δ., π. δ., κ. τὰ λοιπὰ μέλη ἅπαντα*: 20, *γὰρ ἐγὼ*: *τῶν π.*: O: 22, *βασιλείας*: 23, om. *καίγε . . . προσκ.*: 24, om. *τοῖς*: *πόλλαις*: 25, O (*bis*): *Κύριον*: 26, for *καὶ . . . . ἐπιστ., ἐπιστρέψειται κ. ἐλεύση* (*sic*): p. 169, l. 1, *κ. οὐ λογίζεται*: 2, *κ. πλανόνται ἐν ταῖς πονηραῖς αὐτῶν πρ.*: 3, *τοῦτο ἀνατελεῖ*: 4, O, but *εἰς τ. γ.*, *αὐτὸν* and add *τὸ ἅγιον*: 8, *τῇ πανουργίᾳ τῶν πατέρων ἡμων*: 9, *ἀπ. ἀπ' αὐτοῦ*.

c. 10, p. 169, l. 10, om. *ἐγὼ*: 11, *συμπέσειτε* (*sic*): O: 13, *οἵτινες φυλάξουσιν*: 14, *ἀπολεῖ*: 15, *γενεὰς γενεῶν*: *ἐγὼ δὲ νῦν*: *ὡς καὶ*: 16, O: *ἰσχ. ὑμῶν*: 18, *εἰς θύκην* (*sic*) *ξυλινὴν*: *ἔθ. αὐτ. ἐν Χ.*

Test. Dan. Heading, *δ. Δ. τοῦ ἑβδόμου υἱοῦ Ἰ. κ. Βάλλας*.

c. 1, p. 169, l. 22, *ἐν ἑκ.*: 23, *ἀκ. υἱ. λ. Δ. τοῦ πατρὸς ὑμῶν*: O: 24, om. *στόμ.*: *ἐγὼ ἐπ.*: 25, om. *μου, τῇ*: O: p. 170, l. 1, *δικαιοπρασίας*: *παμπον.*: O: 2, *ἐκδιδάσκοντα τὸν ἄνθρωπον*: *οὖν ὑμ. σήμ.*: 3, *ἐθέμην*: *Ἰ. τοῦ ἀδελφοῦ μου τοῦ ἀγ. ἀν. κ. ἀλ.*: 4, O: 5, O: 6, *σὺ αὐτὸς υἱὸς εἶ*: *ἐκ* for *ἐν*: 7, *ὅτι* for *λέγ.*: om. *τοῦτο*: *τούτῳ*: 8, om. *σου*: 9, *δὲ ἦν*: om. *ἵνα*: *ὥσπερ π. ἐκμίζουσα* (*sic*): 10, *μοι ἐνέβαλεν*

ἐκμιξῆσαι (*sic*): *Θ. τῶν π. μου οὐκ εἴασεν αὐτὸν πεσεῖν*: 11, *ἵνα καταμόνας εὑρὼν αὐτὸν ἀνελῶ κ. ποιήσω λυθῆναι σκ. δεύτερον τῷ Ἰ.*

c. 2, p. 170, l. 14, O: 15, *καὶ ἐὰν*: *φυλάξετε*: 17, *ἀπόλλυσθε*: *τ. γὰρ ἐ. ὁ θ., κ. οὐκ ἐᾷ ὁρᾶν*: 18, *πρ. τινος*: O: 19, *προσέχειν* (*sic*): om. *ἐὰν*: *ἢ ἀδ. ἐστιν*: *ἢ* for *ἐὰν*: 20, *ἢ δικαίου* (*sic*): *ἢ φίλους*: *περιβάλλεται γὰρ αὐτὸ*: 21, *τὸ δείκτυον* (*sic*): 22, om. *τοὺς φ.*: O: 24, *εἰς μίσους* (*sic*) *καρδίας κατὰ τοῦ ἀδ. αὐτοῦ εἰς φθ.*

c. 3, p. 170, l. 26, O: *τ. μου, ὡς κ. αὐτὴν τὴν ψ. ἐκταράσσει*: 27, O: *μύσους* (*sic*): p. 171, l. 1, om. *ἰδίαν*: 2, *ταῦτα πάντα πράξει τὸ σῶμα*: add *καὶ ὑψοῖ*: 3, *βλ. ὀρθῶς*: *δ. τῷ σώματι*: *τρ. ἐν τ. θυ. τὴν δ. κέκτηται*: 4, O: 5, *πείθων*: 6, *αὐτὸν ἀδίκως· τρίτον*: *τ. φ. ἔ. δύναμιν δι' αὐτῆς δρᾷ*: 7, *κοιμούμενος* (*sic*), *διπλοῦν τὸ τῆς ὀργῆς πάθος ἐν αὐτῷ ἀναφύει*: 8, *αὐτῷ ὁ θ. αὐτῶν*: 9, om. *ἐκ . . . ψεύδει*: 10, *γίνονται*.

c. 4, p. 171, l. 13, O (*bis*): 14, *π. ζ. διαταρ. τὸν ἐρεθιζόμενον*: 16, O: *ὀργὴν*: *ἐπαινέσει* (*sic*): om. *ὡς*: O: 17, *αἰδίαν* (*sic*): 18, *μὲν* for *γὰρ*: *τὸν ν. ἡμῶν, τοῦ*: 19, om. *τότε*: *ἐὰν δὲ ζυμίαν* (*sic*) *ἢ*: 20, om. *μου*: *ἐκθρ.*: 21, *ποιεῖ ἐπιθ.*: *θυμῷ πεσι* (*sic*) *δ. τ. πάθους· καὶ*: 22, *ἐκ. ἢ ἀκουσίως*: *ἐγείρεται καὶ θυμὸς*: 23, om. *ἔστι . . . . ψ.*: *συναινῶνται*: 24, *τὴν καρδίαν*: *ταραττ.*: 25, *ὁ Κ.*

c. 5, p. 171, l. 27, *τὴν ἐ.*: p. 172, l. 1, O: *τοῦ θ.*: 2, *φεύξεται*: 4, O: 5, *ἀγαπήσατε*: 6, om. *κ. ἀλλ.*: *ἐγὼ οἶδα*: om. *γὰρ*: 7, *ἀπόστειτη* (*sic*) *ἀπὸ*: *τῷ*: 8, *τῷ Ἰ. παρατάξεισθε* (*sic*): 9, om. *ἄγγελος . . . . ἐκ.*: *ὁ Ἰ.*: 10, *ἀποστήσεσθε ἀπὸ τοῦ*: *πορευόμενοι ποιήσειτε* (*sic*): 11, *τὰ βδ. τῶν ἐ.*: *ἀνόμοις*: 12, *τῶν π. τῆς πονηρίας*: om. *γὰρ*: 13, *κ. ἔγνων ὅτι*: *ὁ Σ. ἐστὶν*: 14, om. *πάντα*: *πονηρίας*: om. *τῷ Λ.*: 16, *κ. οἱ ἐμοὶ υἱ. συνεγγ.*: *τοῦ*: 17, *συναμαρτ.*: *πᾶσιν· οἱ δὲ υἱ. τοῦ*: 18, om. *τὰ*: *κ. διὰ*: 19, *εἰς αἰχ.*: 20, *τὰς π.*: *ἐπιστρέψασθαι* (*sic*): 21, for *βοῶν, κ. δόει* (*sic*): 22, *τοῦ Λ.*:

23, *αὐτ. γὰρ*, om. *καὶ*: 24, *τοῖς πάτρασιν*: 25, *τὰς ψ. τῶν ἁ.*: 27, for *νέας*, *βασιλείας*: 28, *ἥ. ἐστὶ δόξα Θ. αἰώνιος*: 29, *ὑπομενεῖ*: *αἰχμαλωτισθήσεται*: 30, *ὁ ἅ.*: 31, *αὐτῆς*: om. *ἐν sec.*: 32, *ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐν ἀλ.*

c. 6, p. 173, l. 1, *φοβεῖτε* (*sic*): *Θεὸν*: 2, *ἐγγίσατε*: om. *δὲ*: 3, *παρεπομένῳ*: 4, *καὶ ἐπὶ*: *τοῦ 'I.*: 5, *Θεοῦ*: 6, *ἐπιστρέψει*: 7, *γὰρ ὁ*: 8, om. *τὸν 'I.*: *εἰς χεῖρας κ.*: 9, *τῆς ἀν.*: *ὁ K.*: 10, *καὶ μετ. ἐπὶ ἔθνη* (*sic*) *ζητοῦντι*: *οὐδεὶς*: 11, *ἴσος*: om. *ἔσται sec.*: 12, om. *σωτὴρ*: 13, om. *ἔργου*: *ἀφ' ὑμῶν τὸν*: *τὸ* for *πᾶν*: 17, *διδάσκ.*: *τὸν ν.*: 18, O, but om. *νόμου*.

c. 7, p. 173, l. 20, *κατεφυλήσας* (*sic*): om. *καὶ*: *ὕπνῳ καλῷ*: 21, *τοῦτο ἀπήν.*: 22, *ἔνθα ἦν 'A.*: *πλ. οὖν προεφ.*: 23, O: *τοῦ Θ.*: 24, om. *αὐτῶν*: 25, O, om. *καὶ*.

Test. Naphtali. Heading, *δ. N. τοῦ ὀγδόμου* (*sic*) *υἱοῦ 'I. κ. Βάλλας.*

c. 1, p. 173, l. 27, O: *τῆς ἐξόδου*: 28, om. *τρ. δ.*: om. *αὐτοῦ*: 29, *τῷ ἑβ.*: O: om. *ὑγ. αὐτοῦ*: p. 174, l. 1, *αὐτοῖς κ. τῷ πρωὶ μετὰ*: 2, O: *ἐπίστευσαν*: 3, *δοξάζων τὸν K.*: *ἐκραταιώθη κ. εἶπεν*: *ἀπέθανεν ἡ σάρξ μου*: 4, *δὲ*: O: 6, *'Ραχὶὴλ* (*sic passim*): 7, O: *κ. συλλαβοῦσα ἔτ. με ἐπὶ τῶν γονάτων τῆς 'P. καὶ*: *δ. τ. ἐκάλεσε τὸ ὄν. μου*: *ὅτι ἠγ. γάρ με 'P. πάνυ*: 9, *γονάτων*: O: *με κατ.*: 10, *ἴδει* (*sic*) *μοι ὁ ἀδ.*: *ὅμ. μου*: 11, *κατὰ πάντα*: O: 12, *B. ὑπῆρχε*: *'Ηροθαίου*: 13, *ὅτι*: om. *ἡ*: 14, O: 16, *ὅτι*: 17, *τὸ ὄν. αὐτοῦ* (*sic*): *κατ'* (*sic*): *πόλεως*: O: 18, *κ. μετὰ τοῦτο ἔτ.*: *καινοποιο . .* (*sic*): 19, om.

c. 2, p. 174, l. 20, om. *κ. ἐπ.*: *ἐγὼ εἴμην* (*sic*) *κοῦφ.*: *ἡ ἔλ. καὶ*: 21, O: *ὡσεὶ*: 22, O: *οἶδεν ὁ κερ.*: 23, O (*bis*): 25, *ἐπιτ.*: *ἐνλείπων* (*sic*): 26, *ἡ κτ. ἐγένετο*: om. *ὑψίστου*: *καθὼς*: p. 175, l. 1, *τῷ ἀγ.*: *ἔρχ.*: 2, om. *πᾶν*: 3, *ὡς γὰρ*: 4, om. *καὶ ὡς . . κ. τὸ στ. αὐτοῦ*: 8, *τοῦ B.*: *κ. ὡς οὐ*: *τοῦ φ. κ. ἀναμέσων τοῦ*: 9, om. *ὁράσεως*: *οὕτως οὐ*: om. *καὶ ἀνδ.*: 10, om. *καὶ γυν.*: 11, for *ἢ τῶν ὁ.*, *ἡττόμενον* (*sic*) *ἦν*: 12,

om. *κ. τὸν . . . καὶ*: 13, O (om. *καὶ prim.*): 15, *κ. σπλήναν* (*sic*) *πρὸς γέλ.*: O: 16, O: for *θ.*, *τὸ καθεύδειν*: 17, *τ. μου*, *ἔστωσαν πάντα ὑμῶν ἐν τάξει εἰς ἀγαθὸν*: 18, *ποιήσειτε* (*sic*): 19, *ἄκουε οὐ δυνήσεται*: *ἐν σκ. ὄντες δύνασθε.*

c. 3, p. 175, l. 21, *διαφθαρῆναι ὑ. τὰς πρ.*: 22, *καινοῖς* (*sic*): 23, *συνήσ.*: *κραταίως*: 24, *Βελίαρ*: *ὁ ἤ.*: *ἡ σ.*: *οἱ ἄσ.*: 25, *καλύψουσιν*: *καὶ ἐν*: 26, *τῶν πρ.*: O: 27, *ὑπήκουσαν ξ. κ. λ.*: om. *ἐξακο.*: 28, *γινώσκοντες*: 29, *τῷ στ.*: *ἐν πᾶσι*: p. 176, l. 1, *ὅτι*: 2, *ἐνήλλαξαν*: *αὐτῶν*: om. *δὲ*: *ἐγγρήροροι*: 3, om. *καὶ*: 4, *δι' οὓς ἀποκατοικήσας κ. ἄκαρπον δείξας τ. γ. καὶ.*

c. 4, p. 176, l. 6, O (*bis*): *τῇ γρ.*: O: 7, om. *καὶ*: 8, O: 9, *Κ. ὑ.*: 10, O: 11, O: *καὶ σμικρυνθέντες ἐπιστ.*: 12, om. *καὶ sec.*: 13, om. *ἐπιστρέψει . . . ὑμῶν*: 14, *ἐξέλθωσιν εἰς τὴν γὴν τῶν*: *τοῦ Κ.*: 15, *διασπερεῖ*: 16, *ἄχρις οὗ ἔλθῃ.*

c. 5, p. 176, l. 18, *τῷ τεσσ. ἔτ. τῆς*: *ὅραμα ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἐλαιῶνος*: 20, *ἔλεγεν*: 21, *τὸν κατὰ δ.*: 22, *ἐδραμ. π. ὁμ.*: 24, *ἰδοὺ νεὸς*: 25, *ἐγένετο*: *ὁ ἥλιος*: *κ. ἦσαν ὑ. τ. π. αὐτῶν*: 26, *κ. πρ. οἱ δύο ὄντες*: 27, *αὐτὰς*: 28, *πτέρυγας*: om. *τοῦ*: p. 177, l. 1, *θέλ. ἡμεῖς*: *ἐλθὼν δὲ Ἰ. κατέλ.*: 2, *τὸ ὕψος*: *παρεκεῖ*: om. *που*: 3, *Μήδιοι* (*sic*): 4, om. *Ἐλ. Γελ.*: om. *ἐν*: *αἰχμαλωσίαν.*

c. 6, p. 177, l. 6, *ἡμέρας*: *ὅτι ὁ π. μου*: 7, *ἵσταται*: *Ἀμνείας*: om. *οἱ υἱ. αὐ.*: 9, *κυβερνήτων*: O, but *τῷ πλ. ὅτι*: 10, *δεῦτε ἀνέλθομεν* (*sic*): 11, O (*bis*): *ὁ π. ἡμῶν*: 12, om. *ὁ*: 13, *ἐν τρ. φερόμενοι*: 14, *ὁ δὲ Ἰ.*: for *φεύγει . . . δέκα*, *ἐπορεύθη*, *ἡμεῖς δὲ διεχωρίσθημεν ἐπὶ πασανίδων* (*sic*) *ἐνυέα*: 16, *κ. διεσπ.*: om. *οὖν οἱ*: *πέρ. τῆς γῆς*: 17, O: om. *περὶ π. ἡ.*: 18, *ἔφθ. δὲ τὸ σκ. ἐπὶ τῆς γ.*: 19, O: *κ. πάλιν*: *ἠγαλλιασάμεθα.*

c. 7, p. 177, l. 20, *ταῦτα τὰ*: 21, *τοὺς κ.*: *τότε οὖν*: 22, *πιστεύω τῷ Θεῷ*: 23, *ἀριθμεῖ*: *ἔλ.*, *οἴμμοι*, *τ. μου Ἰ.*, *ζ.*: 24, om. *κ. σὺ . . . σε*: 25, *ἐπ. οὖν κ. ἐμὲ*: *ἐν*: om. *αὐτοῦ*: *ἐγὼ δὲ* for *καὶ*: 26, *τοῖς σπ. μου*: *πέπ. Ἰωσὴφ.*

c. 8, p. 177, l. 28, *καὶ ἰδοὺ* : p. 178, l. 2, *ἡ σ.* : 3, om. *γὰρ* ; 4, *ὁ Θ.* : *τοῦ σῶσαι* : 5, *τοῦ Ἰ.* : *κ. ἐὰν οὖν κ. ὑμεῖς* : 6, om. *καὶ prim.* : 7, *ὁ Θ.* : *ἐν τ. ἔ. δ. ὑμ.* : 9, om. *γὰρ* : 11, *αὐτὸν κ. οἱ ἄγγ. κ. οἱ ἄνθ.* : om. *καὶ . . . αὐτοῦ* : 14, O, but om. *ἀλλὰ* : 16, *εὐχὴν* : *κ. αἱ δύο τοῦ Θ.* : 17, *τῇ τ.* : *ἁμ. μεγίστην παρεῖχον τοῖς ἀνθ. τὸ αὐτὸ καὶ* : 18, *ἐντ. ἐστὶ* : *ἐν Θ. σ., τέκνα μου* : *ἰδόντες* : 19, *ἀγ. ὑμ. ὁ Κ.*

c. 9, p. 178, l. 22, om. *εἰς . . . θάψωσι* : 24, om. *κατὰ πάντα.*

Test. Gad. Heading, *δ. Γ. τοῦ ἐννάτου υἱοῦ Ἰακὼβ κ. Ζελφᾶς.*

c. 1, p. 179, l. 1, *ἐποίησε κ. ἐλ.* : om. *αὐτὸς* : 2, *τῷ ἑκ. εἰκ. πέμπτῳ ἔτ. τῆς* : *λ. αὐτοῖς, Ἀκούσατε, τ. μου, ἐγὼ ἐγ. ἔνατος υἱὸς* : 3, *ἐγὼ οὖν* : 4, *τῇ νυκτὶ* : *ὁ λύκος* : om. *ἢ π. ἢ ἄρ.* : 5, *τὸ ποίμνιον* : *κ. φθάνουν* (*sic*) *ἐκράτουν* : 6, *τῇ χ. κ. ἠκόντηζα* (*sic*) *αὐτὸν ὡσεὶ λίθου βολὴν κ. ἀνῄρουν αὐτὸ* : 7, *ἕως* : 8, *κ. ὑπάρχων νέος* : *ὑπὸ τοῦ καύσωνος* : 9, *τὸν π. ἡμῶν* : 10, *ἡ. αὐτ. πάνυ* : *οἱ υἱοὶ* : 11, *τὰ θρέμματα τὰ κ.* : *ἐσθ.* : *Ῥ. κ. Ἰ.* : 12, *ἦν γὰρ ἰδὼν ὅτι ἄρνα ἐξειλάμην* : 13, *τὸν δὲ ἀ.* : 14, *κ. ὑπὲρ τοῦτο ἐνεκ.* : 15, om. *περὶ . . . τούτου* : 16, om. *εἰς Αἴ.* : 17, *ἀκ., ὀφθ.*, inv. ord. : *ὅτι κατὰ* : 18, om. *ἡμῶν* : *λέγων ὅτι* : *χωρὶς* : 19, *π. γὰρ.*

c. 2, p. 179, l. 20, *τοίνυν* : 21, *ἐπειδὴ ἐμ. αὐτ. ἐκ ψ.* : O : 22, *αὐτῷ τὸ μ.* : 23, *ζόντα* (*sic*) : 24, *χλ. τοῦ πεδίου* : for *διὸ . . . καὶ* (p. 180, l. 1), *κ. κρυφῇ πράσας αὐτ. Ἰ. τοῖς Ἰσμαιλίταις* (*sic*) *οὕτως* : 2, *ἡμῶν* : O : *ποιήσωμεν ἐν τῷ Ἰ. ἀνομίαν μεγάλην.*

c. 3, p. 180, l. 3, O : *λόγον* : 5, *ταῖς πρ. τῶν ἀ.* : 6, *βδελλυκτόν* (*sic*) *ἐστιν* : *ἐὰν δέ τις* : O : *τὸν ν.* : 7, *τις φοβεῖται* : *τὸ δίκαιον* : 8, om. *τῷ . . . φθ.* : 9, *ἐκτυφλοῖ* : *ὡς κἀγὼ τότε ἔβλ. τὸν Ἰ.*

c. 4, p. 180, l. 11, *ὅτι καὶ* : 13, for *ἐὰν . . . θέλει, σπουδάζει εὐθὺς* : 14, *περὶ αὐτοῦ ἵνα κριθεὶς* : 15, *δ. τις εἶ* (*sic*) :

16, *ἐπιχαίρει αὐτῷ* : 17, *θανατώθει* (*sic*) : *τῷ γ. φθ. συνεργεῖ τὸ μ.* : 18, *ἐν προκοπεί* (*sic*) : 19, om. *γὰρ, ἐν* : 20, *καὶ τὸ* : 24, *τὸ πνεῦμα* (*sic*) : *τῶν ἀ.*

c. 5, p. 180, l. 25, O : *ἐστι τὸ μ.* : *σ. τὸ εὔλαλων* (*sic*) : 26, *φ. σκ. λαλεῖ καὶ* : 27, *τις ἐκδ.* : O, and add *ἐκταράσσει κ. πόλ. διεγείρει κ. ὕ.* : p. 181, l. 1, om. *κακῶν* : 2, *ἐκπλ.* : O : *τ. οὖν* : O, but *τὸ διαβολικὸν* : 3, *Θεοῦ* : 4, *ἀν. τὸ ζῆλος* : 6, O : *τὴν ψυχὴν αὐτοῦ* : 7, O, add *αὐτοῦ* : O : *οἰκεῖ ἐν αὐτῷ* : 8, *προσκρούσαι* : *οὔτε* : 9, O : 10, O : 11, O : 13, *τῆς σωτ.* : O : *ὑπὸ* : *τοῦτον ἀλλ'* : 14, O : 15, om. *Ἰ.* : *δεῖν ἐξέλειπε* : O : 16, *ὁ ἄνθ.* : om. *καὶ* : 17, *ἔκειτο* : 18, *χρ. δέκα* : *ὧν χρ.* : 19, om. *ἕως . . . πρ.*

c. 6, p. 181, l. 20, *τ. μοῦ, παρανῶ* (*sic*) *ὑμῖν* : O (*bis*) : 21, O : 23, *μου* : *ἐξερχόμενος δὲ ἐξ αὐτοῦ* : 24, *μου τὸν λογισμὸν* : 25, O : *ἀγαπήσατε* : om. *οὖν* : 26, *τις ἁμαρτίσει* (*sic*) : *εἰρήνην* : om. *ἐξορίσας . . . . μ.* : *τῇ ψ.* : 28, om. *ἐὰν . . . . αὐτῷ* : p. 182, l. 1, *ἁμαρτάνεις* (*sic*) : *τὸ μ.* : 2, *ἐχθ. σε* : *ἔν σοι* : 3, om. *σε* : *ἐν κακοῖς* : *δὲ ἀρνήσειτε* : *ἡσυχάσον* : 5, *ἐλλέγξῃς* (*sic*) : om. *μηκέτι* : 6, for *ἀλλὰ . . . εἰρ., κ. φοβηθεὶς εἰρηνεύει* : 7, *ἐστ. ἀν.* : *ἀνίστ.*

c. 7, p. 182, l. 9, *ἐὰν δὲ* : om. *καὶ* : 10, *ἑαυτοῦ* (*sic*) : *τελειωθῇ, οὕτως γ. ἐστὶν ὑμιν συμφέρον* : 11, *φθ. αὐτῷ* : 13, *κρίμα τῷ* : om. *οὕτως* : 14, *καταλάμψει* : om. *καὶ sec.* : 15, *δὲ* : 16, *εἰ* (*sic*) *ἀφ.* : *μετανοήσας* : 17, *ἀμετανοήτως τηρεῖται εἰς αἰῶνας* : 18, *ἐὰν ἀφθόνως* : *εὐαρεστῇ, οὕτως ὑπὲρ πάντας* : 19, om. *πονηρὸν* : *τῶν ματαίων ἀ.* : 20, *ἀγαπήσατε.*

c. 8, p. 182, l. 22, *δὴ τ. κ. ὑμ.* : 23, *Ἰούδᾳ* : om. *τὸν* : *ἀν. ὑμῖν* : *σωτήρια* : 24, *ἐγὼ γ. ἔγν. ὅτι* : om. *ἐπὶ τ.* : O : 25, om. *ἐν* : *ἀπὸ Κ.* : 26, *ἡσ. ὀλ. εἶπε πάλ.* : O : 27, *ἐγγὺς* : 28, *ἔτη πέντε* : 29, *εἰς Χ., κ. ἔθ. αὐτὸν.*

Test. Asher. Heading, δ. *Ἀσὴρ τοῦ δεκάτου υἱοῦ Ἰακὼβ κ. Ζελφᾶς.*

c. 1, p. 183, l. 2, *ἐν ἑκ. εἰκ. πέμπτῳ* : O : *ὑγ. γὰρ* : 5, O :

6, *τέλεια* : O : 7, *ὁ. γὰρ εἰσὶ* : *αἷς* : *ἑτέροις* (*sic*) : 8, *καλῶς πορευθῆναι πάσας τὰς πράξεις αὐτ. ποιεῖ* : 9, *κ. ἡ ἁμαρτία* (*sic*) : om. *γὰρ* : 10, *λογιζομένη* : *ἀπορρίπτουσα* : 11, om. *καὶ* : *ἐκκλίνει* : 13, *προσκολλόμενος* (*sic*) : 14, *ὅτε γὰρ ἄρξητε* (*sic*) *τὸ ἀ. ποιεῖν* : 15, om. *αὐτοῦ* : *εἰς πονηρὸν αὐτὸν ἐλαύνει* : 16, O : om. *ἰοῦ*.

c. 2, p. 183, l. 18, *ἡ ψ. ἐν λόγοις ἀφιστῶσα τὸ* : 19, *ἄγων* : 20, *ὃς* : *λειτουργοὺς* : om. *ἐν κ.* : 21, om. *καὶ*, *τὸν* : 22, *ὃ ἐστὶ πονηρία* : 23, om. *δι' αὐτ.* : *φ. ἐστὶ*, *τὸ ὅλον διπ. ἐστί* : 24, *ἐν πον.*, *ἐστιν ὁ συγκύπτων* (*sic*) : 25, *ὑπὲρ τὸ ὄνομα τὸ καλὸν* : p. 184, l. 2, om. *τοὺς* : *τὸ δὲ ὅλ.* : 3, O : *τῷ πλ.* : 4, O : om. *τοῦ ν.* : 6, om. *μὲν* : 7, O, but om. *ἐστιν* : om. *καὶ* : *πορνείᾳ* : 8, *τοῦ πλούτου* : 9, *κατασ.* : *τὰς ἐντ.* : 10, om. *ὅλον . . . ἐστιν, ὡς ὕες* : 12, *τῶν ἐντ.*

c. 3, p. 184, l. 13, *δὲ* : 14, *Κύριος ὁ Θ.* : *ἀναπέπαυται ἐπ.* : 15, *αὐτ. ποθ.* : *τὴν δὲ* : 16, *τὸ διαβούλιον* : 17, *οὐκ εἰσὶ τοῦ Θεοῦ*.

c. 4, p. 184, *ἄνθρωποι, κἂν μον. νομ.* : 20, *ἁμαρτωλῶν* : *δὲ* : 21, *τοὺς δύο* : om. *δύο* : *καλοῦ τε κ. κακοῦ*, *τὸ δὲ ὅλ. καλ.* : 23, O (*bis*) : *καίγε αὐτὸς διπ.* : 24, om. *ἐστιν* : 25, *καλοῦ* : O : 26, *ἰδ. ἡμέρας ἀγαθὰς* : *ἐχθραίνῃ τὸ σῶμα κ. τ. ψ. μολ.* : 27, *τ. αὐτὸ* : *μᾶλλον δὲ* : p. 185, l. 1, *οἱ γὰρ* : O : *εἰσ. ὅμ.* : *ἀγρίων* : 2, *Κυρίου* : 3, *ὧν ὁ Θ. μισεῖ* : om. *διὰ . . . ἀγαθοῦ*.

c. 5, p. 185, l. 5, om. *οὖν* : 6, O, but pref. *ἐν τῇ κτίσει* (*sic*) *ἡ πλεονεξία*, and *ἀσωτεία* for *ἀκρ.* : 7, om. *καὶ* : 8, O : 9, *διαμένει* : 11, *τοῦ Θ.* : *τ. οὖν π. ἐγὼ* : 13, om. *μονοπ. . . . ἀγαθόν*.

c. 6, p. 185, l. 15, *κ. ὑμ.*, *τ. μου* : om. *τοῦ* : 16, *μονοπρ. ποιοῦντες* : om. *ἀκ. τῇ ἀλ.* : 17, O : *μιμούμενοι τὰ π. τ. πλ. καὶ κατὰ* : 18, *συναγωνιζόμενοι* : O : om. *καὶ* : O : 19, O : 20, *ταῖς ἐντ.* : O : 21, *δεικνύουσι* : 22, *κ. γνωρίζονται τοῖς ἀγγ.* : *Βελίαρ* : *ὅτε* : 23, *πονηρὰ* : 24, *ἐδούλευεν* : 25, *ἐστὶν ἥσυχος* : *γνωρίζει* : *κ. εἰσφέρει* : 26, *εἰς ζ. αἰώνιον*.

c. 7, p. 186, l. 1, om. *τέκνα*: 2, *ἐγὼ γ. οἶδ.*: 3, O, but . . . *σονται*: 5, *εἰς διασπ.*: *ὡσεὶ*: 7, om. *ἐν ἡσ.*: *κάραν*: 9, *ἐπικρ.*: *οὖν τ. μου κ. ὑμεῖς*: 10, *ἀπειθήσωσιν*: *ἐγὼ γὰρ ἔγνων ὅτι*: 11, om. *αὐτῷ, εἰς αὐτ.*: 12, O: *ἀνθ. κακίᾳ διαφερόμενοι*: *καὶ*, for *διὰ τ.*: 13, om. *ὡς*: *κ. ἀγνοήσειτε* (*sic*) *χώρας αὐτῶν*: 15, om. *Κύριος*: *διὰ τῆς εὐσπ.*: *καὶ διὰ.*

c. 8, p. 186, l. 17, om. *αὐτοῖς*: 18, *ἐν Χ.*: om. *μετὰ ταῦτα*: 19, *ὅσα*: *ἀνήγαγον αὐτ. ἐν Χ. κ. ἔθ. αὐτὸν.*

Test. Joseph. Heading, *δ. Ἰ. τοῦ ἑνδεκάτου υἱοῦ Ἰ. κ. Ῥαχιήλ.*

c. 1, p. 186, l. 23, *ἀποθνήσκειν. καλ. γὰρ*: 24, *ἀδ. μου κ. τ. μ.*: om. *ὑπὸ*: 25, *ἐν. ῥήματα τοῦ στόματός μου*: p. 187, l. 1, *ἐπλ. ἀλλ' ἔμεινα*: 2, *ὁ δὲ Κ.*: 3, *ὁ δὲ Θ.*: om. *με tert.*: 4, om. *με*: *δουλίαν, κ. ὁ πάντων δεσπότης*: 5, *ἀνελήφθην*: 7, om. *κ. ὁ Θεὸς . . . ἐν φ. ἤ.*: 8, *μοι*: 10, for *ἐν . . . . δ.*, *δοῦλος.*

c. 2, p. 187, l. 12, om. *Φω.*: 13, O: 14, *Θ. τῶν πατέρων μου ἐῤῥύσατο με ἐκ φ.*: 15, O, but *ἐξεμυκτ.*: 16, *μοι ὁ Κ.*: 17, *ἐγκαταλείπει* (*sic*) *Κύριος*: 19, *ἣ πτωεῖται* (*sic*): 20, *προίστ.*: 21, *ἀφίσταται*: 22, *ἀπεδ. με.*

c. 3, p. 187, l. 25, *τιμ. με*: 26, om. *με*: *θέλοντός μου*: 27, om. *δέ*: *τῶν ἐν τῷ οἴκῳ μου*: p. 188, l. 1, O: 2, om. *πατέρων, Ἰ.*: 3, *κλαίων προσ. τῷ Κ.*: 4, *τοῖς Αἰγ.*: *ὅτι γὰρ οἱ ν. δ. τ. Θ.*: 5, *ἀπεδῇ μοι ὁ κύριος μου*: 6, *τροφὴν*: 7, *τοῖς π. κ. τοῖς ἀ.*: *ὥρθ. δὲ*: 9, *καὶ γὰρ καὶ ἐν*: *πρ. μ. λ. ἐπ.*: O: 10, *ἄῤῥεν*: *κ. πρ.*: om. *καὶ . . . ἄῤῥεν*: 11, *καὶ ἕως χ.*: 12, *ἐγὼ δὲ*: *κἀκείνη δὲ ὕστερον*: 13, *ν. ἐγὼ*: *ἐξελ. δὲ*: 15, *πρὸς αὐ.*: *ἐπιστ.*

c. 4, p. 188, l. 17, *πολλάκις οὖν*: *ἐκολάκευε με, καὶ*: 18, *ἐπαίνει*: 19, *ἐδ. γὰρ*: 21, *κἂν τ. αὐτ. εἴπ.*: 22, *οὐ πιστεύσει*: *ἐγὼ χαμοκοιτῶν*: om. *ἐν σ. κ.*: 23, *δολιότητος αὐτῆς*: 24, *ἴσχ. ἐν τούτῳ*: *τοῦ μ.*: 25, *Θεοῦ*: O: 26, O: *κἀγὼ πείθω τὸν ἄνδρα μου*: *ἀπὸ τῶν εἰ. κ. πορευσώμεθα ἐνώπιον*

τοῦ K. σου. Ἐγὼ δὲ πρ. αὐτ. ἔλεγον ὅτι οὐχὶ: 28, O: *οὔτε τοῖς*: p. 189, l. 1, *ἀλλὰ τοῖς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ κ. στόμασιν ἀμιάντοις αὐτῷ προσερχομένοις· κἀκείνη ἀντεφιλονίκη* (*sic*) *πληρῶσαι θέλων* (*sic*): 2, *ἐγὼ δὲ*: *ὁ K.*

c. 5, p. 189, l. 4, *καὶ πάλιν*: 5, *τὸν ἄνδρα μου φαρμάκῳ κ. λ.*: 6, *τὰ ἱμάτια*: *εἶπ. αὐτῇ*: 7, *Θεὸν*: om. *ταύτην*: 8, *ἐπεὶ καίγε γίνωσκε ὅτι*: *ἐξ. πᾶσιν τ. ἐ. σου ταύτην*: 9, *με, ἵνα μὴ*: *τ. ἐπίνοιαν ταύτην*: 10, *ἐπιθάλ.*: *κ. ἀπολαύσεις πάσας* (*sic*).

c. 6, p. 189, l. 12, *κ. μετὰ τοῦτο*: *πεφαρμακευμένον*: om. *καὶ*: 13, *ὡς δὲ*: *φοβ. ἄν.*: 14, om. *μετὰ τ. τ.*: om. *ἡ*: 15, *π. ἐστιν εἰς ἀπ. μου*: 16, *ἔκλ. μὴ γευσ.*: *ἐκείνου*: *ἄλλου*: om. *τι, γευσ.*: 17, *δὲ*: *ἐξελθ.*: *καὶ ἐπιγνοῦσα*: om. *καὶ*: *λ. μοι*: 18, om. *ἀπὸ*: 19, *γοητείαις θ.*: 20, *προσεγγ.*: *τοῖς εἰ.*: *τῷ K.*: 21, *ἀγγ. αὐτοῦ ἐπεκάλ.*: *κ. ἐν τούτο* (*sic*) *ἐφύλαξα*: 22, *εἴπως*: om. *αὐτὸ*: 23, *εὐσεβούντων*: *κατισχύσει*: *τῶν ἀσεβῶν*: 24, *λ. ἐξ αὐτοῦ ἐν. σου ἐσθίω· κ. τοῦτο εἰπὼν ἐπαξάμενος οὕτως, ὁ Θ.*: 25, after *ἐμοῦ*, add *ἔφαγον*: *ἡ δὲ ἰδοῦσα ἐπέπ.*: *πρ. αὐτῆς*: 26, *κλαίουσα*: *ἡ δὲ σ. μοι*: 27, *μηκέτι.*

c. 7, p. 190, l. 1, O: *ἔκειτο εἰς τὸ κακὸν κ. περιεβλέπετο ποίῳ τρόπῳ με παγιδεῦσαι*: 2, *στ. συντόμως*: O, add *μοι ἀσθενοῦσα*: *ὁ ἀνὴρ αὐτῆς*: 3, *πρὸς αὐτ. εἶπ.*: 4, *τοῦ πν. στ.*: *ὁ δὲ ἐθεράπευσεν αὐτὴν ἐν λόγοις· τότε εὐκερίαν* (*sic*) *λαβοῦσα*: 5, om. *ἔτι . . . αὐτῆς*: 6, O: 7, *συγγένῃς μετ' ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ*: 8, *ἐν. αὐτ.*: *τῷ K.*: *πρὸς αὐτ.*: 9, *τί, ἀθλία*: 10, *ἑαυτὴν*: *Ἀστηθὼ*: 11, *κονδηλῆσαι* (*sic*) *ἔχει*: O: 12, *ἰδοὺ*: *τοῦτο μοι ἀρκέτω μον.*: 13, O: om. *μου*: *τοῖς τ. μ.*, *καὶ*: 14, *καὶ τῆς*: *οὐκ ἔγ. δὲ αὐτὴ*: *Κύριον*: 15, *ἐγὼ κ. οὐχὶ*: *ὑπ. πάθ.*: 16, om. *πονηρᾶς*: *δουλ. αὐτῷ*: *εἰς ἐκεῖνο*: 17, O: *τὴν π. ε.*

c. 8, p. 190, l. 18, *λ. οὖν, τ. μου*: 19, O: *κλ. γ.*: 20, *πρὸς ὄρ.*: *ἐξ αὐτῆς*: 21, O: *ἐπελαμβάνετο*: 22, om. *βίᾳ*: 23, *μου τὸν χιτῶνα καταλείψας αὐτὴν κ. ἐκτειναξάμενος* (*sic*) *ἔφ. γ.*

ἐκείνη δὲ κρατήσασα τοῦτον ἐσ. με κ. ἐλθὼν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἔβαλε: 25, *τῷ αὐτοῦ οἴκῳ· κ. τῇ ἑξῆς μαστηγώσας* (*sic*) *ἐξέπεμψέ με εἰς τὴν τοῦ Φ. εἰρκτόν* (*sic*)· *καὶ ὡς*: 26, *τοῖς δέσμοις*: *συνείχετο*: 27, *ἐλθοῦσα δὲ ἐπ.*: *εὐχαρίστουν τῷ Κ. κ. ὕ.*: O: *τοῦ σκ. κ. ἔχαιρον*: 28, om. *χαίρων*: *δοξάζων*: om. *μόνον*.

c. 9, p. 191, l. 1, *π. δὲ*: 2, *λύω σαι* (*sic*) *ἐκ*: *σε ἐκ*: 3, *ἐγὼ δὲ οὐδὲ*: O: om. *ποτὲ*: *ἐξέκλινα*: *ὁ γ. Θ. ἀγ.*: 4, *πιστὸν*: 5, *ἐ. τ. βασιλέα*: 6, om. *καὶ εἰ*: *καὶ παρ.*: 8, *ἤκουσε*: *κ. ἐγὼ συν.*: 9, om. *αὐτῆς*: *ὄντος μου*: 10, om. *κ. τ. στ.*: 11, *ἣν κ. καὶ ὡρ. π.*: *κεκοσμημένη*: O.

c. 10, p. 191, l. 14, *οὕτως κ. ὑμεῖς*: O: 15, *μεταδιώκειτε* (*sic*) *ἐν ὑπ. κ. προσευχῇ μετὰ νηστείας ἐν ταπ.*: *ὁ Κ.*: 16, *ἀγαπᾷ*: 17, *φθόνος τις περ. κἂν δ. κἂν σ.*: *ὁ Κ. κατ. ἐπ' αὐτὸν*: 18, *ῥ. αὐτὸν*: 19, *πάντας γ. ἀνθ.*: 20, O: 21, O: 22, *ὑπάρχων*: om. *τοῦ*: O: 23, om. *τὰ*: *κ. οὐκ ἠπάρθην ἐν κάκῳ ἀλλ' ἐτ.*: 24, *φ. αὐτ. καὶ πιπρ. ἐσ.*: om. *μὴ*: 25, om. *τὸ γ. μου*: om. *'Ι.*: 26, *κ. δικαίου*.

c. 11, p. 191, l. 27, *κ. ὑ. οὖν τέκνα μου*: O (*bis*), add *ὑμῶν*: p. 192, l. 1, *ἐρχόμενος*: om. *εἰς 'Ι.*: 2, *ἐπειρώτουν* (*sic*) *με λέγοντες· δ. εἶ; κἀγὼ εἶπ. ὅτι δ. εἰμὶ*: 4, om. *σὺ*: om. *καὶ ἠπ. . . . θαν.*: 5, *λέγω αὐτοῖς*: *ὑπάρχω*: *εἰς Αἴγ. ἐφθάσαμεν ἐμ. π. μου τὸ*: 6, O: 7, *τοῦ εἶναι*: *τὸν μετ. τῆς ἐμπ.*: *ἕως ὅτου*: 8, O: *εἰς ἐμπ.*: *ὁ δὲ Κ.*: 10, O: *χρ. κ. ἀργ. κ. ἄγρῳ*: 11, om. *καὶ . . . πέντε*.

c. 12, p. 192, l. 12, *κ. ἐκ. δὲ*: *κατίει Μέμφις* (*sic*) *ἐν λαμπίνῃ* (*sic*) *τῇ γυνῇ* (*sic*): 13, for *καὶ ἐπ. . . . ὅτι ἤκουσε περὶ ἐμοῦ παρὰ τῶν εὐν. αὐτῆς*: 14, *ὅτι ἐπλ. ὁ μετ. ἐν χερσὶν τ. ν.*: 16, *ὅτι καὶ*: 17, O: *εὐλογῆσαί σε ἔχει*: 18, *πρὸς αὐτὸν*.

c. 13, p. 192, l. 19, *Πεντεφρὶς*: 20, O, add *πρὸς*: om. *καὶ . . . . αὐτῷ*: O (*bis*), add *ὅ*: om. *τὰς*: 21, O: *καὶ εἰς*: *μεταπολῆς* (*sic*); *ὁ δὲ μετ. πεσ. εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ*: 23,

κ. λέγει αὐτῷ ὁ Πεντεφρῆς: *ἐστὶν* for *σοι*: 24, om. *οἱ*: *ὅτου*: *ὁ δὲ ἐπ.*: 25, *αὐτὸν*: O: 26, O (*bis*): *ἐναχθ. οὖν*: 27, *τῷ Πεντεφρῇ*: for *ἐν . . . . παλλακὰς, ἐν ἀξιώματι παρὰ τῶν Φαραὼ ἀρχόντων*: p. 193, l. 1, *λέγει*: for *καὶ . . . .* end of chapter, *ἐγὼ δὲ εἶπ. ὅτι ἐκ γῆς Χ. ἐπρίασαντο μοι* (*sic*), *εἶπε δὲ πρὸς με· ὄντως ψεύδῃ· καὶ εὐθὺς ἐκέλευσε κἀμὲ γυμνὸν τύπτεσθαι.*

c. 14, p. 193, l. 6, *Μεμφὶ ὡς*: *τῶν θυρίδων*: O, add *με, πλησίον γὰρ ἦν ὁ οἶκος αὐτῆς κ. ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν, λέγ.*: 7, om. *ἐστιν*: 8, om. *καὶ*: *τιμωρῆσαι ἀδίκως*: 9, *ἐγὼ οὐκ*: *τὸν λ. μου*: O: 10, O: *ἡ δὲ γ. ἔλεγε*: 11, *τὸν ἄνδρα αὐτῆς*: om. *διὰ*: *π. ἐν δεσμοῖς*: 12, *μ. ἀν. εἶν.*: *ὑπηρετεῖσθαι*: om. *σου*: *ὁρ. με*: 13, *ἐγὼ δε*: *ἐν*: *εἶπε δὲ*: O: 14, O, pref. *τοῦτο*: 15, *τ. δὲ*: O, but *ὁ δὲ π.*

c. 15, p. 193, l. 17, *ἡμ. εἰκ.*: *ἦσαν γὰρ*: 18, *πολλὰ πεν.*: *κ. ἐλθόντες λέγουσι*: 19, *σὲ αὐτὸν*: *ἡμεῖς ἐγνώκαμεν*: 20, *ἐν γῇ*: *κ. ὁ π. σ. ἔτι πεν. περὶ σου ἐν σ. κ. σποδῷ· ταῦτα ἀκούσας ἐγὼ, διελύθη τὰ σπλάγχνα μου κ. ἡ καρδία μου ἐτάκη κ. πάνυ, ἀλλ' ἤθ.*: 22, *κ. εἶπον αὐτῷ*: *τ. οὖν ἐβουλεύσαντο*: 23, *ταῖς χ.*: *τὸν πατέρα μου*: 24, *ἐλθὼν ἐν αὐτ. ποι.*: 25, O: *Θεῷ*: *αὐτ. ὁ μετ.*: 26, *τοῦ Πεντεφρὶ· ἐκεῖνοι δὲ προσελθ. ᾔτουν*: 27, O: *ἠγοράσθης*: *κἀκ. λοιπὼν* (*sic*) *λῦσαι ἡμ. ἔχει.*

c. 16, p. 194, l. 1, *εἶπε*: *Ἀγόρασον τὸν νεανίαν*: 2, O: *εὐθέως δὲ*: *ἐν τοῖς*: 3, O to *διάπρ.*, then *ὁ δὲ εὐν. μὴ θ. ἀγοράσε* (*sic*) *με ἀνεχ., πειράσας αὐτ. κ. δηλ.*: 4, *δ. αὐτοῦ*: 5, *τ. αἰτ.*: *εὐν. ἔτ.*: 6, om. *χρ.*: *παρέχετε*: 7, *πριασάμενοι*: *ἀγ. πρὸς με· ἐλθὼν οὖν ὁ εὐν. κ. δὸς αὐτοῖς*: 8, *χρύσους, ἀνελάβετό με· τῇ δὲ Αἰ. εἶπεν, Ὅτι δέδωκα ἐκ., ἐγὼ δὲ εἰδὼς*: *αἰσχυνθῇ.*

c. 17, p. 194, l. 11, *ὁρ. οὖν τ. μου*: *αἰσχ.*: 12, *μακροθυμίᾳ*: 13, *ἐπὶ ἐλαττώματα* (*sic*) *ἀδ. κ. ὁμ.*: 14, *καρ. ἀγαθῆς εὐδοκοῦσιν* (*sic*) *εἰς ἀγαθὸν*: om. *καὶ*: 15, *ὅτε δὲ*: om. *ὡς*: *αὐτοὶ*

γινώσκουσιν: 16, αὐτοὺς for ἀλλὰ: αὐτοῖς: 17, Ἰ. τοῦ πατρός μου: 18, ἤθελον, ὑπερεκπερ. ἐποίουν αὐτοῖς κ. οὐκ ἀφ.: om. γὰρ: 19, τῇ χ.: 20, δέδωκα καὶ: om. υἱοί μου *prim.*: 21, καὶ ἡ: trs. αὐτ., μου: 22, om. ἡ . . . αὐτῶν: καὶ ἡ: trs. μου, αὐτ.: 23, αὐτὸν: 24, μου δ.

c. 18, p. 194, l. 26, O: O, subst. ὁ Θεὸς: p. 195, l. 1, τις θ.: ἀγαθοεργείᾳ: 2, ὑπὸ: 3, τὴν ταπείνωσιν κ. τὴν: μου for καὶ: θ. ἱερέως Ἡλιουπόλεως: 4, ἔλ. ἐμαυτῷ: χ. δέδονταί μοι: 5, καὶ ὁ Κ. μου: κατεδούλωσεν: καίγε καὶ: om. ὡς ἄν.: 6, ἐφύλ.: 7, καὶ γὰρ ὅμ. εἴμην (*sic*).

c. 19, p. 195, l. 8, O: περὶ ὧν οἶδα: 9, ἐν. ἐν τόπῳ: O (*bis*): ὁμ. δὲ: 11, ἐγεννήθη: κ. ἦν: 13, O: καταπάτημα: 16, trs. Ἰ., Λ.: 17, ἐκ τοῦ σπέρματος: ἡμῖν: ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου· σώζ.: 18, β. ἔσται αἱ.: 19, παρελεύσεται: 20, om. οὐ: ἐξαφανίζεται.

c. 20, p. 195, l. 21, οἶδα γὰρ: O: 22, ἐπάξει: τὰς ἐπ.: 23, ὑμεῖς δὲ: 24, ἐκεῖ for μου: 25, ὁ Β.: ἐσκότισται: Ἀσυνὲθ δὲ: ἀγάγετε παρὰ τὸν Ἰπ. κ. πλησίον Ῥαχιὴλ τῆς μητρός μου θάψατε αὐτὴν: 27, om. αὐτοῦ: p. 196, l. 1, ὕπνῳ καλῷ: 2, for κ. γὰρ . . . end of ch., κ. ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν υἱῶν Ἰ. ἐξ Αἰ. συνήγαγον τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ· κ. ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Χεβρὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· ἐγένοντο δὲ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

Test. Benjamin. Heading, δ. Β. τοῦ ιβ' υἱοῦ Ἰ. κ. Ῥαχιήλ.

c. 1, p. 196, l. 6, ἔθετο: 7, O: καταφιλ. δὲ: ὥσπερ: 8, ἐτέχ. τ. Ἀ. ἐν γήρει αὐτοῦ: O: 9, om. οὖν: Ῥ. ἡ μήτηρ μου: om. τὴν: 11, πρὸς Κ.: om. δώδ. ἡμ.: 12, τέτοκε: om. γὰρ: ἡγ. ὁ π. μου: 13, ἐξ: 14, Β. ὃ ἐ. υἱ. ἡμ.

c. 2, p. 196, l. 15, ἦλθον: Αἰ. πρὸς Ἰωσὴφ: ἐγνώρισεν: om. Ἰ.: 16, εἶπαν: ὅτε μ. ἐπ.: 17, π. αὐτὸν: 18, σου ἐστὶν: 19, ἀδ. μου: κ. ὅτε με ἐξέδυσαν με (*sic*) τὸν χ. μου δέδωκαν

με τοῖς Ἰ., κ. δέδωκαν μοι περ.: 20, *φραγελλώσαντες εἶπον μοι*: 21, for *ἐν . . . μοι, εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ῥάβδῳ μαστίζων με*: 22, *μ. αὐτοῦ φ. ἐν ἀνέσει με κατέσχεν* (*sic*).

c. 3, p. 196, l. 24, *νῦν οὖν τ. μ. κ. ὑμ.*: 25, *κ. τῆς γῆς, φυλ.*: p. 197, l. 2, *ὅτι ὁ*: *τ. δ. ὀρθὴν*: 4, *ἐκστήσωσι*: *κατακυριεύσωσιν*: 5, om. *π. π. θλ.*: *οὔτε*: O: 6, *ἤθελον αὐτ. ἀν.*: 7, om. *αὐτοῦ*: 8, om. *ἀερίου*: 9, *ἀπὸ*: 10, O: *β. ζῆν ἀπ' αὐτῆς, ὑπὸ τῆς ἀγ.*: 11, O, pref. *ὁ Ἰωσὴφ*: om. *Ἰ.*: 12, *ὑπὲρ*: *αὐτοῦ*: *λογ. Κ. αὐτ. ἁμαρτίαν ὅτι ἐποίησαν πον. εἰς αὐτ.*: 14, O: 16, *περὶ σοῦ*: *οὐράνιος*: 17, *ὑπὸ*: 18, *τοῦ Ἰ.*: 19, O (*bis*).

c. 4, p. 197, l. 20, *ἴδετε οὖν*: *τ. μου*: 21, *ἀγαθῷ διὰ*: 22, *ὁ γὰρ*: *ἐλεεῖ*: 23, *ἁμ. ὦσ.*: *κ. μὴ βούλονται* (*sic*): *καλὰ*: 24, *τὸ ἀγαθ.*: *σκεπάμενος*: *Θεοῦ*: 25, *τοὺς ἀδικοῦντας*: 26, *φθ. αὐτὸν*: *ἐπ. αὐτὸν*: 27, for *π. ὑ., ἀγαπῶν*: *ἀσθενοῦντι συμπάσχει*: 28, *φοβεῖται*: om. *τὸν . . . ἐπιστρέφει.*

c. 5, p. 198, l. 3, *ἐὰν οὖν κ. ὑμεῖς ἔχετε* (*sic*): O: 4, om. *ὑμῖν*: *ἐπιστρέψωσιν εἰς ὑμᾶς εἰς τὸ*: 5, O: 6, *τ. π. ἃ εἶχον*: 7, O: om. *αὐτὰ*: 8, O: *φ. ἀ. ἐ. καὶ φῶς*: 9, *καὶ τὸ*: O: om. *τις*: 11, *δικαίῳ προδώσει* (*sic*) *ὁ δίκαιος προσεύχεται, εἰ καὶ*: 12, *μετ' οὐ.*

c. 6, p. 198, l. 16, *καὶ οὐχ*: O: 17, *ἐν ἡδ.*: 18, *τρυφῇ*: *ἡ μέρις*: 19, *οὐ δέχεται δ. οὐκ ἀ.*: 20, for *καὶ . . . οἶδε, ἢ ψεῦδ. ἢ μάχ. ἢ λοιδ.*: 23, om. *λύπης κ. χαρᾶς*: 25, *καὶ καθ.*: *οὔτε*: 26, *ὃ ἐὰν*: 27, *τὴν ψ.*: p. 199, l. 1, *τῶν ἀνθ. ὁμοίως κ. ὑπὸ Θ., ὁμ. δὲ κ. τ. Β.*: om. *δὲ πᾶν*: *τὰ ἔργα διπλᾶ*: 2, *ἁπλ. ἐν αὐτοῖς οὐκ ἔχωσιν* (*sic*).

c. 7, p. 199, l. 3, *τ. μου, λέγω ὑμῖν*: 4, *αὐτὸν*: 5, om. *διὰ*: *καὶ ἐ. πρῶτον*: 6, *ἡ ἀπ.*: *ἡ θλ.*: *ἡ θεηλασία*: 7, *ἡ ἔν.*: *ἡ ταρ.*: *ἡ ἐρ.*: 8, *ἐκδικούμενα παρεδόθη*: om. *τοῦ*: 9, *ἑκατοστὸν ἔτος*: *ἐπ' αὐτὸν*: 10, *τῷ ἐννακοστῷ*: for *ἐπὶ . . . Κάϊν, διὰ γὰρ Ἄ. τὸν ἀδ. αὐτ. ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς*: 12, om. *τοῖς*: *ὅτι γὰρ*: 13, *ἐπὶ φθόνῳ κ. μισ. τ. αὐτ. κολασθήσονται κρίσει.*

c. 8, p. 199, l. 15, om. *καὶ*: *ὑ. δὲ*: *ἀπόδρατε*: *τὸν φθ.*: om. *τε*: 17, *ὁ γὰρ καθαρὸς νοῦς οὐκ ἔχει*: 18, *ἐπ' αὐτὸν.*

c. 9, p. 199, l. 23, *λέγω δὲ ὑμῖν κ. πράξεις ἀπὸ λογίων 'Ε.*: 24, *ὅτι πορνεύετε*: *ἀπόλεσθε* (*sic*): 25, *κ. πάλιν ἀνανεωθήσεσθε*: om. *ἐν γ. στρ.*: 26, *ἐστιν*: om. *ὅτι . . . αὐτὴν*: 27, O: om. *τοῦ*: *κ. ἔστ. ὁ ἔσχατος ἔνδ.*: O: p. 200, l. 1, *κ. συναχθ. ἐκ. αἱ δ. φ.*: 3, *μ. υἱοῦ αὐτοῦ*: 4, O: 5, *σχοισθήσεται* (*sic*): O: 6, *ὥσπερ*: 7, O: *τῆς γῆς*: *πρὸς*: om. *ἐγνὼ . . . αὐτοῦ* (l. 12).

c. 10, p. 200, l. 12, *κ. ταῦτα εἰπὼν, λέγει αὐτοῖς· γινώσκετε*: 13, om. *κ. δικ.*: *πρὸς τὸν*: O: 15, *ὑμῖν*: *καταλειμπάνω* (*sic*): 16, *οὕτω*: 17, *ἐποίησεν*: om. *καὶ prim.*: *τ. γὰρ π. δέδωκαν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν*: 18, *ὅτου ἀπ. ὁ K.*: 19, *καὶ τότε*: 20, for *N. κ. Σ.*, *καὶ Σὴθ*: *ἀνισταμένων*: 21, *ἐκ δ. αὐτοῦ*: om. *ἐπὶ σκ. ἡμ.*: 23, *ἐν μορφῇ*: *ἀνθ. ἐν ταπεινώσει*: *πιστεύσωσιν*: 24, *τῆς γῆς*: *χαρίσ. σὺν αὐτ. καὶ οἱ*: 26, *τῆς ἀδ. αὐτῶν*: *παραγενόμενον*: om. *ἐλευθερωτὴν*: 27, *ἐπ. αὐτῷ*: om. *καὶ ἐλέγξει . . . Κύριον* (p. 201, l. 3): *ὑ. οὖν τέκνα μου*: *πορευθεῖτε* (*sic*): *ἐν ταῖς ἐντολαῖς K.*: 4, *πρὸς K. π. 'Ισ.*

c. 11, p. 201, l. 7, *ἀλλὰ*: 8, om. *ἐκ . . . μου*: om. *καιροῖς*: 9, for *ἀκούων . . . αὐτοῦ, ἐκ σπέρματος 'Ιούδα κ. Λευὶ ποιῶν εὐδοκίαν ἐν στόματι αὐτοῦ*: 10, om. *φῶς* . . . end of chapter.

c. 12, p. 201, l. 18, for whole chapter read, *κ. ταῦτα εἰπὼν ἐκτείνας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐκοιμήθη ὕπνῳ καλῷ κ. ἀγαθῷ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἐποίησαν ὡς προσέταξεν αὐτοῖς, κ. ἄραντες τὸ σῶμα αὐτοῦ ἔθαψαν αὐτὼ* (*sic*) *ἐν X. μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀριθμὸς τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι πέντε.*

Subscription. *καὶ ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεὸς ἐλέει κ. σῶσον ἡμᾶς. τέλος γὰρ ἔσχεν* (*sic*) *τῶν δώδεκα Πατριαρχῶν αἱ διαθήκαι ἐν Κυρίῳ.*

COLLATION OF CD. P.

Heading, διαθήκαι τῶν υἱῶν Ἰ., ἤγουν τῶν δώδεκα Π.

Test. Reuben. *Heading*, δ. Ῥοὺβ (*sic*).

c. 1, p. 129, l. 1, Ῥουβὶμ: τοὺς υἱ.: 2, O: ἐν τῷ ρί': 3, μετὰ δὲ ἔτη τελ.: ἀρωστῶν οὗτος συνῆξε τοὺς υἱ. αὐτ. κ. τοὺς υἱ. τῶν υἱ. αὐτῶν: 5, τῶν π.: om. καὶ . . . εἶπεν, l. 9, ἀλλὰ ἀκ.: 10, om. ἀδ. μ. ἐνωτ.: 11, om. ὑμῖν: om. καὶ: 13, ἔπληξε: p. 130, l. 1, ἐπὶ τοῖς: 2, ὁ π. μου: ηὔξατο: 2, O (*bis*): 3, ἠθέλησεν: δὲ: 4, μ. ἑ.: 6, κρέα: O: 7, om. μεγάλη . . . οὕτως.

c. 2, p. 130, l. 9, om. ἀκ. μου τ.: om. ἑπτὰ: 10, after μου, add ἀρκεῖ μοι εἰς διδασκαλίαν ὑμῶν, then omit to πατρὸς ὑμῶν (p. 131, l. 12).

c. 3, p. 131, l. 12, εἰς ὄψιν: 13, for ἰδ., πλησιάζεται (*sic*): μήτε for μηδὲ *sec.*: 14, ποτὲ πρόσωπον γ.: om. ἐν σκ. τ.: 17, om. οὖ: τοῦ πατρὸς γὰρ Ἰ. ἐν τῷ οἴκῳ μὴ παρόντως (*sic*), εὗρον B. μεθύονταν (*sic*) κ. κοιμωμένην, εἰσελ. ἔπρ. τὴν ἀ. μετ' αὐτῆς: 22, O: 23, αὐτήν.

c. 4, p. 131, l. 24, γυναικὸς: 25, Θεοῦ: 26, μοχθοῦντες: 27, ἕως οὗ K.: p. 132, l. 1, O, add τῆς: π. μου: εἶχα: 2, περὶ τοὺς: 4, ἁμ. μου. κ. ἠλέησέν με ὁ π. μου βλέπων με συνπεπτωκώτα (*sic*) κ. ηὔξατο: 5, ἀπέλθῃ: τοῦ Θ. ἡ ὀ.: 6, αὐτὸς ὁ K.: κ. ἀπὸ τ. μετανοῶν παρ.: 7, τεκνία μου, παρακαλῶ ὑμᾶς, φυλάξατε: ἁμάρτητε: 8, ἐστὶ ψ.: ἀπὸ Θ.: 9, om. τοῖς: τὸν ν. τῆς δ.: 11, εἴτις γ. ὦν: εὐγ. εἴη: 12, αὐτῶν: 16, πρ. αὐτ.: 18, om. καὶ: 19, κατ. π. τῆς καρδίας ὑμῶν.

c. 5, p. 132, l. 21, *τεκνία*: *δύν. κ. ἐξ. προς*: 23, *περισπάσονται*: 24, *ὅτι γὰρ*: 25, after *με*, add *ἀκούσατε*: om. *ὅτι*: *πλέον ἡττ. ὑπὲρ τὸν ἀ. ἐν τῷ περὶ* (*sic*) *τῆς π. κ. διὰ τοῦτο μηχ. κατὰ τοῦ ἀν.*: 27, *πρ. αὐτ.*: 28, *τὸ ἔργον*: p. 182, l. 2, *φ. οὖν, τέκνα, τὴν π., προστ. δὲ καὶ*: om. *καὶ ταῖς θ.*: 3, O: 5, om. *γὰρ*: O: 6, om. *ἐν*: *ἐπ. μετ' αὐτῶν*: 7, *τῇ πράξει*: 9, *τὰς διαν. κ. φαντ. αὐτῶν*: om. *αὐταῖς*: 10, *οἱ Ἐγρ. ἐκεῖνοι.*

c. 6, p. 133, l. 11, *οὖν τέκνα*: om. *τῆς*: 12, *φυλάσσεσθε*: *φιλίας*: 13, *ἐντέλλεσθε*: 14, *προέλθει* (*sic*): *αὐτοῖς*: 15, *ὑμῖν*: 17, *ζηλώσατε*: 19, *Κύριος*: *ἀποθ. ὑμεῖς*: 20, *μετ' αὐτὸν*: 21, O: 22, *διατελεῖ*: 23, *θύσει*: 25, O, but *ἀγ. ἐχέτω ὁμοίως ἕκαστος*: 26, *καρ. ὑμῶν*: 28, *προσκυνήσητε τὸ σπέρμα.*

c. 7, p. 133, l. 3, *κ. ἐντ. Ῥ. τοὺς υἱ. αὐτ. ἀπέθ.*: 4, om. *ὅτε*: *ἐξενέγκαντες*: 5, om. *τῷ prim.*: *αὐτῶν.*

Test. Simeon. Heading as C.

c. 1, p. 134, l. 8, O: *ἐν τῷ ἑκ. ἔτει κ. κε' τῆς ζ. αὐτοῦ, ἀρωστήσας ἐκάλεσεν αὐτοὺς κ. φησὶ.*

c. 2, p. 134, l. 11, *τεκνία μου, ἀκ. Σ.*: 13, O (*bis*): 17, *ἕως ὑ.*: 18, *τὸν Ἰ.*: 19, *ἔστησα*: 20, om. *ἀποστείλας*: 21, *αὐτὸν, ἀδελφὸν*: om. *καὶ . . . . μου*: 22, om. *ὁ Θ. αὐτ. καὶ*: 24, *εἰς Σίκημον*: *ἐνεγκεῖν*: 25, *Δοθὲμ*: *ἣν ἡμῖν*: p. 135, l. 2, *ἐλ. σφόδρα*: *ἐγὼ γὰρ*: 3, O: 4, *αὐτὸν ἐπὶ τοῦτο* (*sic*): 7, *ἵνα κατασταθῶ*: 8, *μολ. σαρκὸς*: 10, om. *καὶ*: *περὶ*: *τοῦ ἀ. μ.*: 11, *αὐτόν.*

c. 3, p. 135, l. 12, *τεκνία μου*: 13, *πάσας τὰς δ.*: 15, *ὑποβάλλων πρὸς τὸν φθ.*: 16, trans. *ἡμερῶν* to follow *Κυρίου*: 18, O (*bis*): *ἐγγίνεται*: 19, *ἡ δ. τοῦ ἀνθρώπου.*

c. 4, p. 135, l. 22, *βλέπων δὲ ὁ π. μου τότε ἐμὲ σκυθ., ἠρώτα π. ἐ., κ. ἔλ.*: 23, *ἐγὼ γὰρ ἀεὶ ἐπ. ὡς ὢν αἴτ. τοῦ κακοῦ*: 24, *καὶ ὡς εἰς Αἴ. ἠδήλωσέν* (*sic*) *με ὡς*: 26, *ἐλυπήθην*: om. *καὶ*: 27, *οὐ γὰρ*: O, add *ποτὲ, ἀλλὰ μᾶλλον*: 28,

trs. *φυλάξασθε . . . ἐν αὐτῷ* (p. 136, l. 4) to follow *ἐχαρ.* (p. 136, l. 7): *τ. μου κ. ὑμεῖς*: p. 136, l. 2, *ἐννοοῦντες Ἰ. τὸν π.*: O: 3, om. *ἐπὶ . . . . ὑμῶν*: 5, om. *ἀλλ' . . . . αὐτοῦ*: 6, om. *καὶ prim.*: *πάντα*: 7, om. *καὶ . . . ἀγαπητὰ*: *ἀγαπᾶτε*: 8, *ἀποστήσεται*: 9, om. *ὅτι*: 10, *καὶ ὀρ.*: 11, *συνείδησιν ἐν ἀ. εἰρηνεύειν*: 12, *ἀφαιρεῖται*: 13, om. *καίγε*: 14, *φαντάζων*: *πονηρίας*: 16, om. *καὶ sec.*: *εἰσβολὴν.*

c. 5, p. 136, l. 18, om. *τῷ . . . . καλὸς*: 19, *ἐνοικεῖ*: *πον. οὐδ.*: 20, *ἀγαθύνετε*: 22, om. *κ. ἔσεσθε . . . ἀνθρώπων*: 23, *ἢ π. μεῖζον*: 25, *ὅτι οἱ*: om. *ὑμῶν*: O: 26, for *Λευὶ prim.*, *ἐλέει*: 28, *οὐκ ἔσται*: p. 137, l. 1, om. *μου.*

c. 6, p. 137, l. 7, O: 11, *πᾶσα γὴ*: 12, *καὶ ὅτε δοξασθήσεται Κύριος ὁ Θ. τοῦ Ἰ. φθονούμενος* (*sic*) *ἐπὶ τῆς γῆς*: 14, *ἕως εἰς κ.*: 15, *οἱ ἀ. βασιλεύουσι*: 16, O: 17, om. *Θεὸς.*

c. 7, p. 139, l. 19, *ὑπακούσετε τῷ Λ.*: 22, O (*ter*): *βασιλεύειν* (*sic*): 23, om. *πάντα*: 24, *ἐντέλλεσθε.*

c. 8, p. 137, l. 26, O: 27, *χρόνων ὑπάρχων ρκε'*: 28, om. *ξύλων . . . .* end of *Test.*, and subst. *ἕως ἀνήγαγον αὐτὸν θάψαντες ἐν Χ. μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.*

Test. Levi. Heading, *δ. Λ. περὶ ἱερωσύνης γ'.*

c. 1, p. 138, l. 11, after *αὐτοῦ*, *πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ*: 12, *ὅσα*: *συναντήσεται*: 13, for *πρὸς . . . .* end of chapter, *καὶ φησὶ.*

c. 2, p. 138, l. 15, *Χαρᾶ*: om. *ἐκεῖ*, *καὶ*: 16, for *ἦλθ.*, *οἰκῶν*: *Σίκημα*: om. *ν. ὡσεὶ*: 17, *Δείνας*: 18, O (*bis*): 20, *ἐν ἑαυτῇ*: *εὐδοκία*: 21, om. *ἡ*: *ὑπὲρ τοῦ γ. τῶν υἱῶν τῶν ἀ.*: 22, *καὶ ἔπεσεν*: 23, *τοῦτο τὸ ὄ. Ἀσπίδων*: p. 139, l. 2, O: 3, *φω. κ. φαιδρότερον*: om. *γὰρ*: *ὕ. πνευμάτων τῶν ἀπείρων*: 4, O: om. *πρὸς με*: 6, om. *καὶ*: *ἀσυγκρίτως*: O: 9, O: 10, *ἔστω σοι*: 11, *καὶ ἀμ. καὶ κ. χ. καὶ ἀργ.*

c. 3, p. 139, l. 13, *ἐπ. συνορᾷ πάσας*: 16, om. *τῶν*: *κ. ἐν τῷ τρ. οὐρ.*: om. *εἰσὶν*: 17, *αἱ ταχθεῖσαι*: 19, om. *ἐπάνω*

τούτων: 20, *μετ' αὐτῷ* (*sic*, here and l. 25): 24, *τῶν ἀγγ.*: 25, *οἱ θ.*, *αἱ ἐξ.*: 26, O: 27, om. *οἱ sec.*

c. 4, p. 140, l. 1, *γίνωσκε*: 4, O: 5, *τὸ πάθος*: 6, om. *ἐν prim.*: 7, *γοῦν*: 8, om. *αὐτῷ*: *πρὸ προσ.*: 9, *ὡσεὶ ἥλ.*: 11, *ἕως οὗ*: O: 12, *τοῦ υἱ.*: O: 13, *ἀνασκολωπῆσαι*: *δίδεται* (*sic*): 14, *τοῖς υἱ.*: 15, *εὐλογηθήσεται*: O.

c. 5, p. 140, l. 17, om. *τὸν ἅγ.*: 18, O: 19, O: 20, *εἶπε μοι*: 21, *τῆς Δ.*: 23, *γεγ. πράξεσι*: 24, *καὶ ἐπικαλέσομαι σοι*: 25, *τοῦ Ἰ.*: 27, *προβάλλει*: om. *καὶ*: 28, O, ret. *τοῦ*.

c. 6, p. 141, l. 2, om. *καὶ*: O: *Αὐιμά*: 4, for *ἵνα εἴπῃ*, *ἐπὶ*: *τοὺς υἱ.*: 6, *ἐποίησεν*: om. *ἐν Ἰ.*: 7, *Ἐ. εἰθ' οὕτως*: 8, O: 9, *ἀπέθανε*: 10, *ἄλλους*: 11, *ἐμαλακίσθην*: 12, *οἶδα*: *ἐστὶν*: O: 13, *κ. τὴν Σάρα*: 13, om. *Δ.*: 15, *ξ. ὅ.*, *καὶ ἡ Ἐβάλ* (*sic*) *κ. τὸν οἰκόγενον αὐτοῦ σφ. ᾐκίσαντο*: 18, om. *αὐτῶν*, *αὐτοὺς*: *ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὁ. Κ.*

c. 7, p. 141, l. 20, O (*bis*): 22, O: 24, *ὅτι γὰρ καὶ*: 24, *μιάναντες*: 25, om. *ἐκεῖθεν*, *ἀπάραντες*: 26, *Βαιθήλ*.

c. 8, p. 142, l. 1, O (*bis*): 2, *ἄνδρας*: 3, *ἔνδυσον στολὴν*: 4, *τὸ ποδῆρι*: 5, *πηδάλιον*: 7, *καὶ σὺ*: 9, *ἐν ὕδ.*: 10, O: *παρέθηκεν*: 12, *πορφυρίδι*, and add (l. 14), *καὶ ἐπλ. . . . Κυρίῳ*: 14, O: *ἱερ. περιέθ.*: 15, *ἐπλήρωσε*: 16, O: *καὶ π. μ.*, *Λ. Λ.*: 17, *ἐπερχομένης*: *πρ. κλ. ἔσται*: 22, *ὑψίστου*: om. *πᾶν ἐπιθ.*: 23, *Ἱερουσαλὴμ*: O: 26, *τοῦτο τὸ σημεῖον ἐκείνου ἐστὶν ὅμ.*

c. 9, p. 142, l. 29, *ἀνέβην*: p. 143, l. 1, O: 2, *τῆς ὁράσεως*, *ὡς*: 3, *ὡς καὶ*: 4, om. *Ἰ.*: 5, *τῷ πρ.*: 6, O: 8, *ὁλ.*, *θυσ.*, *ἀπ.*: 9, om. *ἐκ. σωτ.*: *καθ' ἑκάστην εἰς ἐμὲ ἀσχολούμενος*, *κ. συνετίζον* (*sic*) *με ἐνώπιον Κ.*, *λέγων*, *Πρόσεχε*: 11, O: 12, O: *εἰς γυν.*: *ὅτι*: 13, om. *μηδὲ βεβ.*: 14, om. *πρὸ*: 15, *νίπται* (*sic*, *bis*): 16, om. *ἀεὶ*: *ἀπεχόντων*: *ἀνάγαγε*: 17, *τῷ Θ.*: 18, *πρώτου γενν.*: *ἀπ. τῷ Κ.*

c. 10, p. 143, l. 20, *φυλάξατε*: 21, for *εἰμι*, *ὑμῖν*: 22,

ἀσ. καὶ παρ. ὑμῶν: 23, om. *πλανῶντες*: 25, O: 26, *σχήσετε* (*sic*): O: 27, O: p. 144, l. 1, om. *κ. εἰς κατάρ.*: 2, *ἡ βίβ.*

c. 11, omit whole chapter, and to *ἡ θυγ. μου* (l. 20).

c. 12, p. 144, l. 21, *ἦλθον*: O (*bis*): om. *ὅτε . . . . ἐτῶν*: 24, *ἰδοὺ ἔσται* (*sic*) *τ. τρεῖς γενεαί*: omit rest of chapter.

c. 13, p. 145, l, 1, om. *νῦν, τ. μου*: K. *τὸν Θεὸν*: 2, *ἀπ. καρδίας ὑμῶν*: 3, O: *γράμ. τὰ τ.*: 5, *ὁ εἰδὼς*: 7, O: *αὐτὸν*: 10, om. *αὐτὰ*: *σπ. ταρ., πᾶσαν θλ. θερήσετε* (*sic*): 11, *κτήσεσθε*: 12, *ἐξολο.*: 15, *πείρωσις* (*sic*) *καρδίας*: 16, *τῆς ἀλ.*: *πατιεῖς* (*sic*): 17, *ἐὰν γὰρ*: 18, *βασιλέων*: *πατράδελφος ὑμῶν.*

c. 14, p. 145, l. 19, *τέλος*: 22, O: *ἀπὸ πάσης ἀσ.*: 25, O: 26, *ὑμῖν σκοτισθήσεται*: om. *ἐπὶ*: 27, *ὑπὲρ τὸν τοῦ* (*sic*) *φωτὸς τοῦ ν.*: om. *ἐν*: 28, *θελήσεται* (*sic*): p. 146, l. 1, O: 2, om. *τοῦ*: *διαδέξηται* (*sic*): 6, *ἐν τῇ ἱερ.*: 8, *τὸ ἅγιον.*

c. 15, p. 146, l. 9, *ὃν ἐξελέξεται*: *ἐρημωθήσεται*: 11, *εἰς βδ.*: O.

c. 16, p. 146, l. 15, O: 17, om. *καὶ*: om. comma: 18, *καὶ διώξ.*: *ἀληθινοὺς*: 21, *καὶ τὸ ἀθ.*: O: 22, *δεχόμενοι*: *καὶ διὰ τοῦτο*: 23, *μεμιασμένα*: *ὑμῖν*: 24, om. *εἰς sec.*: 25, O (*bis*).

c. 17, p. 146, l. 27, *Ἰουβίλαιον* (here and elsewhere): p. 147, l. 1, O: om. *τῷ*: *ἔστ. μέγ.*: 2, O: 4, *ὡς χρ.*: *ἀγαπητοῦ*: 5, om. *καὶ ἔσται*: 6, om. *καὶ*: 8, *ἔκ. μισ. τῷ πλ.*: 9, *σκοτείᾳ*: om. *ἐν δὲ τῷ ἑβ.*: 10, O: 12, *ἡ γὴ αὐτῶν κ. αἱ ὑ.*: 13, *ἀφανισθήσονται*: *ἐν πέμπτῳ ἑβδοματικῷ*: 16, om. *καὶ κτ.*

c. 18, p. 147, l. 17, om. *καὶ μετὰ . . . . ἱερατείᾳ*: 18, O: 19, *ἀληθινὴν*: 20, *βασιλέως*: 21, *ὡς ἐν ἡλ. ἡμέρα*: 22, *καὶ οὕτως*: om. *ὁ*: 24, *χαρήσεται* (here and elsewhere): 25, om. *αἱ*: *Χριστοῦ*: 26, *θαλάσσης*: O: 28, *ἀπὸ* for *ἐπὶ*: p. 148, l. 3, *τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων*: 4, O: om. *καὶ γεν.*: 5, O: 8, *τὸν Ἀ.*: 9, *κ. πνεύματι ἁγίῳ συνήσειται* (*sic*): 10, O: 12, om. K.

c. 19, p. 148, l. 15, O, pref. *σὺν*: 16, *τοῦ Β.*: *ἀπεκρίθησαν ἐκεῖνοι κ. εἶπον*: 18, om. *ἡμῶν*: *οἱ ἅγιοι ἄγγ.*: 20, *στ. μου κ. ὑμῶν*: *κ. εἶπον ἐκεῖνοι*: *ἀνεπαύσατο*: 22, *ἔτη ρλζ'*: 23, O: om. *καὶ sec.*: *θάψαντες ἐν Χευρῶν* (*sic*) *μετὰ τῶν πατ. αὐτοῦ.*

Test. Judah. Heading, *δ. Ἰ. περὶ ἀ. κ. περὶ τοῦ μὴ μεθύσκεσθαι οἴνῳ.*

c. 1, p. 149, l. 2, *καὶ συναχθ.*: om. *ἦλθον, καὶ*: 3, *ἐγ. ἐγὼ*: for *ἡ μ. μου, Λεία*: 4, om. *τῷ*: om. *καὶ*: 5, *ὑπήκουον*: 6, O: 7, *ἀδ. αὐτῆς*: O: om. *καὶ*: 8, O (*bis*), ret. *μοι*: om. *καὶ*.

c. 2, p. 149, l. 9, *ἐν τῷ ἀ.*: O: 11, *τῷ π. μου βρ.*: 13, *κατέδραμον*: 14, *ἔριφον* after *αὐτοῦ*: *π. ἀπηκόντισα*: 15, *θ. ἐπιστρέφων εἰς*: 16, *προσλαβὼν ἐκ τοῦ ποδὸς*: 17, *καὶ πάρδ.*: 18, *κρατήσας*: *χώραν*: 20, om. *ἐκ, καὶ sec.*: *σκοτώσας.*

c. 3, p. 149, l. 23, *πολλοὶ λαοὶ*: *καὶ δρ.*: p. 150, l. 2, *Ταφουσὲ*: 3, *τὸν ἵπ.*: O: 4, *Ἐχὼρ*: O: 5, *ἐφ' ἵππου*: O: 6, om. *καὶ πολεμήσας . . . αὐτὸν*: 7, O: 9, *πεντήκοντα ἄν. ἕτεροι*: *καὶ ἐνειλήσας*: 10, *εἰς αὐτοὺς*: 11, *τοὺς δ'*: om. *ἐξ αὐτῶν*: *καὶ οἱ λοιποὶ*: 12, *Βεελισὰδ*: 13, *ἔπεσεν*: 14, om. *διὰ . . . ἀδ. μου*: 15, *εἶδεν ὁ πατήρ μου*: 16, at end add clause from l. 14, but *καὶ διὰ*, and om. *ὁ π. μου* and *ὅτε . . .*

c. 4, p. 150, l. 17, om. *καὶ κ. ν.*: after *πόλ.*, add *κατὰ τοῦ νώτου* (*sic*): 18, aft. *ἄν.*, trs. *καὶ τ. β.* from 19: 20, *ἀνελθὼν*: om. *καὶ*: 21, O.

c. 5, p. 150, l. 23, *ἀπήλθαμεν*: *Ἀβέτα*: *κραταιᾷ τῇ χειρὶ, κ. ὡς προσηγγίσαμεν*: 24, *θανάτῳ*: 25, om. *καὶ ν.*: 27, *λάθρα*: O (*bis*): p. 151, l. 1, *αὐτῶν ἀγν*: 3, O: 4, *Θάμβου*: 5, O.

c. 6, p. 151, l. 8, *Χοζηβᾶ*: *Ἰωὴλ*: 9, *κ. συνάψαντες ἐτρέψαμεν αὐτοὺς*: *Σιλὼμ*: 10, *αὐτῶν διεξόδοις*: 11, *κ. οἱ ἐπὶ Μαχὴρ*: 12, *τὴν Ἐχεβρὼν* (*sic*): *αὐτοὺς*: *κρατερᾷ*: 13, *δυνατὸν*: 14, O, add *ἐν*: 16, *π. αὐτῶν*: *ἐγώ τε*: *ἐξολο.*

c. 7, p. 151, l. 18, *ὅτι Ῥαγαὰς πόλεως βασιλέως* : 19, O : *γοῦν* : 20, *συμμάχους εἰσήλθομεν* : 21, om. *καὶ . . . . ὀλοθρ.* : 22, *παρανομήσαντες* : 23, om. *τὰ* : O : 24, *ὅπου* : 25, *κορ. τοῦ ὄρους* : 26, *σφενδονοῦντες* : p. 152, l. 1, *ἀπήλθ.* : *μ. θυμ. ἐπ' αὐτ.* : 4, *αὐτοὺς* : O : for *κ. ἀπεδ., δόντες* : 5, for *αἰχμ., Ἐχεβρὼν* : O : 6, *Ῥοβαὴλ* : *γέγονεν.*

c. 8, p. 152. l. 8, om. *καὶ prim.* : *Ἦραν* : 9, *ἰδὼν Βαρσὰ βασιλεὺς* : 10, *τόπον* : *δέδωκε* : 11, *Βισουὲ* : *τὸν Α.* : O : 12, *ὁ Κ.*

c. 9, p. 152, l. 14, om. *κ. ἡμεῖς* : 16, *ἀπὸ Μ.* : 17, *ἐν τῷ τεσσ.* : 19, *ἤρθη Ἡσαῦ* : *ἐν Ἀνονηρὰμ* : 21, *αὐγῇ* : 22, om. *καὶ* : *παρακαθήσαντες* (*sic*) *δὲ* : *αὐτῇ* : *κ. οὐκ ἤ. καὶ* : 24, *τὴν κεφ.* : 25, *εἰσελθὼν* : om. *τῇ* : 26, *ἕξ* : p. 153, l. 2, *πυροὺς, κόρους σὺν ἐλαίου βὲθ φε', οἴνου αφ'* : 3, *ἤλθομεν.*

c. 10, p. 153, l. 5, *καὶ μετὰ* : 6, *Ἀράβ* : O : *τὴν Θ.* : 7, om. *ἡμέρᾳ τῇ* : 9, om. *ἐν . . . . θαλάμου* : 10, *ἐπιγαμβρεύσας δὲ καὶ αὐτὴν Αὐ.* : *καίγε καὶ αὐτὸς* : 11, om. *ποιήσας . . . . αὐτῷ* : 12, *σπ. αὐτοῦ* : 13, *ἀπ. ἐν πον.* : 15, *τῶν θυγ.*

c. 11, p. 153, l. 16, O : 17, *μου τὴν κ.* : 18, *αὐτὴ δὲ* : 19, O, but *τὸν* (*sic*) : 20, *γνοὺς δὲ ἐγὼ* : *αὐτὴν* : om. *καίγε . . . .* end of chapter.

c. 12, p. 153, l. 22, *χηρεύουσα ἡ* : 23, for *κοσμηθεῖσα . . . πύλην, ἐννέα ἀνὰ* (*sic*) *τῇ πόλει ἐκάθησε πρὸς τῇ πύλῃ* : 25, *Ἀμορῥαίοις* : 26, *τῇ π.* : *Χοζῇ* : p. 154, l. 2, om. *μοι prim.* : 3, om. *τὸ* : O, om. *ὡς* : om. *συνείληφεν* : 4, om. *δὲ* : *ἐποίησα* : om. *ἤθ. ἀν. αὐτ.* : *καὶ πέμψ. ἔκρυψεν τοὺς* : 5, *καὶ κατ.* : *καὶ λύσας* : 6, O : 7, O : 8, O : 9, *καὶ οὐκ* : om. *ἕως θ. μ.* : *βδ. ἦν* : 11, *πύλῃ* : *ἐξ ἄλλης χώρας* : 12, *τῇ π.* : *ἐνόμιζον* ; 15, *εἰμὶ ὧδε.*

c. 13, p. 154, l. 16, om. *ὑμῖν* : O : 17, O : 18, *ἐντολαῖς* : om. *Κ.* : 19, om. *μηδὲ . . . ὑμῶν* : 20, *ἐν ἰσχύει* (*sic*) *ἔργον* (*sic*) *ὑμ. ν. ὑμ.* : 21, *γε καὶ* : 22, om. *γὰρ* : *καυχ. εἴμην* : *οὐκ ἤττησέν με ἄνθρωπος, ἢ εἰς χρυσὸν διερρέθιζον, οὐδὲ εἰς πρόσ. γυν.* : 23, *καὶ ὠνείδ.* : *τῷ ἀδ.* : 24, *τῆς γ. τοῦ* : O : 25,

O, with ἐπ' : 27, O : 28, χρυσίον : p. 155, l. 1, χρυσίῳ : 3, om. τοὺς . . . μου : καὶ ἡ ἡδ. : 5, τῶν π. : 6, ἐν.

c. 14, p. 155, l. 8, om. μου : 10, πλ. ἐπιθυμίας : om. τοὺς ὀφθαλμοὺς : 13, λογισμοῖς : 15, αἰσ. ὁ τοι. : om. ἐστιν . . . ὅτι : 19, τοῦ Θ. : 20, om. διὸ : 21, ὡς ὅτε εἰδὼς ποίει (*sic*) : 22, om. εἰς : ν. αὐτοῦ : 23, O : 24, om. ἀλλὰ κ. ἐγκ.

c. 15, p. 155, l. 26, O (*bis*), but om. κ. ἀδ. οὐκ αἰσ., and ἐὰν for κἂν : 27, δοῦλος τῆς π. : ἐγυμνώθην : p. 156, l. 2, om. μου : κρέα : 4, O (*bis*) : 5, κατακ. κἂν ἀνδρίου (*sic*) φανεροῦνται : om. καὶ, βασ. αἴρ. : 6, om. ἀνδρείου, πτώχου : τοῦ δὲ : O : τὸ ἐλ.

c. 16, p. 156, l. 9, καὶ αἰσ. : 10, ἐὰν δὲ : om. οἶνον : 11, for ζήσεσθε . . . ἡ ἀναισ., ἀποστήσεται ὁ μισόκαλος ἀφ' ὑμῶν κ. λοιπὸν γίνεται ὁ τοῦ Θ. φ. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν : 12, εἰ δὲ μὴ δόλῳ πίετε : 13, om. ὕβρεως : μάχαις : 14, συκοφαντίαις : ἐν πόλει Θ. : 18, O.

c. 17, p. 156, l. 19, O : τὸ ἀργ. : om. μηδὲ . . . ἀργ. : 21, πλανηθεῖτε ὡς κἀγὼ (*sic*) : om. εἰς . . . Χαν. : οἶδα γὰρ : om. ἐγὼ : 23, βασιλεῖς : 24, for ἦν . . . ἐποίουν, πάντα ὅσα εἶπεν ὁ. π. Ἰ. ἐπ. μὴ λυπήσας αὐτὸν : 26, Ἱερουσαλὴμ : 27, for ὁμ. οὕτ., ὁ π. τοῦ π. μου εὐλόγησέν με βασιλεύειν ἐν Ἱερ. : διὸ.

c. 18, p. 157, l. 1, βίβλῳ : 2, ἐν : φυλάσσεσθε : 3, om. τῆς : om. ἀκ. . . . . ὑμῶν : 5, τὸν πλ. αὐτ. ἐλ. : 8, εὐλ. Κυρίου : 9, προσοχθ. : 10, ἐναντ. ἐντολῆς Θ. ἃ ὁ δ. : om. Θεοῦ : ὑπακούσαι : 11, O.

c. 19, p. 157, l. 13, ὁδ. τὴν ψυχὴν : om. ὅτι : 15, εἰς κοτείαν : δι' ἀργυρίου : 16, om. ἡ *prim.* : 17, om. αἱ : 20, om. ἐν, καὶ.

c. 20, p. 157, l. 23, om. τὸ *sec.* : om. κ. μέσον . . πλάνης : 25, γέγ. γὰρ : om. τὸ : 26, αὐτὸν : ὁ Κ. : 27, ἄνθρωπον ἔργα αὐτοῦ λαθεῖν : αὐτοῦ.

c. 21, p. 158, l. 6, ἐκείνῳ τὴν εἰρήνην : om. καὶ . . . ἱερωσ. :

8, *ὁ οὐρ.*: om. *Θεοῦ*: 9, O, but *ἁμαρτίαν*, *ἀποπέσει* (*sic*), *κυριευθεῖ* (*sic*) *ὑ. τῆς*: om. *ὑπὲρ σὲ*: 10, *ἐντρυφημάτων*: *Ἰ.*, *ἐμὲ δὲ βασιλεύειν ἐν Ἰακὼβ κ. εἶναι ἐν αὐτοῖς ὡς ἐν θ.*: 12, *σχηματίζονται*: *πλανοῦντες*: 13, *ἀνθ. ἤγουν ἐμοὶ*: 14, *πλουτοῦσιν*: 16, O: *καὶ ἀγ.*: *ἁρπάζουσιν*: 17, *σ. καὶ ἀδίκως* (*ἀ.* has been wrongly omitted from C): om. *καὶ prim.*: *χορτάζουσι*: 18, *καταιγὶς*.

c. 22, p. 158, l. 20, *ἐπανάξει*: 22, O: om. *τοῦ*: 24, *τὸ κρ. τῆς β.*: om. *τοῦ*: 25, *ἔκλειψιν ποιῆσαι*: *τῷ σπ.*: 26, om. *ἕως*.

c. 23, p. 158, l. 27, *μ. ἐ. λ.*: *ἀσελγείας*: p. 159, l. 2, *ἐξακο.*: *δ. πλ. κ. κλ.*: 3, *ἐπὶ γῆς ἔσεσθε βδ.*: 4, *κ. θαν.*: 6, *ὀνειδισμὸν*: 7, *συμβ. ἀναίρεσιν*: *ναὸν* (*sic*) *Θεοῦ ἐμπρησμὸν εἰς ἐρήμωσιν*: 9, om. *εἰς*: 10, O: 12, *ἀναγάγει* (*sic*).

c. 24, p. 159, l. 13, om. *ὑμῖν*: 14, O: 17, *πατρὸς αὐτοῦ*: 19, *πορεύεσθε*: *προστάγμασιν*: 20, om. *πάσης*: 21, *δεύτερον σκ.*: 22, *ποιμὴν*: *γενήσεται*: 23, *ἐν τοῖς*.

c. 25, p. 159, l. 25, om. *καὶ prim.*: *σκήπτρων*: p. 160, l. 1, *εὐλογήσει*: 4, for *ἐλ.*, *ἡ σελήνη*: 5, om. *καὶ sec.*: 6, *εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον*: *κ. ἐπέκεινα ὡς ἐν λ.*: 8, om. *καὶ οἱ ἐν π. χ.*: 11, *Ἰακὼβ*: *οἱ ἁμ.*: 12, *κολασθήσονται*.

c. 26, p. 160, l. 13, om. *Κ.*: 14, O (*bis*), but om. *ὅτι*: 16, om. *με*: *ἐνταφιάσει*: 17, *βασιλεῖς*: 18, *Ἰ. ἐκ.*: 19, *ἃ*: *θάψαντες*, om. *καὶ*: 20, om. *μετὰ . . . αὐτοῦ*.

Test. Issachar. Heading, *δ. Ἰ. ε'*.

c. 1, p. 160, l. 22, *οὗτος καλ.*: 23, om. *αὐτοῖς*: om. *ἐνωτίσασθε . . . Κ.*: 24, *π. υἱ. ἐτ. τῷ Ἰ.*, then omit to end of ch. 2.

c. 3, p. 161, l. 28, *καὶ ὅτε ἡδ.*: om. *τ. μου*: p. 162, l. 1, *ἐκ τῶν ἀ.*: *τοὺς κ.*: *ηὐλόγει*: 2, *βλ. με ἐν εὐθύτητι πορευόμενον*: *οὐ γὰρ ἤμ.*: om. *ἐν . . . μου*: 4, O: *ἢ β.*: om. *τῷ πλ.*: 4, om. *πορ. . . . τοῦτο*: 5, *ἔλαβα*: om. *ἐμαυτῷ*: *διότι*: 6,

om. *μου*: O: 7, *μου* after *κ.*: *περιεγ. μοι*: 9, *Κυρίου*: 10, *ἐγὼ ἀπήλαυον* (*sic*): 11, *συνήργει*: 12, *τὸ ἀγ. τῆς γ.*: 13, *κ. μου.*

c. 4, p. 162, l. 14, om. *μου*: *κ. ὑμῶν*: 15, om. *K.*: 16, *πλούσιον*: 17, *οὐχὶ γράφει*: 19, *ἐπιλέξ.*: 20, om. *ἐν prim.*: *τοῖς δ.*: 21, *οὔτε*: 22, O (*bis*), ret. *καὶ*: 23, *ὀφθαλμὸν*: 24, *διεστραμμένα*, om. *τι*: *Θεοῦ.*

c. 5, p. 162, l. 25, om. *μου*: 27, *τῶν πλησίων* (*sic*): 28, *ἐλεήσατε*: *νοῦν*: p. 163, l. 1, *τῆς γῆς*: 2, *προσφέρετε*: om. *ὅτι*: *τῆς γ. καὶ εὐλογήσει ὑμᾶς*: 3, *δικαίους*: 4, *ὑμῖν*: 5, *ὅτι καὶ*: om. *ἐν*: 6, om. *ὁ* (*bis*): 7, om. *ἐν*: 9, *ἀ. τῆς ζωῆς.*

c. 6, p. 163, l. 11, *τεκνία*: 13, trans. *καταλ. . . . K.*, to follow B., but pref. *καὶ*, *τοῦ K.*: 14, O: *ἐπακολ.*: 17, *υἱοῖς ὑ. ταῦτα*: 18, *καὶ ἐπιστρέψει.*

c. 7, p. 163, l, 20, *ρκέ*: *ἐγὼ σήμερον*: *ἐπ' ἐμοὶ*: 23, O: *τῇ* for *ἐν*: 24, om. *τῶν*: 25, O: 26, om. *ἐν . . . ἀληθ.*: 27, om. *τῇ*: 28, O: *κ. τ. π.*, *τ. μου*, *κ. ὑ.*: p. 164, l. 2, om. *καὶ*: 3, *καταδουλώσασθε*: 5, O: *καὶ θάψ.*: om. *ἐν τῷ σπ.*: 6, *ἐκτείνας*: om. *καὶ αὐτοῦ*: 7, O: om. *καὶ . . . αἰώνιον.*

Test. Zebulun. Heading, *δ. Z. περὶ ἐλεημοσύνης ς'.*

c. 1, p. 164, l. 11, om. *μετὰ . . . 'I.*: *καλέσας αὐτοὺς, εἶπεν, 'Ακ.*: 12, om. *μου*: *Z. φωνῆς τοῦ π. ὑμῶν*: om. *ἐγὼ . . . κλῆρον*: 15, O: 16, *μνήσκομαι*: 17, om. *τοῦ*: 19, *ἔκλ. περὶ 'I.*, *ἀλλ' ἐφ.*: 21, *ὅτι.*

c. 2, p. 164, l. 23, O: for *ἐπὶ τὸν 'I.*, *μετ' ὀργῆς*: p. 165, l. 2, om. *τοῦ*: 4, *ἐπεν. ἐπ' ἐμὲ*: 5, *τὰ ἐλεεινὰ ῥήματα*, om. *ταῦτα*: 6, *ἐξεχύθησαν*: *ἡ ὑ. π.*: 7, *τῇ ψ.*: 9, *στ. οὐκ ἠδ.*: *εἶδεν*: 10, *ἀνερχ.*: *καὶ κατ.*: 11, *ἀδ. μου*: 12, for *ὧν . . . ἕως οὗ, ὃ καὶ ἐποίησαν κ. εἶθ' οὕτως.*

c. 3, p. 165, l. 17, *τ. δὲ τ. 'I. μὴ γένοιτο μοι κοινωνῆσαι, Σ. δὲ*: 18, om. *κ. οἱ . . . ἡμῶν*: 19, om. *τοῦ*: O: 20, *ἐξ αὐτῆς*: 21, om. *τοῦ*: for *αὕτη, ἐστὶν*: om. *καταπατήσει*: 22, O: 24, *ὑπολύεσθαι τὸ ὑ. ὃ ἐφόρεσεν*, and om. to *'I.*, l. 27: 27, *κ. ἡμεῖς γὰρ ἐλθ. εἰς Αἴγ. πρὸς 'I. ὑπελύθημεν*: 28,

προσεκυνήσαμεν, om. *τῷ Ἰ.*: 29, om. *οὐ . . . αὐτῷ*: p. 166, l. 1, *ἐνεπτύσθημεν*: trs. *ἔμπρ. αὐτοῦ* after *ἐνεπτ.*: O: 2, *ἠσχύνθημεν*: *ἐνώπιον*: om. *μετὰ . . . Ἰωσὴφ.*

c. 4, p. 166, l. 5, *μετὰ δὲ τὸ βάλλειν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἤρξαντο ἐσθίειν οἱ ἀ. μου*: om. *γὰρ*: 6, *ἐπ' αὐτὸν*: 7, *ἀπ. αὐτοῦ*: 8, om. *καὶ . . . αὐτὸν*: 10, *ἄσ.* after *νύκτας*: 11, *ἐθρήνησε*: 13, *ὀπίσω τῶν ἐμπ.*: 14, *διὰ στρογκαλῶν κολπῆ* (*sic*): 15, *ἐφ. τὴν ἥμ. ἐκ. Ῥ.*: *κ. ἐλθὼν Δ. λέγει*: 17, om. *ἡμῶν Ἰ.*: 18, *χ. ἐστὶ*: 19, om. *τὸν . . . . Ἰ.*: *ἐν γὰρ*: 20, *π. τὸν Ἰ.*: *ἐκδύσαντες αὐτὸν τὸν χ. τοῦ πατρὸς, ἐν. π. δουλικὸν*: 21, *ὁ Σ.*: om. *καὶ . . . αὐτὸν*: 22, *ῥ. αὐτὸν διελεῖν ἀντὶ Ἰ., κ. οὐκ ἐδίδου αὐτὸν*: 23, *π. ὁ. κατ' αὐτ.*: om. *ὅτι*: 24, *τῷ πατρὶ ὅτι μ.*: *τότε δοὺς αὐτὸν, ἐπ.*

c. 5, p. 166, l. 26, for *νῦν, ἰδοὺ*: om. *τὰς*: 27, *πλ. αὐτοῦ*: 28, *ἔχ. ἐπὶ πάντας*: *πρὸς ἄλ.*: p. 167, l. 2, *ὁ K.*: 3, *τοῖς σπ.*: 4, om. *τῷ . . . . ποιήσει*: *αὐτὸν*: 5, *καὶ ἀπ.*: 7, *εἰς γὴν X.*: O (*bis*), ret. *ἰχθ.*: 8, om. *Ἰ.*: 9, *ἔμεινα.*

c. 6, p. 167, l. 10, *πλέειν σκ. ἐν τῇ θ.*: 11, *σοφ. κ. σύν.*: 12, O: 13, *πορ. ἐν τοῖς αἰγ., ἁλιεύων*: om. *τοῦ*: 15, *μετεδίδουν*: *ξ. ἣν καὶ γ.*: 16, *ποιῶν αὐτοὺς ἀγαθοὺς*: 18, *ἐπ. μοι π. ἰ. θ.*: 20, *ὡς ἑωρ.*: om. *μου.*

c. 7, p. 167, l. 24, *ἔκλεψα*: 25, *κρυφαίως καὶ*: 26, *παντότε*: 27, for *παντὶ . . . . συμπ., τῷ χρείαν ἔχοντι*: 28, *οὐχ εὗρ. ἡ χ.*: p. 168, l. 1, om. *πρὸς τὸ π.*: *ἐπὶ.*

c. 8, p. 168, l. 4, *εἰς πάντα ἄνθ.*: 5, *σπλ. ἐφ' ὑμᾶς*: 6, *ὅτι γε*: *ἐσχ. τῶν ἡμ.*: *ἀποστελεῖ τὰ σπλ.*: 8, *ὁ ἄνθ.*: *ἐπὶ τὸν πλ. αὐτοῦ*: *καὶ ὁ K.*: 10, om. *εἰς*: *γὰρ*: *βλέποντες*: 11, om. *τ. μου.*

c. 9, p. 168, l. 15, *ὅτι ὅτε*: O: 16, O: *κατωρύσσει* (*sic*): 17, om. *κ. γίν. εὐκ.*: 18, *χωρισθεῖτε*: om. *ὁ*: 19, *πόδας κ. τὰ λοιπὰ*: 21, om. *καὶ . . . Ἰσρ.*: 22, *βασιλεῖς*: 24, O, but *τοῖς ἔ.*, and om. *καὶ*: p. 169, l. 3, *ἀνατελεῖ*: O: 4, *ἐν*: 5, *λυτρώσεται*: 8, *ἐν Ἰ. διὰ τὸ ὄν. αὐτοῦ*: *ἐν που. ἐργάσητε* (*sic*): *ὑμεῖς.*

c. 10, p. 169, l. 10, om. *μηδὲ . . . . ὑμῶν* : 11, *ἐν μέσῳ* (*ter*) : 13, *ἐντολὴν* : 14, *ἀπόλλυσιν* : 15, *ἐγώ τε* : 16, O : 17, *ἐν ὕπ.* : 18, om. *οἱ* : *ἀνήγαγον θάψαντες ἐν X.*

Test. Dan. Heading, *ἀρχὴ λόγων δ. Δ.* etc. as C, add *ζ'*.

c. 1, p. 169, l. 21, *ὃν* : 22, om. *ἐκ. . . . . αὐτοῦ* : 23, *καλ. γὰρ αὐτοὺς* : O : 24, om. *στόματος* : 25, om. *καὶ prim.* : p. 170, l. 1, O : 3, O : *τοῦ ἀγ. ἀν. κ. ἀλ.* : 4, om. *καὶ . . . . Ἰ.* : *ἠγ. αὐτὸν ὁ π. αὐτοῦ* : 7, om. *μοι* : *τ. ξ. τ. λ.* : 8, om. *σου* : *τὸ δὲ πν. τοῦ θ. πάλιν ἔπειθέν με* : 11, *μου* : 12. *ἔασέν με.*

c. 2, p. 170, l. 14, O : 15, *φυλάξητε* : 17, *ἵνα μὴ ἀπόλλυσθε* : om. *μου* : 18, O (*bis*) : om. *ἐστὶν* : 19, *πολέμιος* : 20, om. *K.* : om. *ἐὰν . . . γνωρ.* : 21, O : 22, *καὶ διὰ* : 25, O.

c. 3, p. 170, l. 26, *αὐτὴ ἡ ψ. αὐτοῦ γ. ψύχος* (*sic*) : 27, om. *δὲ* : p. 171, l. 1, om. *ἰδίαν* : *π. ἀ. ποι* : 2, O : 3, *πολλὴν* : 4, om. *τῆς δυν. καὶ* : 5, *δευτέραν*, om. *δὲ* : 6, *τρίτον* : 7, om. *ὁ* : 10, O : 11, *αὐτῶν.*

c. 4, p. 171, l. 12, for *ὅτι*, *διδασκαλία παρὰ θυμοῦ* : 13, om. *ἐν ἔργοις* : 14, *μικραῖς* : 15, *ὅτι* : 16, *μὴ κιν.* : 17, *αἰδείαν* (*sic*) : 18, *τρέπει* : *τὸ ῥηθὲν* : 19, *ἢ ἀπωλ.* : 20, om. *τινὶ* : O : *προΐεσθε* : 21, *ἀπολλυμένου* : 22, *ἐκ. ἢ ἀκουσίως* : om. *ἐστὶ . . . ψ.* : 25, *ὁ K.*

c. 5, p. 171, l. 27, om. *τοῦ* : p. 172, l. 1, *τηρήσετε* : 2, *ὁ K.* : 4, O : 5, *ἐν ὑμῖν* : *καὶ ἀγ.* : 6, om. *τῇ* : 7, *τῷ Δ.* : 8, *δύνασθε* : 9, om. *γὰρ* : *ὁδηγήσει* : 10, om. *ἂν* : *πορευόμενοι* : 11, *βδέλυγμα* : *καὶ πορευόντες* : 12, *πορνείᾳ ἐνεργοῦντες* : 13, om. *ὁ prim.* : 14, *τῆς πλάνης κ. τῆς π.* : 16, *κ. οἱ* : 17, *ἐξαμαρτ. εἰσι*, om. *αὐτοῖς* : *οἱ υἱ.* : 19, om. *σὺν . . . ἀπολ.* : 21, *ὑμ. Κύριος* : for *βοῶν*, *κ. δόσει* : 23, *τοῦ Θεοῦ* : 24, *τοῖς πάτρασιν* : *κ. λήψεται τὴν αἰχ.* : 28, *Θεῷ αἰωνίῳ* : 29, *αἰχμαλωτισθήσεται* : 30, *ἐν μέσῳ* : *ὁ ἅγ.* : 31, *ἐν αὐτοῖς* : 32, *ἐν* : *καὶ ἐν τ.*

c. 6, p. 173, l. 2, *ἐγγίσατε*, om. *δὲ* : 4, *καὶ ἐπὶ* : *καὶ κατ.* :

5, *στήσεσθε*: *καὶ διὰ*: 6, *ἣν ἂν ἡμέραν*: 7, *αὐτὸς γὰρ*: 8, om. *τῆς εἰρ.*: 9, om. *τοῦ*: *ὁ Κ. ἀπ' αὐτ.*: 10, *κ. μετ. ἐπὶ ἔθνη ποιοῦντα τὸ ἀληθὲς ἄλειμμα ὅτι οὐδεὶς*: 11, *ἰσὸς*: om. *τόπῳ*: 12, om. *τοῖς*: *Σωτηρία*: om. *οὖν*: 13, *κ. τὸ ψ.*: 14, *ἀκούετε*: 15, after *ὑμῶν sec.*, *ἀναγγείλατε*: 16, O: *ἐν πᾶσι γὰρ ἀλ. κ. μ. ἐστὶ, τ. καὶ π.*: 17, om. *καὶ*: 18, O, but *εἰς τοὺς αἰ.*: om. *καὶ*: 19, *θάψαντες οὖν ἐγγ.*

c. 7, p. 173, l. 21, om. *οἱ . . . καὶ*: 22, *τὰ ὀ. αὐτοῦ θέντες ἐγγὺς Ἀ.*: om. *κ. Ἰσαὰκ* . . . end of chap.

Test. Naphtali. Heading, δ. *N. περὶ πλεονεξίας η'.*

c. 1, p. 173, l. 27, *ἦν*: 28, *ἐκ. ἔτει*: om. *τρ. δευτ.*: for *συνελθόντων . . . αὐτοῦ* (p. 174, l, 4), *ποιήσας δεῖπνον συνῆξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, κ. ἐφὴ πρὸς αὐτοὺς*: 6, for *Βάλλας* . . . end of chap., *Β. τῆς παιδίσκης Ῥ. ὄγδοος υἱὸς τῷ Ἰ. τῷ πατρί μου.*

c. 2, p. 174, l. 20, om. *μου*: 21, om. *Ἰ.*: 22, O: for *καθὼς . . . τὰ ἑξῆς* (p. 175, l. 16), *καὶ ἐποίουν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ κατὰ τάξιν, κ. ἕτερα τινὰ πολλὰ φυσιογνωμικὰ*: 17, *τ. μου, κ. ὑμ., πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν ἐν τάξει ποιεῖτε τὰ ἀγαθὰ ἐν φόβῳ Θεοῦ καὶ*: 19, for *δυν. π., ποιήσητε* (*sic*).

c. 3, p. 175, l. 22, om. *ἢ . . . ὑμῶν*: 23, *καθαρᾷ καρδίᾳ*: O: *ποιεῖν*: 26, O: 27, *ἠλλοιώθησαν κατὰ τὴν*: *ἐπακο.*: 28, *γνῶτε*: 29, om. *καὶ* (*bis*): *ἐν πᾶσι*: p. 176, l. 1, om. *ταῦτα*: 2, *ἐγρήγοροι*: 3, om. *καὶ*: 4, *ἀπό τε οἰκίας ἀπό τε καρπῶν.*

c. 4, p. 176, l. 7, *ὅτι γε καὶ*: 8, O: for *Σ.*, *δαιμόνων*: 11, O: om. *ὀλιγωθῆναι ὑ. κ.*: 13, om. *κατὰ*: 14, *ἔλθωσιν*: *ἐπιλήσονται*: 15, *πρόσωπον*: 16, *ἄχρις οὗ ἔλθῃ.*

c. 5, p. 176, l. 18, *Ἐλεῶν* (*sic*): 19, *ἔστηκεν*: 20, *Ἰακὼβ ὁ π. μου*: *λέγων*: *ἔκ. κρατῆσαι*: 21, om. *τοῦ π.*: *ἔστη*: 23, om. *καὶ ὁ*: *ἐπ. φθ.*: 24, *γεγονότος*: *ὁ ἥλιος*: *νεᾶνις*: 27, *ὁ Ἰ.*: *ἑαυτοῖς*: 28, *πτέρυγας*: p. 177, l. 2, *συνῆλθεν*: 4, *Γεθγέοι* (*sic*): om. *ἐν αἰχμ.*

c. 6, p. 177, l. 7, O: *Ἀμνείας*: om. *οἱ*: *μετ' αὐτοῦ*: 8, *ἁρμ. ἤρχ.*: *ναύτου*: 9, O: 10, om. *ἐμβῶμεν . . . ἡμῶν*: 11, *σφ. χ.*: *μεγάλη*: *ἀφίπταται*: 12, *οἱ χειμ.*: 13, O: *τῶν ὑδ.*: *ἐν τρ.*: 15, *σαννίδια* (*sic*) *νέα*: 16, om. *ἕως*: 17, *σακ. περ.*: O: 18, om. *ὥσπερ*: 19, *ὁ π. ἡμ. Ἰ.*

c. 7, p. 177, l. 21, *τὸν κ.*: 22, *πίστευσον*: *ὁ Ἰ.*: 23, *ποῦ ἦς τ. μου Ἰ.*: 25, om. *αὐτοῦ*: 26, *πέπρακται.*

c. 8, p. 177, l. 28, om. *μου*: p. 178, l. 3, om. *Ἰακὼβ . . . ὀφθ.*: 4, for *ἀνθ.*, *οὐρανοῖς*: 5, om. *καὶ*: *ἐπισυνάξαι*: *ἐξ ἐθ.*: O: 6, *ἀγαθὸν*: om. *καὶ prim.*: 7, *ὁ Θ.*: *ἐν τοῖς ἐ. δι' ὑμῶν*: 8, after *ὑμᾶς*, add *κ. Κύριος ἀγαπήσει ὑμᾶς*: 9, *ὡς γὰρ*: *ἐκθ. τέκ.*: *ἀγ. περὶ αὐτοῦ*: 11, *ἄνθ.*, *ἄγγ.* inv. ord.: om. *ὁ*: 16, *προσευχῆς*: 18, *ἰδόντες*: 19, for *αὐτοῦ*, *Θεοῦ.*

c. 9, p. 178, l. 21, *μετακομίσουσιν αὐτοῦ τὰ ὀ. ἐν Χ. κ. θάψουσι*: 23, after *αὐτοῦ*, *ὃ καὶ ἐποίησαν*: *σὺν αὐτοῖς ἐν*: 24, om. *οἱ υἱοὶ*, *κατὰ πάντα*: *ὅσα εἶπεν κ. ἐνετ.*: 25, om. *αὐτοῖς*: at end, *οὕτως. Ἀμήν.*

Test. Gad. *Heading* as C, *θ'* at beg.

c. 1, p. 179, l. 1, *ὅσα*: om. *αὐτὸς*: 2, O (*bis*): *τῆς ζ. αὐτοῦ*, *καλέσας γὰρ αὐτοὺς εἶπεν*: 4, *τὸ πρωτοποίμνιον ἐν ν.*: *ὅτε*: om. *ὁ*: 5, *ἄρκτος*: *πιάσας*: 6, O (*bis*): 7, om. *κ. οὔτ.*: om. *ὡς*: 8, *καύσωνος*: 9, *πατ. ἡμ.*: 10, *οἱ υἱ.*: 12, *ἀρ. ὅτι*: *ἐκ στ. ἄ.*: 13, for *ἔθ.*, *εὐθὺς*: 14, om. *καὶ prim.*: om. *καὶ . . . ἡμῶν*: 15, *τὸν Ἰ.*: 17, *οὐδὲ* (*bis*): *αὐτὸν ἰδεῖν*: 18, for *τὰ θρ.*, *αὐτὰ.*

c. 2, p. 179, l. 21, for *ὅτι . . . αὐτὸν* (l. 22), *κ. οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἔλεος εἰς αὐτὸν*: 23, *ἐκθλίψαι*: 24, *ἐπὶ*: *διὸ δὲ*: O: 25, *εἰς τρ. χ.*: p. 180, l. 1, *περὶ τῆς*: 2, O: *ἀνομίαν.*

c. 3, p. 180, l. 3, *τ. μου*, after *ἀλ.*: *λόγον*: 4, *τὸν ν. τοῦ ὑ.*: *πλανᾶσθε*: 6, *π. ὁ δίκαιος*, *οὐ μή σε βδ.*: 9, *ἐγὼ.*

c. 4, p. 180, l. 11, om. *μου*: 12, *ἐντ. Θεοῦ αὐτοῦ*: 13, *π. ἀγ. οὐ μέλλει* (*sic*) *αὐτῷ*, *εἰς τὸν πλ. κ. εἰς τὸν Θ.*: 14, O:

15, *αὐτοῦ*: 16, *ἐπιχαίρει*: 17, *συνεργεῖ*: 18, *ἢ ὁρ.*: 19, *ζ. θ.*: 20, O: 24, *τῶν ἀνθ.*

c. 5, p. 180, l. 26, *σκ. φ. βλέπει*: 27, *κ. ὀρ.* as O: p. 181, l. 2, O (*bis*): 3, om. *τοῦ*: 4, for *τὸ μ. sec.*, *τὸν φθόνον*: 5, *ἀδικίαν*: *διδασκόμενος*: 6, *ἰδ. συνειδήσεως*: *ἐπισκοπεῖ*: 7, O (*bis*): 9, O: 11, O: 13, *διὰ τῶν ἀνθ.*: 14, *εἰ μὴ εὐχὴ*: 15, *τὸ πν. μ. ἐπ' ἐμέ*: 16, *ὁ ἄνθ.*: 17, *ἔκειτο*: 18, *καὶ καθ' ὃν χ. εἶχον* (*sic*).

c. 6, p. 181, l. 20, *τ. μου ἀγαπητὰ*: 23, om. *μου*: 25, O: 26, *καὶ ἐξ.*: 28, om. *ἐὰν . . . . αὐτῷ*: p. 182, l. 1, *ἀλλοτρίῳ*: 2, om. *σε*: *διά σου*: 3, *δολοφωνῆσε* (*sic*): *ἀπολαβὼν*: om. *ἀπό σου*: 4, *ἡσύχασον.*

c. 7, p. 182, l. 12, *ὕμνους*: 13, *Κυρίου*: *κ. οὐ καταλ.*: 15, *ὅρ. δὲ*: 17, om. *ἀφίησιν*: *εἰς τὸν αἰ. εἰς κ.*: 18, *καὶ ἐπὶ*: *π. πάντας πλουτιεῖ*: 19, om. *τῶν.*

c. 8, p. 182, l. 22, om. *δὲ*, *ταῦτα*: 23, *σωτηρίαν ἐν*: 25, *ἐν οἴκῳ Κ.*: 26, O: *ἐπακούσατε*: 29, *κ. ἔθαψαν μετὰ τῶν π. αὐτοῦ ἅμα. τέλος τῶν λόγων δ. Γ. οὗτος ἦν Ζελφᾶς πρῶτος υἱός. ἔζησεν ἔτη ρκέ.*

Test. Asher. Heading, λόγος *ι'. δ. Ἀ. περὶ διδασκαλίας κ. ἀληθείας.*

c. 1, p. 183, l. 2, *ἑκ. κέ ἔτει*: om. *ζ. αὐτ. ἔτι*: 4, *τοῦ Θ. ὑμῶν*: 5, for *τόπ.*, *πόνους*: 7, *ἐν ᾧ*: 8, om. *οὖν*: 9, om. *αὐτῆς*: *ἁμαρτία*: 10, fem. part.: 12, *πᾶσαι αἱ π. αὐτῷ ἐν π.*, *ὅτι κ. ἀποθουμένη* (*sic*): 13, *ἀπὸ*: *ἀγ. τι*: 14, *πον. ἐστὶ . . . . κακὸν* (l. 24): om. *αὐτὸ μετ.*: om. *ὡς*: 15, *ποιοῦσα*: *αὐτῆς*: *εἰς κακοποιΐαν ἐλ.*: 16, om. *ὁ*: om. *διαβ. ἰοῦ*: 17, *γεγένηται* (*sic*).

c. 2, p. 183, l. 18, *ἔ. γὰρ ψ. φ. θέλουσα*: 20, *ὅτι*: 23, *διπρόσωπος*: 24, *ἡ πρ.*: *ἐν πον.*: 25, *ὅπερ*: *καλὸν*: p. 184, l. 2, *τὸ δὲ ὅλ.*: 3, *ὁ πλ.*: om. *καὶ*: 4, for *πτ.*, *Θεὸν* (*sic*): 7, O: om. *καὶ prim.*: 8, om. *τῇ*: 10, om. *ἐστιν prim.*: *ὡς υἵαις εἰδασύποδες* (*sic*): 12, *πλ. πράξεσι* (*sic*).

c. 3, p. 184, l. 13, *δ. κ. αὐ.*: 14, *ὅτι καὶ.*

c. 4, p. 184, l. 21, *ὅλον δὲ*: 22, om. *τὸ*: 23, O (*bis*), but om. *καὶ*: *αὐτὸς ἐ. διπρόσωπος*: 26, *ἀγ. ἡμ.*: *μιάνει* (*sic*) *τὸ σῶμα*: 27, *κακὸν*: p. 185, l. 1, om. *ὅτι*: *τοῖς δόρκασι κ. τοῖς ἐ.*: 3, *ἀπ. οὖν τὸ πονηρὸν, ἐργάζεσθε τὸ καλὸν, ὅτι ὁ Θ.*: *τῶν ἔργων ὧν μισεῖ*: 4, O, but subst. *τὸ γινόμενον ἀγαθόν.*

c. 5, p. 185, l. 5, O: om. *τέκνα*: 6, *κ. ἓν . . . ἑνὸς* (*bis*): 7, om. *καὶ*: 8, *ἦν τὰ*: *μετὰ θάν*: 9, *μόνη μένει*: 10, *ἄδ. δίκ.*: O: 11, *ὅλα.*

c. 6, p. 185, l. 15, O: om. *τοῦ*: 16, *τὴν ἀλ.*: 17, *καὶ τὰ*: *τῶν ἀνθ.*: 18, om. *K.*: O: 19, om. *εἰς, ὄντως*: 20, O: 22, *γνωριζόντων*: 24, *ὃ*, om. *καὶ*: 25, *παρακαλοῦντα.*

c. 7, p. 186, l. 1, om. *τέκνα*: 2, *ἁμαρτήσεσθε*: 3, add, as O: 5, *ἐξουδεν.*: om. *οὖ*: 8, *ἐπὶ τοῦ ὑ.*: 9, *ἀποκρινάμ.*: 10, *ἀπιστεῖν αὐτὸν*: 11, *ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀνθρώπων*: om. *ἀπειθοῦντες*: *ἀσ. αὐτῷ*: *προσέχετε οὖν*: 12, O: *ἀνθ. μονοπροσώπῳ κακίᾳ φερόμενοι*: 13, *σκορπισθ.*: om. *ὡς sec.*

c. 8, p. 186, l. 18, *ἐν X.*: 19, om. *καὶ*: om. *αὐτὸν*: 20, *κ. θάψαντες*: add *τέλος δ. Ἄ. οὗτος ἐκ τῆς Ζελφᾶς δεύτερος. ἔζησε ἔτη ρκς'.*

Test. Joseph. Heading, ια'.

c. 1, p. 186, l. 24, *τεκνία*: *ἀδ. μου*: *καὶ τοῦ*: om. *ὑπὸ*: p. 187, l. 1, *ἐπεὶ γοῦν οἱ*: 2, *ὁ K.*: *οὗτοι*: 4, *ὡς δοῦλος*: *ὁ πάντων K.*: 8, *ἐν πᾶσιν ἐχ.*: 10, *φθ. συνδούλων.*

c. 2, p. 187, l. 12, O, ret. *κ. οὕτως*: after *Φ.*, *ὁ Φωτὶ* (*sic*): 13, *ἐπείγουσαν*: 14, *τοῦ π. μου Ἰ.*: O: 15, *καὶ ἐφ.*: *ἐτύφθην*: 16, O: *οὐ γὰρ μὴ ἐγ. ποτὲ*: 19, om. *ἢ*: 20, *ἐν*: 21, *καὶ εἰς*: 22, *ἕως δ.*: *τούτοις.*

c. 3, p. 187, l. 25, om. *μοι*: *ποσ. ἡ Αἰγ.* (*bis*): *τιμωρίᾳ*: 26, om. *μοι, θελήσας* (*sic*): 27, for *μοι, ὅτι*: p. 188, l. 1, *πρὸς*: O: 2, *λόγων π. μου πατρὸς*: 4, O: 5, O (*bis*): 6, *ἐλάμβανεν*: 7, *ἐδίδου*: O: 8, *Μεμφθείαν* (*sic*) *τὴν Αἰ*: *ἠνόχλει*:

9, *πρός με* before *λόγ.*: O: 10, *ὅτε*: *ἀρσενικὸν*: om. *ὡς*: 11, *ἄρσεν*: om. *οὖν, με*: 12, *ἔσχατα δὲ*: 15, *ἐπιστρέψει.*

c. 4, p. 188, l. 17, *ἅγιον ἄνδρα*: *μοι* (*sic*): *καὶ μετὰ*: 18, *ἐπῄνεσε*: 19, *ἐδόξασέν με καὶ*: 21, *πεπίστευται*: 22, *χαμοκοιτῶν*, om. *ἐγὼ, καὶ*: 23, om. *ὁ*: 24, *ἴσχυεν*: *ἐν λ.*: 25, *λέγει*: O: 26, O: *καὶ ἐν*: 27, *πορευσόμεθα*: 28, *ἐλεεῖ*: p. 189, l. 1, *τελέσαι.*

c. 5, p. 189, l. 4, O: om. *ἐν*: 5, om. *νόμῳ*: 7, om. *καὶ*: *τὴν πρ. τ. τὴν π.*: 8, *κ. γὰρ ἐγὼ ἐξαγγέλλω*: 9, *πᾶσαν*: *εἴπω τὴν ἀσέβειαν τῆς ἐπινοίας αὐτῆς.*

c. 6, p. 189, l. 12, O (*bis*): *ἐν βρ. γ.*: 13, om. *ὁ sec.*: *φ. ἄ.*: 14, *ἐπιδίδοντα*: for *μετὰ, διὰ*: 15, *αὕτη*: O: 16, *μ. ἐκείνου μ. ἄλλου τῶν ἐ. τινὸς*: 17, *καὶ μετὰ μ.*: 18, *μοι*: 19, *αὐτῇ· ἐπειδὴ*: 20, for *ἐγγ., ἔτι ζῶ*: *Θεῷ*: 21, om. *δι' ἀγγ.*: 22, om. *αὐτὸ sec.*: 23, om. *ὅτι*: *τὰ κακὰ τῶν ἀ.*: 24, *ἐν. αὐτ. ἐξ αὐτῆς* (*sic*): 25, *Ἰσραὴλ.*

c. 7, p. 190, l. 1, O (*bis*): trs. *εἰς, πρὸς*: 2, O: 5, *ἐθεράπευσεν*: 7, *ἐμ. ῥ.*: *συγγένου* (*sic*): 8, om. *αὐτὴν*: 9, *ταράττει, θορυβεῖ*: 10, *ἑαυτὴν*: *Ἰσιθόω*: 12, *εἶπεν*: om. *ἀρκ. μ. μ.*: 13, O, ret. *ὅτι*: *ἔχω οὖν*: 14, *ἐνόει*: 17, om. *τὸ*: om. *δ*: *ἡττόμενος* (*sic*).

c. 8, p. 190, l. 18, *τ. μου*: 19, O: 21, O: 22, *εἶδ. ἐγὼ*: om. *βίᾳ*: 23, O (*bis*): 25, O: 27, *καὶ ἐρχομένη πολλάκις ἐπηκ.*: *τὸν K.*: O: *ἱλαρότητι φωνῆς*: 28, O.

c. 9, p. 191, l. 1, *καὶ πολλ.*: *τοῦ πλ.*: 2, *λύτρωσε* (*sic*): 3, O: *ἔκλ. ποτὲ*: 5, O: *ἡ* (*sic*) *δὲ*: 6, O: 7, O: 8, *ἤκουσε*: 9, *ἐγύμνοσε* (*sic*): 11, *ἀγάπην.*

c. 10, p. 191, l. 13, *ἡ προσ.*: 14, O: 15, *κατοικεῖ*: 16, om. *δὲ*: 17, add *ἢ σκ.*, as O: 19, *πᾶς γ. ἄ.*: 20, om. *ἢ ἐν λ.*: *ἢ ἐννοίας* (*sic*): *οἱ ἀ. μ. οὗτοι*: 21, *ἡττούμην ἐν τῇ διανοίᾳ μου*: 22, *τὸν τοῦ Θ. φ.*: om. *ἐν . . . μου*: 24, O: om. *μὴ.*

c. 11, p. 191, l. 27, O (*bis*), add *ὑμῶν*: *τὸν φ. τοῦ Θ.*: p.

192, l. 1, *Ἰνδοκόπην* (*sic*): 2, O (*bis*): *καὶ εἶπ.*: *εἰμὶ ἐγὼ*: 4, om. *σὺ*: om. *καὶ prim.*: 5, om. *ὅτι*: 6, *τίς τίνι*: O: 7, *ἕως οὗ*: 8, O: 11, *ἡμ. τινὰς.*

c. 12, p. 192, l. 12, *ἐκ. δὲ*: *Μεμφεὶς* (*sic*) *ἡ γ. Πεντεφρὶ*: 16, *ὅτι καὶ*: *ἔκλεψεν*: *τῆς Χ.*: 18, *αὐτὸν.*

c. 13, p. 192, l. 19, *Πεντ.*: 20, *τοῦτο*: O: om. *τὰς*: 21, *γῆς Χ.*: *μετεμπολῶν*: 22, *ὁ μ. εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ*: 23, for *ὃ, τί*: *λέγει*: om. *σοι*: 24, *μοι αὐτ. παρ.*: *ἐπιστρέψουσιν*: 25, *αὐτὸν ὁ Π.*: 26, O, but *τοῖς λ. τ.*: 27, O: 28, *καὶ ἔχων*: *κ. π. κ. τ.*: p. 193, l. 1, om. *μοι*: 2, om. *πρός με*: om. *εἶ δοῦλος*: *κ. εἶπον*: 3, *ὁ δὲ λέγει*, om. *μοι*: 4, *κἀγὼ*: O (*bis*): *ἐπριάσαντο*: 5, om. *ὅτι*: *κ. εὐθέως ἐκ. γ. μ. τ.*

c. 14, p. 193, l. 6, O, add *με*: *ἀπέστειλε*: 7, om. *ἐστιν*, *σου*: 9, *ἐν φυλακῇ βληθῆναι ἡμᾶς*: *ἕως φ. ἔλθ.*: 10, *οἱ κ. αὐτοῦ*: om. *αὐτοῦ*: 12, *μᾶλλ. εἶ. ἀν.*: *σοι ὑπ.*: *ὁρ. με*: 13, *κ. ἐγὼ*: 14, *ἔθνος* (*leg. ἔθος*) *παρὰ τοῖς Αἰ.*: 15, O: *κατάκλ.*

c. 15, p. 193, l. 17, *ἡμ. τέσσαρας*: 19, om. *εἶναι*: *ἐγνώκαμεν*: *εἶ* after *μεγ.*: 20, om. *τῇ*: *πενθεῖ περὶ σοῦ*: *πάνυ*: 21, *ἀλλ' ἐπ. ἐμ.*, *κ. εἶπον ἵνα*: *καταισχύνω*: 22, om. *κ. εἶπα*: 24, O: 25, *Θεῷ κ. παρὰ*: 26, *καὶ προσελθ.*: om. *οὖν*: O: 27, om. *με*: *ἠγοράσθης.*

c. 16, p. 194, l. 1, *κ. ἐδ. τῷ ἀ. αὐτ. ἡ Μ.*: 2, O: 3, O, but om. after *διάπρ.*: om. *καὶ μὴ . . . ἀνεχ.*: 4, *κ. πειρ. αὐτ. ὁ εὐν*: for *τῇ δ.*, *αὐτὴν*: 6, *αἰτοῦσι*: *φείσασθε*: 7, O (*bis*): 8, *π' χρυσσοὺς* (*sic*): 9, *διδόσθαι*, *ἔλαβέν με*: O (*bis*): *καταισχύνω τοὺς εὐ.*

c. 17, p. 194, l. 11, om. *ὁρᾶτε . . . μου*: 12, *μακροθυμίᾳ*: 14, *εὐδοκιμήσει*: 15, O: *ἀπέστρεψαν τὸ ἀργ. αὐτῶν*: 17, *πάλιν μετὰ*: *τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰ.*: 18, om. *καὶ ἐθ.*: 19, *τῇ χ.*: 20, *δέδωκα*: om. *οἱ sec.*: 22, *καὶ ἡ β.*: 23, *μου*, *αὐτῶν* inv. ord.: *ἑαυτὸν*: 24, om. *μου*: *ἐλαχιστοτέρων.*

c. 18, p. 195, l. 1, *ὅταν θελήσει* (*sic*): 3, om. *γὰρ*, *καὶ*:

κυρίου, om. *μου* : 4, *μοι* after *δέδ.* : 5, *ὁ K. μου* : *ἐδούλωσε* : 7, *ἐν π. ὅμ. τοῦ 'I. εἰμί.*

c. 19, p. 195, l. 8, *ὃ εἶδον ἐνυπνίον* : 9, *ἐνέμ. κ. δι' ἕνα ἐτηρήθησαν, κ. οἱ* : O (*bis*), but *ἐπὶ* : 12, *ὥρ. αὐτῷ* : 13, O : 14, *ἄγγ.*, *ἄνθ.*, inv. ord. : 15, *ἐν κ. αὐτ.*, after *ἡμ.* : 17, *ὑμῖν ἀνατ.* : 18, *αἰώνιος* : 19, *παρελεύσεται* : *καὶ ἐν.*

c. 20, p. 195, l. 21, *οἶδα, τέκνα* : O : 22, *τὰς ἐπ.* : 23, *ἡμῶν* : 24, *ὑμῶν ἐκεῖ* (*bis*) : *ἀγαγομ.* : 25, *ὁ B.* : om. *κ. Ζελφὰν . . . . αὐτὴν* : p. 196, l. 2, om. *καὶ sec.* : *ἴδια μέλη* : 3, *ἐν π. ἕ. κ. λόγῳ κ. βουλῇ* : at end, *τέλος διαθήκης 'Ιωσήφ.*

Test. Benjamin. Heading, *δ. B. περὶ τοῦ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον λόγος ιβ'.*

c. 1, p. 196, l. 6, *ὃς δ. τοὺς υἱ.* (*sic*) : 7, O : *καλέσας* : *ὥσπερ* : 9, om. *οὖν* (*bis*) : *γεν. με τέθ.* : 12, *ὁ π. μου* : 13, *ἰδεῖν δ. υἱ.* : 14, *τούτεστι.*

c. 2, p. 196, l. 15, om. *καὶ* : 16, *καὶ λέγει* : *ὅ, τι εἶπ. οἱ ἀ. μου* : 18, om. *ὁ* : 20, *εἶπέν μοι* : 21, O : *τὰ ἵμ.* : *ἀπήντησεν.*

c. 3, p. 196, l. 24, *νῦν οὖν, τ. μου, ἀγ. κ. ὑμ.* : 25, *τὰς ἐντ.* : p. 197, l. 2, *ὀρθὰ* : 5, *καὶ 'I.* : 8, *ἐναερίου* : *σκεπόμενος* : 9, *ἐξ* : *ἀ. καὶ θ.* : 10, *ὑπὸ τοῦ K. διὰ τῆς ἀγ., ἣν* : 11, O (*bis*) : 12, O, but *περὶ* : om. *μὴ* : om. *ὁ* : *K. ἁμαρτίαν* : 13, O : *πονηρὰ* : 14, *ὦ τ. 'I., ὦ τ. χρ.* (O) : 15, O : 19, O (*bis*).

c. 4, p. 197, l. 20, O : 22, *ἐργάσητε* (*sic*) : *ἐλεεῖ* : 23, O : 24, om. *οὕτως . . . κακὸν* : *σκεπάζεται* : 28, *τοῦ ἔχοντος*, and om. *αὐτοῦ* : 29, *συντρέχει* : p. 198, l. 1, om. *πνεύματος* : *ἁγίου* : om. *τὴν.*

c. 5, p. 198, l. 3, *σχῆτε* : O : *ἄρχοντες* : 4, O : *αἰδεσθῶσιν* : 5, O : 6, *ἀποδώσουσιν* : 7, O : 8, O (*bis*) : om. *ἔνι* : *φ. καθαρὸν ἐν δ.* : 9, O : *ἐὰν τις τηρήσει* (*sic*) : 11, *ψ. δικαίου προδῶ* : om. *πρὸς* : 12, *μετ' οὐ* : *σφοδρότερον.*

c. 6, p. 198, l. 14, om. *πλάνης* : 16, *ἐνορᾷ* : *οὔτε* : 17, *τερπ. ποτὲ* : 18, *τρυφῇ* : om. *μέρις*, and period after *διαβ.* :

19, *δόξαν κ. ἀτιμίαν*: 22, *πάντα*: 25, *καὶ καθ.*: 26, *πάντα ἃ*: 27, *ἐπισκοπεῖ*: *εἰς*: p. 199, l. 1, om. *καὶ sec.*

c. 7, p. 199, l. 5, *πρῶτος συλλ. διάνοιαν τοῦ Β.*: 6, *β'*, *γ'*, etc.: 8, om. *καὶ*: *ὑπὸ Κυρίου*: 9, om. *ὁ*: 11, O, add *κακοῖς*: 13, *κρίσει.*

c. 8, p. 199, l. 15, om. *οὖν*: 16, om. *τὴν*: om. *κ. τῇ ἀγ.*: 18, O, but after *Θεοῦ*: 20, *μᾶλλ. δὲ*: 21, *κεκαθαρμένος.*

c. 9, p. 199, l. 23, *οὐ κ. ἐν ὑ.*: 24, *πορνεύεται* (*sic*) *δὲ*: *ἀπόλυσθε* (*sic*): 25, *ἀνανεωθήσεσθε*: 27, O (*bis*): om. *τοῦ*: *ἔσται ὁ ἔσχατος*: p. 200, l. 1, O: 3, O: 4, O: 5, O: 7, *μεταβαίνων*: O: 8, *τῆς γῆς.*

c. 10, p. 200, l. 9, *ὅτε*: 10, O: 12, *καὶ ποιησάτω*, om. *οὖν*: 14, om. *αὐτοῦ*: 15, *ὑμᾶς* after *διδ.*: 17, *ἐποίησε*: *ταῦτα πάντα πάλαι κατ. ἐν πίστει, φυλάξαντες*: 18, om. *ὁ*: 21, *ἐν ἀγαλλ.* after *Ἰακὼβ*: 22, *τοῦ οὐρανοῦ*: 23, *ἐν μ.*: *πιστεύσωσιν*: 24, *τῆς γῆς*: *συγχαρη.*: 25, om. *Κ.*: 26, *παραγενόμ.*: om. *Θ.*: 27, om. *καὶ ... αὐτῷ*: 28, *τῆς γῆς*: *φανέντα*: om. *τῶν ἐθνῶν*: 29, *τοῖς ἀπ. αὐτὸν ἀδ. γεν.*: p. 201, l. 3, *τὸν Κ.*: 4, *σὺν ἐμοὶ, ἐπ' ἐλπίδι*: *πρὸς Κ. πᾶς Ἰ.*

c. 11, p. 201, l. 6, *κληθήσεται*: 7, *ἀλλὰ*: *διδοὺς*: 8, *ἐν τῷ σπ. μου*: 10, *τὸν Ἰ.*: 11, *ἀπ' αὐτῶν*: 12, om. *καὶ ... ἐθνῶν*: 15, *Θ. αἰῶνος. διὰ τοῦτο ἐφυσίωσέν με Ἰ.*

c. 12, p. 201, l. 21, after *παραθ., κ. ἔκρυπτον πρὸ τῆς ἐξόδου αὐτῶν ἀναγάγοντες κ. θάψαντες ἐν Χεβρὼν ὑπέστρεψαν εἰς Αἴγ.*

Subscription, *τέλος τῶν διαθήκων τῶν ιβ' Π. υἱῶν Ἰσραήλ.*

J. PALMER, PRINTER, JESUS LANE, CAMBRIDGE.

March, 1879.

A CLASSIFIED LIST

OF

EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

GEORGE BELL & SONS.

Full Catalogues will be sent post free on application.

BIBLIOTHECA CLASSICA.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes, edited by eminent Scholars. 8vo.

Æschylus. By F. A. Paley, M.A. 18*s.*
Cicero's Orations. By G. Long, M.A. 4 vols. 16*s.*, 14*s.*, 16*s.*, 18*s.*
Demosthenes. By R. Whiston, M.A. 2 vols. 16*s.* each.
Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16*s.* each.
Homer. By F. A. Paley, M.A. Vol. I. 12*s.*; Vol. II. 14*s.*
Herodotus. By Rev. J. W. Blakesley, B.D. 2 vols. 32*s.*
Hesiod. By F. A. Paley, M.A. 10*s.* 6*d.*
Horace. By Rev. A. J. Macleane, M.A. 18*s.*
Juvenal and Persius. By Rev. A. J. Macleane, M.A. 12*s.*
Plato. By W. H. Thompson, D.D. 2 vols. 7*s.* 6*d.* each.
Sophocles. By Rev. F. H. Blaydes, M.A. Vol. I. 18*s.*
——— Philoctetes. By F. A. Paley, M.A. [*In the Press.*
Tacitus: The Annals. By the Rev. P. Frost. 15*s.*
Terence. By E. St. J. Parry, M.A. 18*s.*
Virgil. By J. Conington, M.A. 3 vols. 12*s.*, 14*s.*, 14*s.*
An Atlas of Classical Geography; Twenty-four Maps. By W. Hughes and George Long, M.A. New edition, with coloured outlines. Imperial 8vo. 12*s.* 6*d.*

Uniform with above.

A Complete Latin Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 14*s.*
A Complete Greek Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 16*s.*

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes. Fcap. 8vo.

Cæsar: De Bello Gallico. By George Long, M.A. 5*s.* 6*d.*
——— Books I.–III. For Junior Classes. By G. Long, M.A. 2*s.* 6*d.*
Catullus, Tibullus, and Propertius. Selected Poems. With Life. By Rev. A. H. Wratislaw. 3*s.* 6*d*

Cicero: De Senectute, De Amicitia, and Select Epistles. By George Long, M.A. 4*s*. 6*d*.

Cornelius Nepos. By Rev. J. F. Macmichael. 2*s*. 6*d*.

Homer: Iliad. Books I.–XII. By F. A. Paley, M.A. 6*s*. 6*d*.

Horace. With Life. By A. J. Macleane, M.A. 6*s*. 6*d*. [In 2 parts. 3*s*. 6*d*. each.]

Juvenal: Sixteen Satires. By H. Prior, M.A. 4*s*. 6*d*.

Martial: Select Epigrams. With Life. By F. A. Paley, M.A. 6*s*. 6*d*.

Ovid: the Fasti. By F. A. Paley, M.A. 5*s*.

Sallust: Catilina and Jugurtha. With Life. By G. Long, M.A. 5*s*.

Tacitus: Germania and Agricola. By Rev. P. Frost. 3*s*. 6*d*.

Virgil: Bucolics, Georgics, and Æneid, Books I.–IV. Abridged from Professor Conington's Edition. 5*s*. 6*d*.
(The Bucolics and Georgics in one volume. 3*s*.)

——— Æneid, Books V.–XII. Abridged from Professor Conington's Edition. 5*s*. 6*d*.

Xenophon: The Anabasis. With Life. By Rev. J. F. Macmichael. 5*s*.

——— The Cyropædia. By G. M. Gorham, M.A. 6*s*.

——— Memorabilia. By Percival Frost, M.A. 4*s*. 6*d*.

A Grammar-School Atlas of Classical Geography, containing Ten selected Maps. Imperial 8vo. 5*s*.

Uniform with the Series.

The New Testament, in Greek. With English Notes, &c. By Rev. J. F. Macmichael. 7*s*. 6*d*.

CAMBRIDGE GREEK AND LATIN TEXTS.

Æschylus. By F. A. Paley, M.A. 3*s*.

Cæsar: De Bello Gallico. By G. Long, M.A. 2*s*.

Cicero: De Senectute et de Amicitia, et Epistolæ Selectæ. By G. Long, M.A. 1*s*. 6*d*.

Ciceronis Orationes. Vol. I. (in Verrem.) By G. Long, M.A. 3*s*. 6*d*.

Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 3*s*. 6*d*. each.

Herodotus. By J. G. Blakesley, B.D. 2 vols. 7*s*.

Homeri Ilias. I.–XII. By F. A. Paley, M.A. 2*s*. 6*d*.

Horatius. By A. J. Macleane, M.A. 2*s*. 6*d*.

Juvenal et Persius. By A. J. Macleane, M.A. 1*s*. 6*d*.

Lucretius. By H. A. J. Munro, M.A. 2*s*. 6*d*.

Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha. By G. Long, M.A. 1*s*. 6*d*.

Terenti Comœdiæ. By W. Wagner, Ph.D. 3*s*.

Thucydides. By J. G. Donaldson, D.D. 2 vols. 7*s*.

Virgilius. By J. Conington, M.A. 3*s*. 6*d*.

Xenophontis Expeditio Cyri. By J. F. Macmichael, B.A. 2*s*. 6*d*.

ovum Testamentum Græcum. By F. H. Scrivener, M.A. 6*d* An edition with wide margin for notes, half bound, 12*s*.

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

A Selection of the most usually read of the Greek and Latin Authors, Annotated for Schools. Fcap. 8vo. 1s. 6d. each.

Euripides. Alcestis. By F. A. Paley, M.A.
——— Medea. By F. A. Paley, M.A.
——— Hippolytus. By F. A. Paley, M.A.
——— Hecuba. By F. A. Paley, M.A.
——— Bacchæ. By F. A. Paley, M.A.
——— Ion. By F. A. Paley, M.A. [Price 2*s.*]
Æschylus. Prometheus Vinctus. By F. A. Paley, M.A.
——— Septem contra Thebas. By F. A. Paley, M.A.
Ovid. Selections. By A. J. Macleane, M.A.

PUBLIC SCHOOL SERIES.

A Series of Classical Texts, annotated by well-known Scholars. Crown 8vo.

Aristophanes. The Peace. By F. A. Paley, M.A. 4*s.* 6*d.*
——— The Acharnians. By F. A. Paley, M.A. 4*s.* 6*d.*
——— The Frogs. By F. A. Paley, M.A. 4*s.* 6*d.*
Cicero. The Letters to Atticus. Bk. I. By A. Pretor. M.A. 4*s.* 6*d.*
Demosthenes de Falsa Legatione. By R. Shilleto, M.A. 6*s.*
——— The Law of Leptines. By B. W. Beatson, M.A.
Plato. The Apology of Socrates and Crito. By W. Wagner, Ph.D. 4th Edition. 4*s.* 6*d.*
——— The Phædo. By W. Wagner, Ph.D. 5*s.* 6*d.*
——— The Protagoras. By W. Wayte, M.A. 4*s.* 6*d.*
Plautus. The Aulularia. By W. Wagner, Ph.D. 2nd edition. 4*s.* 6*d.*
——— Trinummus. By W. Wagner, Ph.D. 2nd edition. 4*s.* 6*d.*
——— The Menaechmei. By W. Wagner, Ph.D. 4*s.* 6*d.*
Sophoclis Trachiniæ. By A. Pretor, M.A. 4*s.* 6*d.*
Terence. By W. Wagner, Ph.D. 10*s.* 6*d.*
Theocritus. By F. A. Paley, M.A. 4*s.* 6*d.*

Others in preparation.

CRITICAL AND ANNOTATED EDITIONS.

Ætna. By H. A. J. Munro, M.A. 3*s.* 6*d.*
Aristophanis Comœdiæ. By H. A. Holden, LL.D. 8vo. 2 vols. 23*s.* 6*d.* Plays sold separately.
——— Pax. By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*
Catullus. By H. A. J. Munro, M.A. 7*s.* 6*d.*
Horace. Quinti Horatii Flacci Opera. By H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 1*l.* 1*s.*
Livy. The first five Books. By J. Prendeville. 12mo. roan, 5*s.* Or Books I.-III. 3*s.* 6*d.* IV. and V. 3*s.* 6*d.*

Lucretius. Titi Lucretii Cari de Rerum Natura Libri Sex. With a Translation and Notes. By H. A. J. Munro, M.A. 2 vols. 8vo. Vol. I. Text, 16*s*. Vol. II. Translation, 6*s*. (Sold separately.)

Ovid. P. Ovidii Nasonis Heroides XIV. By A. Palmer, M.A. 8vo. 6*s*.

Propertius. Sex Aurelii Propertii Carmina. By F. A. Paley, M.A. 8vo. Cloth, 9*s*.

Sophocles. The Ajax. By C. E. Palmer, M.A. 4*s*. 6*d*.

Thucydides. The History of the Peloponnesian War. By Richard Shilleto, M.A. Book I. 8vo. 6*s*. 6*d*. (Book II. *in the press.*)

Greek Testament. By Henry Alford, D.D. 4 vols. 8vo. (Sold separately.) Vol. I. 1*l*. 8*s*. Vol. II. 1*l*. 4*s*. Vol. III. 18*s*. Vol. IV. Part I. 18*s*.; Part II. 14*s*.; or in one Vol. 32*s*.

LATIN AND GREEK CLASS-BOOKS.

Auxilia Latina. A Series of Progressive Latin Exercises. By Rev. J. B. Baddeley, M.A. Fcap. 8vo. 2*s*.

An Introductory Part to the above on Accidence. [*In the Press.*

Latin Prose Lessons. By A. J. Church, M.A. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Latin Exercises and Grammar Papers. By T. Collins, M.A. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Analytical Latin Exercises. By C. P. Mason, B.A. 2nd Edit. 3*s*. 6*d*.

Scala Græca: a Series of Elementary Greek Exercises. By Rev. J. W. Davis, M.A., and R. W. Baddeley, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Greek Verse Composition. By G. Preston, M.A. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

By the Rev. P. Frost, M.A., St. John's College, Cambridge.

Eclogæ Latinæ; or, First Latin Reading-Book, with English Notes and a Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Materials for Latin Prose Composition. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*. Key, 4*s*.

A Latin Verse-Book. An Introductory Work on Hexameters and Pentameters. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. Key, 5*s*.

Analecta Græca Minora, with Introductory Sentences, English Notes, and a Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Materials for Greek Prose Composition. New Edit. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*. Key, 5*s*.

Florilegium Poeticum. Elegiac Extracts from Ovid and Tibullus. New Edition. With Notes. Fcap. 8vo. 3*s*.

By the Rev. F. E. Gretton.

A First Cheque-book for Latin Verse-makers. 1*s*. 6*d*.

A Latin Version for Masters. 2*s*. 6*d*.

Reddenda; or Passages with Parallel Hints for Translation into Latin Prose and Verse. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

Reddenda Reddita (*see next page*).

By H. A. Holden, LL.D.

Foliorum Silvula. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. 8th Edition. Post 8vo. 7*s*. 6*d*.

——— Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5*s*.

——— Part III. Select Passages for Translation into Greek Verse. 2rd Edition. Post 8vo. 8*s*.

Folia Silvulæ, sive Eclogæ Poetarum Anglicorum in Latinum et Græcum conversæ. 8vo. Vol. I. 10*s.* 6*d.* Vol. II. 12*s.*

Foliorum Centuriæ. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 6th Edition. Post 8vo. 8*s.*

TRANSLATIONS, SELECTIONS, &c.

*** Many of the following books are well adapted for School Prizes.

Æschylus. Translated into English Prose by F. A. Paley, M.A. 2nd Edition. 8vo. 7*s.* 6*d.*

——— Translated into English Verse by Anna Swanwick. Crown 8vo. 2 vols. 12*s.*

——— Folio Edition, with 33 Illustrations after Flaxman. 2*l.* 2*s.*

Anthologia Græca. A Selection of Choice Greek Poetry, with Notes. By F. St. John Thackeray. *4th and Cheaper Edition.* 16mo. 4*s.* 6*d.*

Anthologia Latina. A Selection of Choice Latin Poetry, from Nævius to Boëthius, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.*

Aristophanes: The Peace. Text and Metrical Translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7*s.* 6*d.*

——— The Wasps. Text and Metrical Translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7*s.* 6*d.*

Corpus Poetarum Latinorum. Edited by Walker. 1 vol. 8vo. 18*s.*

Horace. The Odes and Carmen Sæculare. In English Verse by J. Conington, M.A. 7th edition. Fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

——— The Satires and Epistles. In English Verse by J. Conington, M.A. 4th edition. 6*s.* 6*d.*

——— Illustrated from Antique Gems by C. W. King, M.A. The text revised with Introduction by H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 1*l.* 1*s.*

Mvsæ Etonenses, sive Carminvm Etonæ Conditorvm Delectvs. By Richard Okes. 2 vols. 8vo. 15*s.*

Propertius. Verse translations from Book V., with revised Latin Text. By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 3*s.*

Plato. Gorgias. Translated by E. M. Cope, M.A. 8vo. 7*s.*

——— Philebus. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4*s.*

——— Theætetus. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo, 4*s.*

——— Analysis and Index of the Dialogues. By Dr. Day. Post 8vo. 5*s.*

Reddenda Reddita: Passages from English Poetry, with a Latin Verse Translation. By F. E. Gretton. Crown 8vo. 6*s.*

Sabrinæ Corolla in hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legendis. Editio tertia. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Sertum Carthusianum Floribus trium Seculorum Contextum. By W. H. Brown. 8vo. 14*s.*

Theocritus. In English Verse, by C. S. Calverley, M.A. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Translations into English and Latin. By C. S. Calverley, M.A. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

——— By R. C. Jebb, M.A.; H. Jackson, M.A., and W. E. Currey, M.A. Crown 8vo. 8*s.*

——— into Greek and Latin Verse. By R. C. Jebb. 4to. cloth gilt. 10*s.* 6*d.*

REFERENCE VOLUMES.

A Latin Grammar. By T. H. Key, M.A. 6th Thousand. Post 8vo. 8s.

A Short Latin Grammar for Schools. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 11th Edition. Post 8vo. 3s. 6d.

A Guide to the Choice of Classical Books. By J. B. Mayor, M.A. Crown 8vo. 2s.

The Theatre of the Greeks. By J. W. Donaldson, D.D. 8th Edition. Post 8vo. 5s.

A Dictionary of Latin and Greek Quotations. By H. T. Riley. Post 8vo. 5s. With Index Verborum, 6s.

A History of Roman Literature. By W. S. Teuffel, Professor at the University of Tübingen. By W. Wagner, Ph.D. 2 vols. Demy 8vo. 21s.

Student's Guide to the University of Cambridge. Revised and corrected. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 6s. 6d.

CLASSICAL TABLES.

Greek Verbs. A Catalogue of Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses, and inflexions, with Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. 2s. 6d.

Greek Accents (Notes on). By A. Barry, D.D. New Edition. 1s.

Homeric Dialect. Its Leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. New edition, revised by W. Gunion Rutherford. 1s.

Greek Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. New Edition. 1s.

Latin Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Versification. 1s.

Notabilia Quædam; or the Principal Tenses of most of the Irregular Greek Verbs and Elementary Greek, Latin, and French Construction. New edition. 1s.

Richmond Rules for the Ovidian Distich, &c. By J. Tate, M.A. 1s.

The Principles of Latin Syntax. 1s.

CAMBRIDGE SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS.

A Series of Elementary Treatises for the use of Students in the Universities, Schools, and Candidates for the Public Examinations. Fcap. 8vo.

Arithmetic. By Rev. C. Elsee, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edit. 3s. 6d.

Algebra. By the Rev. C. Elsee, M.A. 4th Edit. 4s.

Arithmetic. By A. Wrigley, M.A. 3s. 6d.

——— A Progressive Course of Examples. With Answers. By J. Watson, M.A. 3rd Edition. 2s. 6d.

Algebra. Progressive Course of Examples. By Rev. W. F. M'Michael, M.A., and R. Prowde Smith, M.A. 3s. 6d.

Plane Astronomy, An Introduction to. By P. T. Main, M.A. 3rd Edition. [*In the Press.*

Conic Sections treated Geometrically. By W. H. Besant, M.A. 2nd Edition. 4*s.* 6*d.*

Elementary Conic Sections treated Geometrically. By W. H. Besant, M.A. [*In the Press.*

Statics, Elementary. By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 3*s.*

Hydrostatics, Elementary. By W. H. Besant, M.A. 7th Edit. 4*s.*

Mensuration, An Elementary Treatise on. By B. T. Moore, M.A. 5*s.*

Newton's Principia, The First Three Sections of, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edition, by P. T. Main, M.A. 4*s.*

Trigonometry, Elementary. By T. P. Hudson, M.A. 3*s.* 6*d.*

Optics, Geometrical. With Answers. By W. S. Aldis, M.A. 3*s.* 6*d.*

Analytical Geometry for Schools. By T. G. Vyvyan. 3rd Edit. 4*s.* 6*d.*

Greek Testament, Companion to the. By A. C. Barrett, A.M. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 5*s.*

Book of Common Prayer, An Historical and Explanatory Treatise on the. By W. G. Humphry, B.D. 5th Edition. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Music, Text-book of. By H. C. Banister 7th Edit. revised. 5*s.*

——— Concise History of. By H. G. Bonavia Hunt, B. Mus. Oxon. 3rd Edition revised. 3*s.* 6*d.*

ARITHMETIC AND ALGEBRA.

Principles and Practice of Arithmetic. By J. Hind, M.A. 9th Edit. 4*s.* 6*d.*

Elements of Algebra. By J. Hind, M.A. 6th Edit. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Choice and Chance. A Treatise on Permutations and Combinations. By W. A Whitworth. 2nd Edition. Crown 8vo. 6*s.*

See also foregoing Series.

GEOMETRY AND EUCLID.

Text-Book of Geometry. By T. S. Aldis, M.A. Small 8vo. 4*s.* 6*d.* Part I. 2*s.* 6*d.* Part II. 2*s.*

The Elements of Euclid. By H. J. Hose. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* Exercises separately, 1*s.*

——— The First Six Books, with Commentary by Dr. Lardner. 10th Edition. 8vo. 6*s.*

——— The First Two Books explained to Beginners. By C. P. Mason, B.A. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

The Enunciations and Figures to Euclid's Elements. By Rev. J. Brasse, D.D. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1*s.* On Cards, in case, 5*s.* 6*d.* Without the Figures, 6*d.*

Exercises on Euclid and in Modern Geometry. By J. McDowell, B.A. Crown 8vo. 2nd Edition revised. 6*s.*

Geometrical Conic Sections. By W. H. Besant, M.A. 3rd Edit. 4s. 6d.

Elementary Geometrical Conic Sections. By W. H. Besant, M.A. [*In the Press.*

The Geometry of Conics. By C. Taylor, M.A. 2nd Edit. 8vo. 4s. 6d.

Solutions of Geometrical Problems, proposed at St. John's College from 1830 to 1846. By T. Gaskin, M.A. 8vo. 12s.

TRIGONOMETRY.

The Shrewsbury Trigonometry. By J. C. P. Aldous. Crown 8vo. 2s.

Elementary Trigonometry. By T. P. Hudson, M.A. 3s. 6d.

Elements of Plane and Spherical Trigonometry. By J. Hind, M.A. 5th Edition. 12mo. 6s.

An Elementary Treatise on Mensuration. By B. T. Moore, M.A. 5s.

ANALYTICAL GEOMETRY AND DIFFERENTIAL CALCULUS.

An Introduction to Analytical Plane Geometry. By W. P. Turnbull, M.A. 8vo. 12s.

Treatise on Plane Co-ordinate Geometry. By M. O'Brien, M.A. 8vo. 9s.

Problems on the Principles of Plane Co-ordinate Geometry. By W. Walton, M.A. 8vo. 16s.

Trilinear Co-ordinates, and Modern Analytical Geometry of Two Dimensions. By W. A. Whitworth, M.A. 8vo. 16s.

An Elementary Treatise on Solid Geometry. By W. S. Aldis, M.A. 2nd Edition revised. 8vo. 8s.

Geometrical Illustrations of the Differential Calculus. By M. B. Pell. 8vo. 2s. 6d.

Elementary Treatise on the Differential Calculus. By M. O'Brien, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Notes on Roulettes and Glissettes. By W. H. Besant, M.A. 8vo. 3s. 6d.

Elliptic Functions, Elementary Treatise on. By A. Cayley, M.A. Demy 8vo. 15s.

MECHANICS & NATURAL PHILOSOPHY.

Statics, Elementary. By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd Edition. 3s.

Statics, Treatise on. By S. Earnshaw, M.A. 4th Edition. 8vo. 10s. 6d.

Dynamics, A Treatise on Elementary. By W. Garnett, B.A. 2nd Edition. Crown 8vo. 6s.

Statics and Dynamics, Problems in. By W. Walton, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Theoretical Mechanics, Problems in. By W. Walton. 2nd Edit. revised and enlarged. Demy 8vo. 16*s*.

Mechanics, An Elementary Treatise on. By Prof. Potter. 4th Edition revised. 8*s*. 6*d*.

Hydrostatics, Elementary. By Prof. Potter. 7*s*. 6*d*.

Hydrostatics By W. H. Besant, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edition. 4*s*.

Hydromechanics, A Treatise on. By W. H. Besant, M.A. 8vo. New Edition revised. 10*s*. 6*d*.

Dynamics of a Particle, A Treatise on the. By W. H. Besant, M.A. [*Preparing.*

Dynamics of a Rigid Body, Solutions of Examples on the. By W. N. Griffin, M.A. 8vo. 6*s*. 6*d*.

Motion, An Elementary Treatise on. By J. R. Lunn, M.A. 7*s*. 6*d*.

Optics, Geometrical. By W. S. Aldis, M.A. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Double Refraction, A Chapter on Fresnel's Theory of. By W. S. Aldis, M.A. 8vo. 2*s*.

Optics, An Elementary Treatise on. By Prof. Potter. Part I. 3rd Edition. 9*s*. 6*d*. Part II. 12*s*. 6*d*.

Optics, Physical; or the Nature and Properties of Light. By Prof. Potter, A.M. 6*s*. 6*d*. Part II. 7*s*. 6*d*.

Heat, An Elementary Treatise on. By W. Garnett, B.A. Crown 8vo. 2nd Edition revised. 3*s*. 6*d*.

Geometrical Optics, Figures Illustrative of. From Schelbach. By W. B. Hopkins. Folio. Plates. 10*s*. 6*d*.

Newton's Principia, The First Three Sections of, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edition. Edited by P. T. Main, M.A. 4*s*.

Astronomy, An Introduction to Plane. By P. T. Main, M.A. Fcap. 8vo. cloth. 4*s*.

Astronomy, Practical and Spherical. By R. Main, M.A. 8vo. 14*s*.

Astronomy, Elementary Chapters on, from the 'Astronomie Physique' of Biot. By H. Goodwin, D.D. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Pure Mathematics and Natural Philosophy, A Compendium of Facts and Formulæ in. By G. R. Smalley. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Elementary Course of Mathematics. By H. Goodwin, D.D. 6th Edition. 8vo. 16*s*.

Problems and Examples, adapted to the 'Elementary Course of Mathematics.' 3rd Edition. 8vo. 5*s*.

Solutions of Goodwin's Collection of Problems and Examples. By W. W. Hutt, M.A. 3rd Edition, revised and enlarged. 8vo. 9*s*.

Pure Mathematics, Elementary Examples in. By J. Taylor. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Euclid, Mechanical. By the late W. Whewell, D.D. 5th Edition. 5*s*.

Mechanics of Construction. With numerous Examples. By S. Fenwick, F.R.A.S. 8vo. 12*s*.

Anti-Logarithms, Table of. By H. E. Filipowski. 3rd Edition. 8vo. 15*s*.

Mathematical and other Writings of R. L. Ellis, M.A. 8vo. 16*s*.

Pure and Applied Calculation, Notes on the Principles of. By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 15*s*.

Physics, The Mathematical Principle of. By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 5*s*.

HISTORY, TOPOGRAPHY, &c.

Rome and the Campagna. By R. Burn, M.A. With 85 Engravings and 26 Maps and Plans. With Appendix. 4to. 3*l.* 3*s.*

Modern Europe. By Dr. T. H. Dyer. 2nd Edition revised and continued. 5 vols. Demy 8vo. 2*l.* 12*s.* 6*d.*

The History of the Kings of Rome. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 16*s.*

A Plea for Livy. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 1*s.*

Roma Regalis. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 2*s.* 6*d.*

The History of Pompeii: its Buildings and Antiquities. By T. H. Dyer. 3rd Edition, brought down to 1874. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

Ancient Athens: its History, Topography, and Remains. By T. H. Dyer. Super-royal 8vo. Cloth. 1*l.* 5*s.*

The Decline of the Roman Republic. By G. Long. 5 vols. 8vo. 14*s.* each.

A History of England during the Early and Middle Ages. By C. H. Pearson, M.A. 2nd Edition revised and enlarged. 8vo. Vol. I. 16*s.* Vol. II. 14*s.*

Historical Maps of England. By C. H. Pearson. Folio. 2nd Edition revised. 31*s.* 6*d.*

History of England, 1800–15. By Harriet Martineau, with new and copious Index. 1 vol. 3*s.* 6*d.*

History of the Thirty Years' Peace, 1815–46. By Harriet Martineau. 4 vols. 3*s.* 6*d.* each.

A Practical Synopsis of English History. By A. Bowes. 4th Edition. 8vo. 2*s.*

Student's Text-Book of English and General History. By D. Beale. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

Lives of the Queens of England. By A. Strickland. Library Edition, 8 vols. 7*s.* 6*d.* each. Cheaper Edition, 6 vols. 5*s.* each. Abridged Edition, 1 vol. 6*s.* 6*d.*

Eginhard's Life of Karl the Great (Charlemagne). Translated with Notes, by W. Glaister, M.A., B.C.L. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

Outlines of Indian History. By A. W. Hughes. Small post 8vo. 3*s.* 6*d.*

The Elements of General History. By Prof. Tytler. New Edition, brought down to 1874. Small post 8vo. *s.* 6*d.*

ATLASES.

An Atlas of Classical Geography. 24 Maps. By W. Hughes and G. Long, M.A. New Edition. Imperial 8vo. 12*s.* 6*d.*

A Grammar-School Atlas of Classical Geography. Ten Maps selected from the above. New Edition. Imperial 8vo. 5*s.*

First Classical Maps. By the Rev. J. Tate, M.A. 3rd Edition. Imperial 8vo. 7*s.* 6*d.*

Standard Library Atlas of Classical Geography. Imp. 8vo. 7*s.* 6*d.*

PHILOLOGY.

WEBSTER'S DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE. Re-edited by N. Porter and C. A. Goodrich. With Dr. Mahn's Etymology. 1 vol. 21*s.* With Appendices and 70 additional pages of Illustrations, 31*s.* 6*d.*

'THE BEST PRACTICAL ENGLISH DICTIONARY EXTANT.'—*Quarterly Review.*

Prospectuses, with specimen pages, post free on application.

New Dictionary of the English Language. Combining Explanation with Etymology, and copiously illustrated by Quotations from the best Authorities. By Dr. Richardson. New Edition, with a Supplement. 2 vols. 4to. 4*l.* 14*s.* 6*d.*; half russia, 5*l.* 15*s.* 6*d.*; russia, 6*l.* 12*s.* Supplement separately. 4to. 12*s.*

An 8vo. Edit. without the Quotations, 15*s.*; half russia, 20*s.*; russia, 24*s.*

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph.D. 15th Edition. Post 8vo. 4*s.* 6*d.*

Philological Essays. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Language, its Origin and Development. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 14*s.*

Synonyms and Antonyms of the English Language. By Archdeacon Smith. 2nd Edition. Post 8vo. 5*s.*

Synonyms Discriminated. By Archdeacon Smith. Demy 8vo. 16*s.*

Etymological Glossary of nearly 2500 English Words in Common Use derived from the Greek. By the Rev. E. J. Boyce. Fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

A Syriac Grammar. By G. Phillips, D.D. 3rd Edition, enlarged. 8vo. 7*s.* 6*d.*

A Grammar of the Arabic Language. By Rev. W. J. Beaumont, M.A. 12mo. 7*s.*

Who Wrote It? A Dictionary of Common Poetical Quotations. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

DIVINITY, MORAL PHILOSOPHY, &c.

Novum Testamentum Græcum, Textus Stephanici, 1550. By F. H. Scrivener, A.M., LL.D. New Edition. 16mo. 4*s.* 6*d.* Also on Writing Paper, with Wide Margin. Half-bound. 12*s.*

By the same Author.

Codex Bezæ Cantabrigiensis. 4to. 26*s.*

A Full Collation of the Codex Sinaiticus with the Received Text of the New Testament, with Critical Introduction. 2nd Edition, revised. Fcap. 8vo. 5*s.*

A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament. With Forty Facsimiles from Ancient Manuscripts. 2nd Edition. 8vo. 16*s.*

Six Lectures on the Text of the New Testament. For English Readers. Crown 8vo. 6*s.*

The New Testament for English Readers. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. Part I. 3rd Edit. 12*s.* Vol. I. Part II. 2nd Edit. 10*s.* 6*d.* Vol. II. Part I. 2nd Edit. 16*s.* Vol. II. Part II. 2nd Edit. 16*s.*

The Greek Testament. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. 6th Edit. 1*l.* 8*s.* Vol. II. 6th Edit. 1*l.* 4*s.* Vol. III. 5th Edit. 18*s.* Vol. IV. Part I. 4th Edit. 18*s.* Vol. IV. Part II. 4th Edit. 14*s.* Vol. IV. 1*l.* 12*s.*

Companion to the Greek Testament. By A. C. Barrett, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 5*s.*

Liber Apologeticus. The Apology of Tertullian, with English Notes, by H. A. Woodham, LL.D. 2nd Edition. 8vo. 8*s.* 6*d.*

The Book of Psalms. A New Translation, with Introductions, &c. By Very Rev. J. J. Stewart Perowne, D.D. 8vo. Vol. I. 4th Edition, 18*s.* Vol. II. 4th Edit. 16*s.*

——— Abridged for Schools. 2nd Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

History of the Articles of Religion. By C. H. Hardwick. 3rd Edition. Post 8vo. 5*s.*

Pearson on the Creed. Carefully printed from an early edition. With Analysis and Index by E. Walford, M.A. Post 8vo. 5*s.*

Doctrinal System of St. John as Evidence of the Date of his Gospel. By Rev. J. J. Lias, M.A. Crown 8vo. 6*s.*

An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer. By Rev. W. G. Humphry, B.D. 5th Edition, enlarged. Small post 8vo. 4*s.* 6*d.*

The New Table of Lessons Explained. By Rev. W. G. Humphry, B.D. Fcap. 1*s.* 6*d.*

A Commentary on the Gospels for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year. By Rev. W. Denton, A.M. New Edition. 3 vols. 8vo. 54*s.* Sold separately.

Commentary on the Epistles for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year. By Rev. W. Denton, A.M. 2 vols. 36*s.* Sold separately.

Commentary on the Acts. By Rev. W. Denton, A.M. Vol. I. 8vo. .18*s.* Vol. II. 14*s.*

Notes on the Catechism. By Rev. A. Barry, D.D. 5th Edit. Fcap. 2*s.*

Catechetical Hints and Helps. By Rev. E. J. Boyce, M.A. 3rd Edition, revised. Fcap. 2*s.* 6*d.*

Examination Papers on Religious Instruction. By Rev. E. J. Boyce. Sewed. 1*s.* 6*d.*

Church Teaching for the Church's Children. An Exposition of the Catechism. By the Rev. F. W. Harper. Sq. fcap. 2*s.*

The Winton Church Catechist. Questions and Answers on the Teaching of the Church Catechism. By the late Rev. J. S. B. Monsell, LL.D. 3rd Edition. Cloth, 3*s.*; or in Four Parts, sewed.

The Church Teacher's Manual of Christian Instruction. By Rev. M. F. Sadler. 16th Thousand. 2*s.* 6*d.*

Short Explanation of the Epistles and Gospels of the Christian Year, with Questions. Royal 32mo. 2*s.* 6*d.*; calf, 4*s.* 6*d.*

Butler's Analogy of Religion; with Introduction and Index by Rev. Dr. Steere. New Edition. Fcap. 3*s.* 6*d.*

——— **Three Sermons** on Human Nature, and Dissertation on Virtue. By W. Whewell, D.D. 4th Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Lectures on the History of Moral Philosophy in England. By W. Whewell, D.D. Crown 8vo. 8*s.*

Elements of Morality, including Polity. By W. Whewell, D.D. New Edition, in 8vo. 15*s.*

Astronomy and General Physics (Bridgewater Treatise). New Edition. 5*s.*

Kent's Commentary on International Law. By J. T. Abdy, LL.D. New and Cheap Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

A Manual of the Roman Civil Law. By G. Leapingwell, LL.D. 8vo. 12*s.*

FOREIGN CLASSICS.

A series for use in Schools, with English Notes, grammatical and explanatory, and renderings of difficult idiomatic expressions. Fcap. 8vo.

Schiller's Wallenstein. By Dr. A. Buchheim. New Edit. 6*s.* 6*d.* Or the Lager and Piccolomini, 3*s.* 6*d.* Wallenstein's Tod, 3*s.* 6*d.*

——— **Maid of Orleans.** By Dr. W. Wagner. 3*s.* 6*d.*

——— **Maria Stuart.** By V. Kastner. 3*s.*

Goethe's Hermann and Dorothea. By E. Bell, M.A., and E. Wölfel. 2*s.* 6*d.*

German Ballads, from Uhland, Goethe, and Schiller. By C. L. Bielefeld. 3*s.* 6*d.*

Charles XII., par Voltaire. By L. Direy. 3rd Edition. 3*s.* 6*d.*

Aventures de Télémaque, par Fénélon. By C. J. Delille. 2nd Edition. 4*s.* 6*d.*

Select Fables of La Fontaine. By F. E. A. Gasc. New Edition. 3*s.*

Picciola, by X. B. Saintine. By Dr. Dubuc. 4th Edition. 3*s.* 6*d.*

FRENCH CLASS-BOOKS.

Twenty Lessons in French. With Vocabulary, giving the Pronunciation. By W. Brebner. Post 8vo. 4*s.*

French Grammar for Public Schools. By Rev. A. C. Clapin, M.A. Fcap. 8vo. 6th Edit. 2*s.* 6*d.* Separately, Part I. 2*s.*; Part II. 1*s.* 6*d.*

French Primer. By Rev. A. C. Clapin, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

Primer of French Philology. By Rev. A. C. Clapin. Fcap. 8vo. 1*s.*

Le Nouveau Tresor; or, French Student's Companion. By M. E. S. 16th Edition. Fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

F. E. A. GASC'S FRENCH COURSE.

First French Book. Fcap 8vo. New Edition. 1*s.* 6*d.*

Second French Book. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Key to First and Second French Books. Fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

French Fables for Beginners, in Prose, with Index. New Edition. 12mo. 2*s.*

Select Fables of La Fontaine. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s.*

Histoires Amusantes et Instructives. With Notes. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Practical Guide to Modern French Conversation. Fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

French Poetry for the Young. With Notes. Fcap. 8vo. 2*s*.

Materials for French Prose Composition; or, Selections from the best English Prose Writers. New Edition. Fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*. Key, 6*s*.

Prosateurs Contemporains. With Notes. 8vo. New Edition, revised. 5*s*.

Le Petit Compagnon; a French Talk-Book for Little Children. 16mo. 2*s*. 6*d*.

An Improved Modern Pocket Dictionary of the French and English Languages. 25th Thousand, with additions. 16mo. Cloth. 4*s*. Also in 2 vols., in neat leatherette, 5*s*.

Modern French-English and English-French Dictionary. 2nd Edition, revised. In 1 vol. 12*s*. 6*d*. (formerly 2 vols. 25*s*.)

GOMBERT'S FRENCH DRAMA.

Being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, Corneille, and Voltaire. With Arguments and Notes by A. Gombert. New Edition, revised by F. E. A. Gasc. Fcap. 8vo. 1*s*. each; sewed, 6*d*.

CONTENTS.

MOLIERE:—Le Misanthrope. L'Avare. Le Bourgeois Gentilhomme. Le Tartuffe. Le Malade Imaginaire. Les Femmes Savantes. Les Fourberies de Scapin. Les Précieuses Ridicules. L'Ecole des Femmes. L'Ecole des Maris. Le Médecin malgré Lui.

RACINE:—Phédre. Esther. Athalie. Iphigénie. Les Plaideurs. Thébaïde; or, Les Frères Ennemis. Andromaque. Britannicus.

P. CORNEILLE:—Le Cid. Horace. Cinna. Polyeucte.

VOLTAIRE:—Zaïre.

GERMAN CLASS-BOOKS.

Materials for German Prose Composition. By Dr Buchheim. 5th Edition, revised, with an Index. Fcap. 4*s*. 6*d*.

A German Grammar for Public Schools. By the Rev. A. C. Clapin and F. Holl Müller. Fcap. 2*s*. 6*d*.

Kotzebue's Der Gefangene. With Notes by Dr. W. Stromberg. 1*s*.

ENGLISH CLASS-BOOKS.

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph.D. 15th Edition. Post 8vo. 4*s*. 6*d*.

The Rudiments of English Grammar and Analysis. By E. Adams, Ph.D. New Edition. Fcap. 8vo. 2*s*.

BY C. P. MASON, B.A. LONDON UNIVERSITY.

First Notions of Grammar for Young Learners. Fcap. 8vo. Cloth. 8*d*.

First Steps in English Grammar for Junior Classes. Demy 18mo. New Edition. 1*s*.

Outlines of English Grammar for the use of Junior Classes. Cloth. 5th Edition. 1*s*. 6*d*.

English Grammar, including the Principles of Grammatical Analysis. 22nd Edition. Post 8vo. 3*s.* 6*d.*

Shorter English Grammar, with copious carefully graduated Exercises. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.* [*Just published.*

English Grammar Practice, being the Exercises from the above, in a separate volume. 1*s.* [*Just published.*

The Analysis of Sentences applied to Latin. Post 8vo. 1*s.* 6*d.*

Analytical Latin Exercises: Accidence and Simple Sentences, &c. Post 8vo. 3*s.* 6*d.*

Edited for Middle-Class Examinations.

With Notes on the Analysis and Parsing, and Explanatory Remarks.

Milton's Paradise Lost, Book I. With Life. 3rd Edit. Post 8vo. 2*s.*

——— Book II. With Life. 2nd Edit. Post 8vo. 2*s.*

——— Book III. With Life. Post 8vo. 2*s.*

Goldsmith's Deserted Village. With Life. Post 8vo. 1*s.* 6*d.*

Cowper's Task, Book II. With Life. Post 8vo. 2*s.*

Thomson's Spring. With Life. Post 8vo. 2*s.*

——— Winter. With Life. Post 8vo. 2*s.*

Practical Hints on Teaching. By Rev. J. Menet, M.A. 4th Edit. Crown 8vo. cloth, 2*s.* 6*d.*; paper, 2*s.*

Test Lessons in Dictation. Paper cover, 1*s.* 6*d.*

Questions for Examinations in English Literature. By Rev. W. W. Skeat. 2*s.* 6*d.*

Drawing Copies. By P. H. Delamotte. Oblong 8vo. 12*s.* Sold also in parts at 1*s.* each.

Poetry for the School-room. New Edition. Fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Select Parables from Nature, for Use in Schools. By Mrs. A. Gatty. Fcap. 8vo. Cloth. 1*s.*

School Record for Young Ladies' Schools. 6*d.*

Geographical Text-Book; a Practical Geography. By M. E. S. 12mo. 2*s.*

The Blank Maps done up separately, 4to. 2*s.* coloured.

A First Book of Geography. By Rev. C. A. Johns, B.A., F.L.S. &c. Illustrated. 12mo. 2*s.* 6*d.*

Loudon's (Mrs.) Entertaining Naturalist. New Edition. Revised by W. S. Dallas, F.L.S. 5*s.*

——— Handbook of Botany. New Edition, greatly enlarged by D. Wooster. Fcap. 2*s.* 6*d.*

The Botanist's Pocket-Book. With a copious Index. By W. R. Hayward. 2nd Edit. revised. Crown 8vo. Cloth limp. 4*s.* 6*d.*

Experimental Chemistry, founded on the Work of Dr. Stöckhardt. By C. W. Heaton. Post 8vo. 5*s.*

Double Entry Elucidated. By B. W. Foster. 7th Edit. 4to. 8*s.* 6*d.*

A New Manual of Book-keeping. By P. Crellin, Accountant. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

Picture School-Books. In Simple Language, with numerous Illustrations. Royal 16mo.

School Primer. 6*d.*—School Reader. By J. Tilleard. 1*s.*—Poetry Book for Schools. 1*s.*—The Life of Joseph. 1*s.*—The Scripture Parables. By the Rev. J. E. Clarke. 1*s.*—The Scripture Miracles. By the Rev. J. E. Clarke. 1*s.*—The New Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1*s.*—The Old Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1*s.*—The Story of Bunyan's Pilgrim's Progress. 1*s.*—The Life of Christopher Columbus. By Sarah Crompton. 1*s.*—The Life of Martin Luther. By Sarah Crompton. 1*s.*

BOOKS FOR YOUNG READERS.

In 8 vols. Limp cloth, 6*d.* each.

The New-born Lamb; Rosewood Box; Poor Fan; Wise Dog——The Cat and the Hen; Sam and his Dog Red-leg; Bob and Tom Lee; A Wreck——The Three Monkeys——Story of a Cat, told by Herself——The Blind Boy; The Mute Girl; A New Tale of Babes in a Wood——The Dey and the Knight; The New Bank-note; The Royal Visit; A King's Walk on a Winter's Day——Queen Bee and Busy Bee——Gull's Crag, a Story of the Sea.

BELL'S READING-BOOKS.

FOR SCHOOLS AND PAROCHIAL LIBRARIES.

The popularity which the 'Books for Young Readers' have attained is a sufficient proof that teachers and pupils alike approve of the use of interesting stories, with a simple plot in place of the dry combination of letters and syllables, making no impression on the mind, of which elementary reading-books generally consist.

The Publishers have therefore thought it advisable to extend the application of this principle to books adapted for more advanced readers.

Now Ready. Post 8vo. Strongly bound.

Masterman Ready. By Captain Marryat, R.N. 1*s.* 6*d.*
The Settlers in Canada. By Captain Marryat, R.N. 1*s.* 6*d.*
Parables from Nature. (Selected.) By Mrs. Gatty. 1*s.*
Friends in Fur and Feathers. By Gwynfryn. 1*s.*
Robinson Crusoe. 1*s.* 6*d.*
Andersen's Danish Tales. (Selected.) By E. Bell, M.A. 1*s.*
Southey's Life of Nelson. (Abridged.) 1*s.*
Grimm's German Tales. (Selected.) By E. Bell, M.A. 1*s.*
Life of the Duke of Wellington, with Maps and Plans. 1*s.*

Others in Preparation.

London: Printed by JOHN STRANGEWAYS, Castle St. Leicester Sq.

Princeton Theological Seminary Libraries
1 1012 01250 0684

DATE DUE

[redacted]			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.